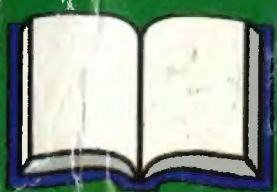


МЕТОД ИЛЛЮСТРИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ



Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ



СОЛОМЕННЫЙ
БОГАЧ



УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93
Я70

Редактор Елена Денисова

Я70 **Японские сказки: Соломенный богач / пособие подгот. Юлия Колтышева. — М.: Восточная книга, 2013. — 272 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).**

ISBN 978-5-7873-0746-7

В книге предлагаются японские народные сказки, адаптированные (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих японский язык и интересующихся японской культурой.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства
www.east-book.ru***

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93

© И. Франк, 2013
© ООО «Восточная книга», 2013

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

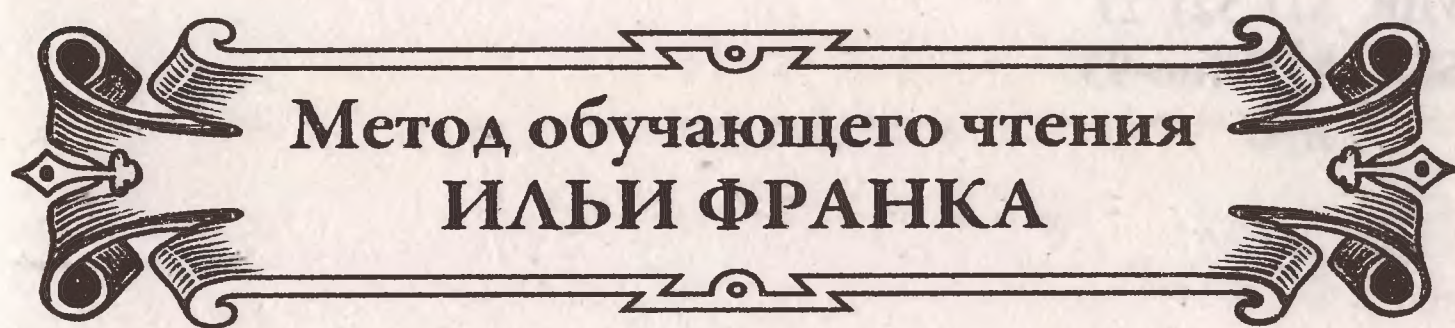
Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!



Японские сказки

СОЛОМЕННЫЙ БОГАЧ

Пособие подготовила Юлия Колтышева

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**

Москва • 2013

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это более двухсот книг на пятидесяти языках мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать японский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем — тот же текст без подсказок. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — **НЕ НУЖНО!** Просто продолжайте читать **ДАЛЬШЕ**.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-японски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

桃太郎

Momotarou¹

(Момотаро)

むかしむかし、あるところに、じいさまとばあさまがおりました。 **Mukashi mukashi** (Давным-давно), **aru tokoro ni** (в одном месте), **jiisama to baasama ga orimashita** (дедушка и бабушка жили: «были»; *oru*).

じいさまは山(やま)へたきぎをとりに、ばあさまは川(かわ)へせんたくにいきました。 **Jiisama wa yama e takigi wo tori ni** (Дед в горы дрова собирать: «брать»; *toru*), **baasama wa kawa e sentaku ni ikimashita** (бабушка на реку стирать ходили; *iku*).
ばあさまが川(かわ)でせんたくをしていると、川上(かわかみ)から、大(おお)きなももがどんぶらこ、どんぶらこと流(な

¹ *Moto* — персик; *tarou* — распространенное в Японии мужское имя

が)れてきました。 **Baasama ga kawa de sentaku wo shite iru to** (Бабушка на реке стирала когда; *suru* — *делать* + *iru* — *быть* /*вспомогательный глагол*/ — *длительный вид*), **kawakami kara** (сверху по течению), **ooki na momo ga** (большой персик) **domburako, domburako to** (покачиваясь: «то всплывая, то погружаясь») **nagarete kimashita** (приплыл; *nagareru* — *течь* + *kuru* — *приходить* /*вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное приближение*/).

「うまいももなら、こっちへこい。 **Umai momo para** (Вкусный персик если), **kotchi e koi** (сюда плыви: «приходи» /*повелительное наклонение*/; *kuru*). 苦 (にが)いももなら、あっちへいけ。」 **Nigai momo para, atchi e ike** (Невкусный: «горький» персик если, туда плыви: «иди» /*повелительное наклонение*/; *iku*).
 というと、うまそうな大(おお)きなももがばあさまのほうに流(なが)れてきました。
to iu to (сказала когда), **umasou na** (аппетитный: «вкусно выглядящий»; *umai* — *вкусный*) **ooki na momo ga** (большой персик) **baasama no hou ni nagarete kimashita** (в бабушкину сторону приплыл).



むかしむかし、あるところに、じいさまとばあさまがおりました。

じいさまは山へたきぎをとりに、ばあさまは川へせんたくにいきました。ばあさま

が川でせんたくをしていると、川上から、大きなももがどんぶらこ、どんぶらこと流れてきました。

「うまいももなら、こっちへこい。苦いももなら、あっちへいけ。」というと、うまそうな大きなももがばあさまのほうに流れてきました。

ばあさまは、ももを拾(ひろ)って家(いえ)に帰(かえ)りました。 **Baasama wa, momo wo hirotte** (Бабушка, персик подобрал; *hirou*) **ie ni kaerimashita** (домой вернулась; *kaeru*). 夕方(ゆうがた)になって、じいさまが山(やま)からもどってきました。 **Yuugata ni natte** (Вечер наступил), **jiisama ga yama kara modotte kimashita** (дедушка с гор вернулся; *modoru*). ふたりで食(た)べようと、ももをまないたの上(うえ)に乗(の)せて、切(き)ろうとすると、ももはぱっとわれて、中(なか)からかわいい男(おとこ)の子(こ)が、「ほうぎゃあ、ほうぎゃあ。」と生(う)まれました。 **Futari de** (Вдвоем) **tabeyou to** (съесть решив /предположительное наклонение в значении решимости/; *taberu*), **momo wo manaita no ue ni** (персик на разделочной доски верх = на разделочную доску) **nosete** (положив; *noseru* /деепричастие предшествования/), **kirou to suru to**

桃太郎(ももたろう)は、一(いっ)ぱい食(た)べれば一(いっ)ぱいぶんだけ、二(に)はい食(た)べれば二(に)はいぶんだけ大(おお)きくなりました。 Momotarou wa, ippai tabereba (Момотаро одну чашку риса съедал если /условная форма/; *taberu*) ippaibun dake (на одной чашки часть только), nihai tabereba (две чашки съедал если), nihaibun dake (на двух чашек часть только) ookiku narimashita (большим становился = чем больше ел, тем больше вырастал /наречная форма прилагательного *ookii* — большой + *paru* — становиться/). ひとつ教(おし)えれば十(じゅう)までおぼえ、十(じゅう)教(おし)えれば百(ひゃく)までおぼえました。 Hitotsu oshiereba (Одному если учили; *oshieru*) juu made oboe (до десяти запоминал /соединительная форма глагола/; *oboeru*), juu oshiereba hyaku made oboemashita (десяти если учили, до ста запоминал).

こうして桃太郎(ももたろう)は、どんどん大(おお)きくなって、力持(ちからも)ちで、強(つよ)い、かしこい子(こ)になりました。 Koushite (Таким образом) Momotarou wa, dondon ookiku natte (Момотаро постепенно вырос), chikaramochi de (силачом будучи; *de* — срединная форма глагола-связки *desu* — «быть»), tsuyoi, kashikoi ko ni narimashita (сильным, умным ребенком стал).

そのころ、村(むら)に悪(わる)いおにどもが出(で)てきて、村(むら)の人(ひと)に

乱暴(らんぼう)したり、物(もの)をとったり、むすめをさらったりして、人(ひと)びとは、たいへんこまっていました。 Sono koro (В то время), mura ni warui onidomo ga (в деревне злые: «плохие» черти; *-domo* — суффикс мн. ч.) *dete kite* (появились: «пришли»; *dete kuru*), mura no hito ni rambou shitari (деревенских жителей обижали; *rambou suru* — бесчинствовать), *mono wo tottari* (вещи забирали /многократный вид/; *toru* — брать), *musume wo sarattari shite* (девушек похищали; *sarau*), *hitobito wa* (люди), *taihen komatte imashita* (очень страдали; *komaru* — испытывать затруднения).

 桃太郎は、一ぱい食べれば一ぱいぶんどだけ、二はい食べれば二はいぶんどだけ大きくなりました。ひとつ教えれば十までおぼえ、十教えれば百までおぼえました。

こうして桃太郎は、どんどん大きくなって、力持ちで、強い、かしこい子になりました。

そのころ、村に悪いおにどもが出てきて、村の人に乱暴したり、物をとったり、むすめをさらったりして、人びとは、たいへんこまっていました。

ある日(ひ)、桃太郎(ももたろう)はじいさまとばあさまの前(まえ)へきて、きちん

とすわって両手(りょうて)をつき、「おかげさまで、こんなに大(おお)きくなりましたから、おにが島(しま)へおに退治(たいじ)にいったまいます。どうか日本一(にっぽんいち)のきびだんごを作(つく)ってください。」といいました。 **Aru hi** (Однажды: «в некий день») **Momotarou wa jiisama to baasama no mae e kite** (Момотаро, к дедушке и бабушке придя; *mae* — *перед, передняя часть*), **kichinto suwatte** (как следует: «аккуратно» сев) **ryoute wo tsuki** (обе руки сложив), “**Okagesama de** (Благодаря вам), **konna ni ookiku narimashita kara** (таким: «настолько» большим вырос так как), **Onigashima e** (на Остров чертей) **oni taiji ni itte mairimasu** (на чертей истребление: «покорение, усмирение» пойду; *iku + mairu* /глагол вежливой речи/ — *ехать, идти*). **Dou ka** (Пожалуйста) **nippon ichi no kibidango wo** (лучшие: «первые» в Японии кибиданго [клетки с пастой из сладких бобов внутри]) **tsukutte kudasai** (приготовьте; *tsukuru* — *изготавливать, делать* + *kudasaru* — *давать, дарить* /выражение вежливой просьбы/),” **to iimashita** (сказал).
 じいさまとばあさまは、びっくりしてとめました、桃太郎(ももたろう)はどうしてもききません。 **Jiisama to baasma wa, bikkuri shite** (Дедушка и бабушка, удивившись) **tomemashita** (останавливали; *tomeru*) **ga** (но), **Momotarou wa dou shite mo kiki-masen** (Момотаро ни за что не слушал; *kiku*). じいさま

とばあさまはしかたなく、日本一(にっぽんいち)きびだんごを、たくさんこしらえて、こしに下(さ)げさせ、新(あたらし)いはちまきをさせ、新(あたらし)いはかまをはかせ、刀(かたな)をささせ、『日本一(にっぽんいち)の桃太郎(ももたろう)』と書(か)いたはたを持(も)たせて、送(おく)りだしました。 **Jiisama to baasama wa shikatanaku** (Дедушка и бабушка против воли: «делать нечего»), **nippon ichi kibidango wo, takusan koshiraete** (лучшие в Японии кибиданго много: «в большом количестве» приготовив; *koshiraeru*), **koshi ni sagesase** (на пояс заставив повесить; *sagesaseru* /побудительный залог/; *sageru*), **atarashii hachimaki wo sase** (новую налобную повязку заставив повязать; *suru* — *делать*), **atarashii hakama wo hakase** (новые хакама заставив надеть; *haku* — *надевать* [на ноги]), **katana wo sasase** (меч заставив надеть; *katana wo sasu*), “**Nippon ichi no Momotarou**” («Первый в Японии Момотаро») **to kaita** (с надписью: «надписанный») **hata wo motasete** (флаг заставив взять; *motsu* — *иметь*), **okuridashimashita** (отправили; *okuru* + *dasu* /вспомогательный глагол, выражающий начало действия/).



ある日、桃太郎はじいさまとばあさまの前へきて、きちんとすわって両手をつき、「おかげさまで、こんなに大きくなりましたし

たから、おにが島へおに退治にいつてまいります。どうか日本一のきびだんごを作ってください。」といいました。じいさまとばあさまは、びっくりしてとめました。桃太郎はどうしてもききません。じいさまとばあさまはしかたなく、日本一きびだんごを、たくさんこしらえて、こしに下げさせ、新しいはちまきをさせ、新しいはかまをはかせ、刀をささせ、『日本一の桃太郎』と書いたはたを持たせて、送りだしました。

村(むら)はずれまでくると、犬(いぬ)がワンワンほえながらやってきました。 **Mura hazure made kuru to** (До деревни края дошел когда), **inu ga wan-wan hoenagara** (собака «гав-гав» лая /*деепричастие одновременно/; hoeru*) **yatte kimashita** (появилась; *yatte kuru*).

「桃太郎(ももたろう)さん、桃太郎さん。どこへいくのですか？」 **Momotarou-san, Momotarou-san. Doko e iku no desu ka?** (Момотаро-сан, Момотаро-сан. Куда идешь?; *но — зд. одна из заключительных частиц, придающих эмоциональность речи; desu — глагол-связка «быть» в наст. вр. нейтрально-вежливого стиля; ka — вопросительная частица*).

「おにが島(しま)へおに退治(たいじ)に行く。」 **Onigashima e** (На Остров чертей) **oni taiji ni iku** (чертей покорять иду).

「わたしを家来(けらい)にしてください。おこしにつけた日本一(にっぽんいち)のきびだんごを、ひとつください。」 **Watashi wo** (Меня) **kerai ni shite kudasai** ([своим] слугой сделай, пожалуйста). **O-koshi ni tsuketa** (К поясу привязанный) **nippon ichi no kibidango wo** (лучший в Японии кибиданго), **hitotsu kudasai** (один, пожалуйста [дай]).

「よしよし、きびだんごを食(た)べれば十人力(じゅうにんりき)になる。」 **Yoshi yoshi** (Ладно, ладно), **kibidango wo tabereba** (кибиданго если съест) **juuninriki ni naru** (как десять человек сильным станешь).

といて、桃太郎(ももたろう)は犬(いぬ)にきびだんごをひとつやり、家来(けらい)にしました。 **To itte** (Сказав), **Momotarou wa inu ni kibidango wo hitotsu yari** (Момотаро собаке кибиданго один дав /соединительная форма глагола/; *yaru*), **kerai ni shimashita** (слугой сделал). **дondon** **すす** **んで** **山(やま)のほうにいくと、きじがケンケン** **と鳴(な)いてやってきました。** **Dondon** **susunde** (Постепенно продвигаясь вперед) **yama no hou ni iku to** (в гор сторону шли, и тут), **kiji ga ken-ken to naite yatte kimashita** (фазан «кэн-кэн» крича, появился).

「桃太郎(ももたろう)さん、桃太郎さん。どこへいくのですか？」 Momotarou-san, Momotarou-san. Doko e iku no desu ka? (Момотаро-сан, Момотаро-сан. Куда идешь?)

「おにが島(しま)へおに退治(たいじ)に。」 Onigashima e oni taiji ni (На Остров чертей чертей покорять).

「わたしもつれていってください。 Watashi mo (Меня тоже) tsurete itte kudasai (возьми с собой, пожалуйста). おこしにつけた日本一(にっぽんいち)のきびだんごを、ひとつください。」 O-koshi ni tsuketa (К поясу привязанный) nippon ichi no kibidango wo, hitotsu kudasai (лучший в Японии кибиданго один пожалуйста [дай]).

「よしよし。」 Yoshi yoshi (Ладно, ладно).

といて、きびだんごをひとつやりました。 To itte (Сказав), kibidango wo hitotsu yarimashita (кибиданго один дал). きじも家来(けらい)になりました。 Kiji mo kerai ni narimashita (Фазан тоже слугой стал).

村はずれまでくると、犬がワンワンほえながらやってきました。

「桃太郎さん、桃太郎さん。どこへいくのですか？」

「おにが島へおに退治に行く。」

「わたしを家来にしてください。おこしにつけた日本一のきびだんごを、ひとつください。」

「よしよし、きびだんごを食べれば十人力になる。」

といって、桃太郎は犬にきびだんごをひとつやり、家来にしました。どんどん進んで山のほうにいくと、きじがケーンケーンと鳴いてやってきました。

「桃太郎さん、桃太郎さん。どこへいくのですか？」

「おにが島へおに退治に。」

「わたしもつれていってください。おこしにつけた日本一のきびだんごを、ひとつください。」

「よしよし。」

といって、きびだんごをひとつやりました。きじも家来になりました。

桃太郎(ももたろう)が犬(いぬ)ときじをつれて、どんどん進(すす)んでいくと、さるがキャアキャアさけびながらやってきました。 Momotarou ga inu to kiji wo tsurete (Момотаро, со-баку и фазана взяв с собой), dondon susunde iku to (постепенно вперед продвигаясь шел, и тут), saru ga kyaa-kyaa

sakebinagara yatte kimashita (обезьяна, «кя-кя» крича, появилась). さるも犬(いぬ)やきじのように家来(けらい)になりました。 **Saru mo** (Обезьяна тоже) **inu ya kiji no you ni** (собаке и фазану подобно) **kerai ni nari-mashita** (службой стала). 桃太郎(ももたろう)は、三人(さんにん)の大將(たいしょう)になって、おにが島(しま)へいさんで進(すす)んでいきました。 **Momotarou wa, sannin no taishou ni natte** (Момотаро, троих генералом став), **Onigashima e isande** (к Острову чертей бодро; *isami* — ободриться, воспрянуть духом) **susunde ikimashita** (продвигаясь вперед, шел).

おにが島(しま)へ着(つ)くと、大(おお)きな黒(くろ)い門(もん)が立(た)っていました。 **Onigashima e tsuku to** (На Остров чертей прибыли когда), **ooki na kuroi mon ga tatte imashita** (большие черные ворота стояли). さるが門(もん)をドンドンたたくと、中(なか)から、「どーれ。」と赤(あか)おにが出(で)てきました。 **Saru ga mon wo dondon tataku to** (Обезьяна в ворота «тук-тук» постучала когда), **naka kara** (изнутри), **“Doure.” to akaoni ga dete kimashita** («Кто?» [спрашивая], красный черт появился).

桃太郎(ももたろう)は、「われこそ日本一(にっぽんいち)の桃太郎(ももたろう)だ。 **Momotarou wa** (Момотаро), **“Ware koso Nippon ichi no Momotarou da** (Я именно /частица усиления/ первый в Японии Момотаро; *da* — глагол-связка наст. вр., простой

силь). おにどもを退治(たいじ)にきた。かくごしろ！」といって刀(かたな)をぬいて切(き)りかけました。 *Onidomo wo taiji ni kita* (Чертей покорять пришел). *Kakugo shiro!*” (Готовьтесь!) *to itte katana wo nuite* (сказав, меч обнажив: «достав») *kirikake-mashita* (рубанул; *kirikakeru* — наносить удар холодным оружием; *kiri* — резать + *kakeru* — начинать /вспомогательный глагол/).

 桃太郎が犬ときじをつれて、どんどん進んでいくと、さるがキャアキャアさけびながらやってきました。さるも犬やきじのように家来になりました。桃太郎は、三人の大將になって、おにが島へいさんで進んでいきました。

おにが島へ着くと、大きな黒い門が立っていました。さるが門をドンドンたたくと、中から、「どーれ。」と赤おにが出てきました。桃太郎は、

「われこそ日本一の桃太郎だ。おにどもを退治にきた。かくごしろ！」

といって刀をぬいて切りかけました。

そこらにいた小(ちい)さなおには、大(おお)さわぎしておくのほうへにげていきま

す。 **Sokora ni ita chiisa na oni wa** (Где-то [поблизости] находившиеся маленькие черти), **oosawagi shite** (громкий шум устроив: «сделав») **oku no hou e nigete ikimasu** (внутри [помещения] побежали; *nigeru* — бежать, спасаться бегством + *iku* — здесь вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление). おくでは、おにどもは酒(さか)もりのさいちゅうでしたが、 **Oku de wa** (Во внутренней части: «в глубине»), **onidomo wa sakamori no saichuu deshita ga** (черти в пира разгаре были, и),

「なに、桃太郎(ももたろう)、なんだ、子(こ)どもか。」 “**Nani** (Что?), **Momotarou** (Момотаро?), **nanda** (Что такое?), **kodomo ka** (Ребенок?).”

とばかにして、かかってきました。 **to baka ni shite** (с презрением), **kakatte kimashita** (напали; *kuru* — зд. вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное приближение). こちらは日本一(にっぽんいち)のきびだんごを食(た)べているので、千人力(せんになりき)にもなっています。 **Kochira wa** (Наши: «наша, эта сторона») **Nippon ichi no kibidango wo tabete iru node** (лучшие в Японии кибиданго едят поскольку), **senninriki ni mo natte imasu** (как тысяча человек, сильными становятся). 桃太郎(ももたろう)は刀(かたな)をふるい、犬(いぬ)はかみつき、さるはひっかき、きじは空(そら)からつつつきます。 **Momotarou wa katana wo**

furui (Момотаро мечом размахивает /соединительная форма глагола/), **inu wa kamitsuki** (собака кусается), **saru wa hikkaki** (обезьяна царапается), **kiji wa sora kara tsuttsukimasu** (фазан с неба клюет). その強(つよ)いこと強(つよ)いこと。 **Sono tsuyoi koto tsuyoi koto** (Со всей силы, со всей силы). とうとうおにどもは、みんな負(ま)けてしまいました。 **Toutou** (Наконец) **onidomo wa** (черти), **minna** (все) **makete shimaimashita** (проиграли: «сдались»; *shimai* — вспомогательный глагол со значением завершенности действия).



そこらにいた小さなおには、大さわぎしておくのほうへにげていきます。おくでは、おにどもは酒もりのさいちゅうでしたが、

「なに、桃太郎、なんだ、子どもか。」
とばかにして、かかってきました。こちらは日本一のきびだんごを食べているので、千人力にもなっています。桃太郎は刀をふるい、犬はかみつき、さるはひっかき、きじは空からつつつきます。その強いこと強いこと。とうとうおにどもは、みんな負けてしまいました。

おにの大將(たいしょう)は、桃太郎(ももたろう)の前(まえ)に手(て)をついて、なみ

だをぽろぽろと流(なが)して、 **Oni no taishou wa** (Чертей генерал), **Momotarou no mae ni** (перед Момотаро) **te wo tsuite** (руки сложив), **namida wo** (слезы) **poro-poro to** ([со звуком] кап-кап) **nagashite** (проливая),

「命(いのち)ばかりはお助(たす)けください。 “**Inochi bakari wa** (Жизнь только) **o-tasuke kudasai** (пощади, пожалуйста; *tasukeru* — *помогать, спасать /вежливая просьба/*). これからは決(けっ)して悪(わる)いことはいたしません。 **Kore kara wa** (С этих пор) **kesshite** (ни за что: «ни в коем случае») **warui koto wa itashimasen** (плохие вещи не буду делать). 宝物(たからもの)はみんなさし上(あ)げます。」とわびました。 **Takaramono wa** (Сокровища) **minna sashiagemasu** (все отдам: «подарю» */вежливая форма/*).” **to wabimashita** ([со словами] извинился: «попросил прощения»). 桃太郎(ももたろう)は、 **Momotarou wa** (Момотаро),

「これから悪(わる)いことをしなければ、命(いのち)は助(たす)けてやる。」といいました。 “**Kore kara warui koto wo shinakereba** (С этих пор плохие вещи если не будешь делать), **inochi wa tasukete yaru** (жизнь пощажу; *tasukeru + yaru* — *давать, дарить /указатель направленности действия от 1-го лица в пользу 2-го или 3-го при этом от вышестоящего к нижестоящему/*).” **to iimashita** (сказал).

桃太郎(ももたろう)は宝物(たからもの)を車(くるま)につんで、犬(いぬ)、さる、き

じにえんやら、えんやらと引(ひ)かせ、じいさまとばあさまのおみやげにして、村(むら)へ帰(かえ)ってきました。 Momotarou wa takaramono wo kuruma ni tsunde (Момотаро, сокровища в повозку погрузив), inu, saru, kiji ni (собаку, обезьяну, фазана) en, yara, en, yara to (возглас, с которым поднимают что-то тяжелое) hikase (заставив тянуть /побудительный залог/), jiisama to baasama no o-miyage ni shite ([для] дедушки и бабушки подарком сделав), mura e kaette kimashita (в деревню вернулся). じいさまとばあさまも村人(むらびと)もみんな大(おお)よろこびで、桃太郎(ももたろう)のゆうきと力(ちから)をほめたたえました。 Jiisama to baasama mo (И дедушка с бабушкой) murabito mo (и деревенские жители) minna (все) ooyorokobi de (с большой радостью), Momotarou no yuuki to chikara wo (Момотаро храбрость и силу) hometataemashita (расхваливали).



おにの大將は、桃太郎の前に手をついて、なみだをぽろぽろと流して、

「命ばかりはお助けください。これから決して悪いことはいたしません。宝物はみんなさし上げます。」とわびました。桃太郎は、

「これから悪いことをしなければ、命は助けてやる。」といいました。

桃太郎は宝物を車につんで、犬、さる、きじにえんやら、えんやらと引かせ、じいさまとばあさまのおみやげにして、村へ帰ってきました。じいさまとばあさまも村人もみんな大よろこびで、桃太郎のゆうきと力をほめたたえました。

一寸法師

Issumboushi²

(Мальчик-с-пальчик)

むかし、あるところに、じいさまとばあさまが住(す)んでいました。 Mukashi (В старину), aru tokoro ni (в некоем месте), jiisama to baasama ga (дедушка и бабушка) **sunde imashita** (жили /длительный вид глагола/; *sumi*). 子(こ)どもがいないので、さびしくてしかたありません。 Kodomo ga inai node (Детей нет поскольку; *iru* — быть, существовать /для людей и животных/), **sabishikute** (грустно: «тоскливо» /срединная форма прил./; *sabishii*) **shikata arimasen** (ничего не поделаешь: «способа нет»; *aru* — быть, находиться /для неодушевленных существительных/).

² Issun — один сун /старая японская мера длины $\approx 3,03$ см/; boushi — буддийский монах.

「どうか、指先(ゆびさき)ほどの小(ちい)さい子(こ)でもいいから、ひとりさずけてくだされ。」と、毎日(まいにち)神(かみ)さまにお願い(ねが)いをしていました。 “*Dou ka* (Пожалуйста), *yubisaki hodo no* (кончика пальца примерно [размером] = с кончик пальца) *chiisai ko demo* (маленький ребенок даже) *ii kara* (хорошо будет, поэтому), *hitori* (одного) *sazukete kudasare* (даруй /повелительное наклонение/; *sazukeru* — даровать + *kudasaru* — давать, дарить).” *to*, *mainichi* (каждый день) *kami-sama ni* (у бога = богов) *o-negai wo shite imashita* (просили: «просьбу делали»; *suru*).

すると、どうでしょう、本当(ほんとう)に指先(ゆびさき)ほどの小(ちい)さい男(おとこ)の子(こ)が生(う)まれました。 *Suru to* (Тогда: «и вот»), *dou deshou* (как, непонятно; *dou* — как, каким образом; *deshou* — предположительное наклонение глагола-связки *desu*), *hontou ni* (в самом деле) *yubisaki hodo no* (с кончик пальца размером) *chiisai* (маленький) *otoko no ko ga* (мальчик) *umaremashita* (родился; *umareru*). *それで*, *jiisama to baasama wa* (дедушка и бабушка), *kono ko ni* (этому ребенку) “*Issumboushi*” *to namae wo tsukete* («Иссумбоси»

имя дав: «назвав» /*деепричастие предшествования*;/ *tsukeru* — *прикреплять, прицеплять*), **taisou kawaigatte** (очень любя; *kawaigaru*) **sodatemashita** (растили: «воспитывали»; *sodateru*).

それから何年(なんねん)かたちましたが、一寸法師(いっすんぼうし)はちっとも大(おお)きくなりません。 **Sore kara** (С тех пор) **nannen ka** (несколько лет) **tachimashita** (прошло; *tatsu*) **ga** (но), **Issumboushi wa chittomo** (Иссумбоси нисколечко) **ookiku narimasen** (большим не стал; *naru*). 指先(ゆびさき)ほどの大(おお)きさのままでした。 **Yubisaki hodo no** (С кончик пальца) **ookisa no mama deshita** (величиной так и оставался; *mama* — *так [такой]* же, как; *deshita* — *прошедшее время глагола-связки desu*).



むかし、あるところに、じいさまとばあさまが住んでいました。子どもがいないので、さびしくてしかたありません。

「どうか、指先ほどの小さい子でもいいから、ひとりさずけてくだされ。」と、毎日神さまにお願いをしていました。

すると、どうでしょう、本当に指先ほどの小さい男の子が生まれました。それで、じいさまとばあさまは、この子に「一寸法師」と名前をつけて、たいそうかわいがって育てました。

それから何年かたちましたが、一寸法師はちっとも大きくなりません。指先ほどの大きさのままでした。

ある日(ひ)のこと、一寸法師(いっすんぼうし)は、じいさまとばあさまの前(まえ)にきて、 **Aru hi no koto** (Однажды), **Issumboushi wa, jiisama to baasama no mae ni** (Иссумбоси к дедушке и бабушке; *mae* — *перед*) **kite** (придя; *kuru*),

「わたしは都(みやこ)へいきたいのです。どうかおわんと、はしと、はりをください。」と、いいました。 “**Watashi wa** (Я) **mi-yako e** (в столицу) **ikitai no desu** (хочу поехать; *iku*; *no* — *зд.* *заклучительная частица*). **Dou ka** (Пожалуйста) **o-wan to** (чашку и; *o* — *уважительная приставка /используется также при назывании привычных бытовых вещей/; to* — *соединительный союз «и»*), **hashi to** (палочки для еды и), **hari wo** (иглу) **kudasai** (дайте)” **to, iimashita** (сказал). そして、はりを刀(かたな)のかわりにこしにさし、おわんをふねにして川(かわ)にうかべ、はしをかいにして、元気(げんき)よく都(みやこ)へむけて出(で)かけていきました。 **Soshite** (Затем: «тогда, итак»), **hari wo** (иглу) **kata-na no kawari ni** (меча взамен: «вместо») **koshi ni sashi** (к пояснике прикрёпив; *sasu*), **o-wan wo fune ni shite** (чашку

лодкой сделав; *suru*) *kawa ni ukabe* (на реку спустив; *ukaberu* — спускать на воду), *hashi wo kai ni shite* (палочки веслами сделав), *genki yoku* (бодро) *miyako e mukete* (к столице направляясь) *dekakete ikimashita* (отправился; *dekakeru* — отправляться + *iku* — идти /вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/).

どんぶら、どんぶらと、おわんのふねに乗(の)って、何日(なんにち)も川(かわ)を下(くだ)って、ようやく都(みやこ)へ着(つ)きました。 *Dombura, dombura to* (Покачиваясь на волнах /наречие/), *o-wan no fune ni notte* (на чашке-лодке плывя; *noru* — садиться в транспорт, ехать), *nannichi mo* (много дней; *nan* — что, сколько /вопросительное слово/) *kawa wo kudatte* (по реке спускаясь; *kudaru*), *youyaku* (наконец) *miyako e tsukimashita* (в столицу прибыл; *tsuku*).

一寸法師はふねをおり、町(まち)の中(なか)をあちらこちら見(み)ながら歩(ある)いていくと、りっぱな一(いっ)けんのおやしきの前(まえ)に出(で)ました。 *Issumboushi wa fune wo ori* (Иссумбоси с лодки сойдя; *oriru* — выходить из транспорта), *machi no naka wo* (город) *achira kochira* (там-сям) *minagara* (осматривая: «разглядывая» /деепричастие одновременности/; *miru* — видеть, смотреть) *aruite iku to* (пешком ходил: «гулял, бродил» когда; *aruki* + *iku*), *rippe na* (великолепного) *ikken no* (отдельного: «от-

дельно стоящего») *o-yashiki* (особняка) *no mae ni* (к переду) *demashita* (вышел; *deru*). 一寸法師は、おやしきのげんかんに立(た)って、 *Issumboushi wa, o-yashiki no genkan ni tatte* (Иссумбоси у особняка входа: «крыльца» встав; *tatsu*),

「たのもう、たのもう。」と、大声(おおごえ)でよばわかりました。 “*Tanomou, tanomou* (Пригласите, пригласите; *tanomu* — *просить*)” *to, oogoe de* (громким голосом) *yobawarimashita* (позвал; *yobawaru* = *yobu*).

ある日のこと、一寸法師は、じいさまとばあさまの前に来て、

「わたしは都へいきたいのです。どうかおわんと、はしと、はりをください。」と、いいました。そして、はりを刀のかわりにこしにさし、おわんをふねにして川にうかべ、はしをかいにして、元気よく都へむけて出かけていきました。

どんぶら、どんぶらと、おわんのふねに乗って、何日も川を下って、ようやく都へ着きました。

一寸法師はふねをおり、町の中をあちらこちら見ながら歩いていくと、りっぱな一けんのおやしきの前に出ました。一寸法師は、おやしきのげんかんに立って、

「たのもう、たのもう。」と、大声でよばわれました。

そのおやしきは、えらいとのさまのおやしきでした。 **Sono o-yashiki wa** (Тот особняк), **eraï** (выдающегося: «знатного») **tono-sama no** (господина) **o-yashiki deshita** (особняк был). 家来(けらい)がげんかんに出(で)てみると、声(こえ)がしたのに人(ひと)がいません。 **Kerai ga** (Слуги) **genkan ni** (на крыльцо) **dete miru to** (выйти попробовали когда; *deru + miru* — *попробовать что-то сделать*), **koe ga shita** (голос слышался) **noni** (хотя) **hito ga imasen** (человека нет; *iru* — *быть*).

「へんだなあ。」と、ふしぎに思(おも)ってよくよく見(み)ると、はきもののとなりに、小(ちい)さな小(ちい)さな男(おとこ)の子(こ)が立(た)っています。 “**Hen da naa** (Странно)” **to, fushigi ni omotte** (удивившись; *omou* — *думать*) **yoku yoku miru to** (хорошо-хорошо посмотрели = *пригляделись* когда), **hakimono no tonari ni** (с обувью рядом), **chiisa na chiisa na otoko no ko ga** (маленький-маленький мальчик) **tatte imasu** (стоит /длительный вид/; *tatsu + iru*). そして、 **Soshite** (Тогда)

「わたしは、一寸法師(いっすんぼうし)というものです。とのさまにおめにかかりたい。」と、いいました。 “**Watashi wa,**

Issumboushi to iu mono desu (Я Иссумбоси зовущийся человек). Tono-sama ni o-me ni kakaritai (С господином встретиться хочу; *o-me ni kakaru* — *встречаться /вежливая речь/*).” to, iimashita (сказал; *iu*).

家来(けらい)はびっくりして、とのさまのところへつれていきました。 **Kerai wa** (Слуги) **bikkuri shite** (удивившись), **tono-sama no** (госпо-
дина) **tokoro e** (к месту) **tsurete ikimashita** (проводили:
«взяв с собой, пошли»; *tsureru + iku*). 一寸法師はと
のさまのてのひらに乗(の)って、きちんと
すわってあいさつをしました。 **Issumboushi wa**
(Иссумбоси) **tono-sama no** (господина) **te no hira ni notte**
(на ладонь забравшись; *noru*), **kichinto suwatte** (как следу-
ет сев; *suwaru*) **aisatsu wo shimashita** (поздоровался: «при-
ветствие сделал»). とのさまはよろこんで、 **Tono-**
sama wa yorokonde (Господин обрадовавшись; *yorokobu*),

「これはおもしろい。」と、家来(けらい)にしてくださいました。 “Kore wa (Это) omoshiroi (интересно).” to ([со словами]), keraï ni shite kudasaimashita (службой сделал; *kudasaru* — давать /указатель направленности действия в интересах 1-го лица, от высшего к низшему/).

そのおやしきは、えらいとのさまのおやしきでした。家来がげんかんに出てみると、声がしたのに人がいません。

「へんだなあ。」と、ふしぎに思つてよくよく見ると、はきもののとなりに、小さな小さな男の子が立っています。そして、

「わたしは、一寸法師というものです。とのさまにおめにかかりたい。」と、いいました。

家来はびっくりして、とのさまのところへつれていきました。一寸法師はとのさまのてのひらに乗って、きちんとすわってあいさつをしました。とのさまはよろこんで、

「これはおもしろい。」と、家来にしてくださいました。

おやしきにお客(きやく)さまがくると、一寸法師(いっすんぼうし)はとのさまのてのひらの上(うえ)で、おどったりうたったり、はりをぬいて、剣(けん)の舞(まい)をしたりしました。 O-yashiki ni (В особняк) o-kyaku-sama ga (гости) kuru to (приходили когда), Issumboushi wa (Иссумбоси) tonosama no (господина) te no hira no ue de (на ладони), odottari utattari (танцевал, пел /многократный вид/; odoru; utau), hari wo nuite (иглу вынув: «обнажив»; nuku), ken no mai wo (с мечом танец) shitari shimashita (исполнял: «делал»). 一寸法師のうわさは、おやしきの中(なか)ばかりでなく、た

ちまち町(まち)じゅうに広(ひろ)がって、人
気者(にんきもの)になりました。 **Issumboushi**
no uwasa wa (Слухи об Иссумбоси), **o-yashiki no naka** (в
особняке) **bakari denaku** (не только), **tachimachi** (разом:
«моментально») **machijuu ni** (по городу) **hirogatte** (рас-
пространились; *hirogaru*), **ninkimono ni** ([он] популярной
личностью) **narimashita** (стал).

とのさまには、ひとりのむすめがいま
した。 **Tono-sama wa** (У господина), **hitori no** (одна:
«единственная») **musume ga imashita** (дочь была; *iru*).
おひめさまは、一寸法師が気(き)に入(い)
って、かた時(とき)もそばからはなしませ
ん。 **O-hime-sama wa** (Молодой госпоже: «принцес-
се»), **Issumboushi ga ki ni itte** (Иссумбоси понравился; *ki*
ni iru), **kata toki mo** (ни на минуту) **soba kara** (от себя:
«от стороны») **hanashimasen** (не отпускала; *hanasu*). お
ひめさまが本(ほん)を読(よ)む時(とき)は、
一寸法師はつくえの上(うえ)にいてページ
をめくります。 **O-hime-sama ga hon wo yomu toki**
wa (Молодая госпожа книгу читает когда: «во время»),
Issumboushi wa tsukue no ue ni ite (Иссумбоси, на сто-
ле находясь) **peeji wo mekurimasu** (страницы перевора-
чивает; *mekuru*). 遊(あそ)びにいく時(とき)も、
いつもおともをしました。 **Asobi ni iku toki mo**
(Развлекаться ходили когда, тоже), **itsumo** (всегда) **o-tomo**
wo shimashita (ее сопровождал; *tomo wo suru*).

「へんだなあ。」と、ふしぎに思ってよくよく見ると、はきもののとなりに、小さな小さな男の子が立っています。そして、

「わたしは、一寸法師というものです。とのさまにおめにかかりたい。」と、いいました。

家来はびっくりして、とのさまのところへつれていきました。一寸法師はとのさまのてのひらに乗って、きちんとすわってあいさつをしました。とのさまはよろこんで、

「これはおもしろい。」と、家来にしてくださいました。

おやしきにお客(きやく)さまがくると、一寸法師(いっすんぼうし)はとのさまのてのひらの上(うえ)で、おどったりうたったり、はりをぬいて、剣(けん)の舞(まい)をしたりしました。 *O-yashiki ni* (В особняк) *o-kyaku-sama ga* (гости) *kuru to* (приходили когда), *Issumboushi wa* (Иссумбоси) *tono-sama no* (господина) *te no hira no ue de* (на ладони), *odottari utattari* (танцевал, пел /многократный вид/; *odoru; utau*), *hari wo nuite* (иглу вынув: «обнажив»; *nuku*), *ken no mai wo* (с мечом танец) *shitari shimashita* (исполнял: «делал»). 一寸法師のうわさは、おやしきの中(なか)ばかりでなく、た

ちまち町(まち)じゅうに広(ひろ)がって、人
気者(にんきもの)になりました。 *Issumboushi*
no uwasa wa (Слухи об Иссумбоси), *o-yashiki no naka* (в
особняке) *bakari denaku* (не только), *tachimachi* (разом:
«моментально») *machijuu ni* (по городу) *hirogatte* (рас-
пространились; *hirogaru*), *ninkimono ni* ([он] популярной
личностью) *narimashita* (стал).

とのさまには、ひとりのむすめがいま
した。 *Tono-sama wa* (У господина), *hitori no* (одна:
«единственная») *musume ga imashita* (дочь была; *iru*).
おひめさまは、一寸法師が気(き)に入(い)
って、かた時(とき)もそばからはなしませ
ん。 *O-hime-sama wa* (Молодой госпоже: «принцес-
се»), *Issumboushi ga ki ni itte* (Иссумбоси понравился; *ki*
ni iru), *kata toki mo* (ни на минуту) *soba kara* (от себя:
«от стороны») *hanashimasen* (не отпускала; *hanasu*). お
ひめさまが本(ほん)を読(よ)む時(とき)は、
一寸法師はつくえの上(うえ)にいてページ
をめくります。 *O-hime-sama ga hon wo yomu toki*
wa (Молодая госпожа книгу читает когда: «во время»),
Issumboushi wa tsukue no ue ni ite (Иссумбоси, на сто-
ле находясь) *peeji wo mekurimasu* (страницы перевора-
чивает; *mekuru*). 遊(あそ)びにいく時(とき)も、
いつもおともをしました。 *Asobi ni iku toki mo*
(Развлекаться ходили когда, тоже), *itsumo* (всегда) *o-tomo*
wo shimashita (ее сопровождал; *tomo wo suru*).

📖 おやしきにお客さまがくると、一寸法師はとのさまのてのひらの上で、おどったりうたったり、はりをぬいて、剣の舞をしたりしました。一寸法師のうわさは、おやしきの中ばかりでなく、たちまち町じゅうに広がって、人気者になりました。

とのさまには、ひとりのむすめがいました。おひめさまは、一寸法師が気に入って、かた時もそばからはなしません。おひめさまが本を読む時は、一寸法師はつくえの上においてページをめくります。遊びにいく時も、いつもおともをしました。

そのころ都(みやこ)では、悪(わる)いおにが出(で)てきては、人(ひと)びとにらんぼうをしたり、わかいむすめをさらったりしていくので、みんなこまりはてていました。 Sono koro (В то время) miyako de wa (в столице), warui oni ga (плохие черти) dete kite wa (появившись), hitobito ni ranbou wo shitari (людей обижали), wakai musume wo (молодых девушек) sarattari shite iku (похищали) node (поскольку), minna (все) komarihatete imashita (очень страдали: «были в крайне затруднительном положении»).

ある日(ひ)のこと、おひめさまは観音(かんのん)さまにおまいりにいくことにな

りました。 *Aru hi no koto* (Однажды), *o-hime-sama wa* (молодая госпожа) *Kannon-sama ni* (богине Каннон) *o-mairi ni iku koto ni narimashita* (поклониться пошла: «стало так, что пошла»). *とのさまは、強(つよい)い* 家来(けらい)を大(おお)ぜいおともにつけてやりました。 *Tono-sama wa* (Господин), *tsuyoi keraï wo* (сильных слуг) *oozei* (много) *o-tomo ni tsukete yarimashita* (в сопровождающие дал). 一寸法師も、おひめさまの着物(きもの)のたもとに入(はい)って、ついていきました。 *Issumboushi mo* (Иссумбоси тоже), *o-hime-sama no kimono no* (молодой госпожи кимоно) *tamoto ni haitte* (в рукав влезши: «войдя»), *tsuite ikimashita* (присоединился; *tsuku* — присоединяться + *iku* — идти).

観音(かんのん)さまへのおまいりもぶじにすんで、その帰(かえ)り道(みち)のことで。 *Kannon-sama e no* (К богине Каннон) *o-mairi mo* (посещение тоже) *buji ni sunde* (благополучно закончилось = обошлось без происшествий), *sono kaerimichi no* (на обратном пути) *koto desu* (дело было = это случилось на обратном пути). とつぜんおそろしい大(おお)きなおにが二(に)ひきあらわれて、おそいかかってきました。 *Totsuzen* (Вдруг) *osoroshii* (страшных) *ooki na* (больших) *oni ga* (черта) *nihiki* (два; *hiki* — счетный суффикс для небольших животных) *arawarete* (появившись; *arawareru*), *osoikakatte kimashita*

(напали: «атаковали»; *osou* — атаковать + *kakaru* — нападать + *kuru* — приходить). おともの家来(けらい)たちは刀(かたな)をぬいてたたかいましたが、とてもかないません。O-tomo no (Сопровождающие) *keraitachi wa* (слуги; *-tachi* — суффикс множественного числа) *katana wo nuite* (мечи обнажив) *tatakaimashita* (сражались; *tatakau*) *ga* (но: «однако»), *totemo kanaimasen* (очень неравны; *kanau* — равняться). ちりぢりににげてしまいました。Chirijiri ni (В разные стороны: «врассыпную») *nigete shimaimashita* (сбежали = разбежались; *nigeru* + *shimai* /завершенное действие/). おには、おひめさまをつかまえて、ちらっといこうとしました。Oni wa (Черти), o-hime-sama wo (молодую госпожу) *tsukamaete* (схватив; *tsukamaeru*), *chiratte ikou to shimashita* (похитить решили).

 そのころ都では、悪いおにが出てきては、人びとにらんぼうをしたり、わかいむすめをさらったりしていくので、みんなこまりはてていました。

ある日のこと、おひめさまは観音さまにおまいりにいくことになりました。とのさまは、強い家来を大ぜいおともにつけてやりました。一寸法師も、おひめさまの着物のたもとに入って、ついていきました。

観音さまへのおまいりもぶじにすんで、その帰り道のことです。とつぜんおそろしい大きなおにが二ひきあらわれて、おそいかかってきました。おともの家来たちは刀をぬいてたたかいましたが、とてもかないません。ちりぢりににげてしまいました。おには、おひめさまをつかまえて、ちらつていこうとしました。

一寸法師(いっすんぼうし)は、おにの前(まえ)に立(た)ちはだかって、 **Issumboushi wa, oni no mae ni tachihadakatte** (Иссумбоси, перед чертями встав; *tachihadakaru = tachifusagaru* — *препятствовать, вставать перед*),

「われこそは一寸法師だ。この刀(かたな)でひとつきにしてくれる。」と、こしにさしていた刀をぬいて、おににむかっていきました。 **“Ware koso wa Issumboushi da** (Я — Иссумбоси; *koso* — *именно, как раз*). **Kono katana de** (Этим мечом) **hitotsuki ni shite kureru** (один удар сделаю: «меч делает для меня один удар»; *kureru* — *указатель направленности действия, обычно в интересах говорящего*).” **to, koshi ni sashite ita** (к поясу прикрепленный) **katana wo nuite** (меч обнажив), **oni ni mukatte ikimashita** (к чертям направившись, пошел = на чертей пошел).

おにたちは、あいてがあまり小(ちい)さいので、 **Onitachi wa** (Черти), **aite ga** (противник) **amari chiisai node** (довольно мал поскольку),

「わっはっはっ、なまいきなちびめ。」
と、大(おお)わらいして一寸法師をつまむと、 “**Wahhahha** (Ха-ха-ха), **namaiki na chibime** (самостоятельный малыш: «коротышка»)." **to, oowarai shite** (громко рассмеявшись: «большой смех сделав») **Issumboushi wo tsumamu to** (Иссумбоси пальцами взяв; *tsumamu*),

「おまえなんか、ひと飲(の)みだ。」
と、口(くち)を開(あ)けてぱくっと、飲(の)みこんでしまいました。 “**Omae** (Ты) **nanka** (вообще-то /часто не переводится/), **hitonomi da** (один глоток = «на один укус»)." **to, kuchi wo akete** (рот открыв; *akeru*) **pakutto** (разом), **nomikonde shimaimashita** (проглотил; *nomu + komu*).

ところが一寸法師はおにのおなかの中(なか)で、おおあばれ。 **Tokoro ga** (Однако) **Issumboushi wa** (Иссумбоси) **oni no o-naka no** (черта живота) **naka de** (внутри), **ooabare** (большое бесчинство [устроил]; *abareru* — буянить, бесчинствовать). はりの刀をふり回(まわ)して、おなかじゅうつつつき回(まわ)ります。 **Hari no katana wo** (Игольным мечом) **furimawashite** (размахивая; *mawasu*), **o-nakajuu** (весь живот) **tsuttsuki** (тыкая; *tsuttsuku*) **mawarimasu** (вертит; *mawaru*).

「いててててっ。」 “Itetetete (Bo-o-o-o; itai — больно).”

おには苦(くる)しがって、一寸法師をはきだしてしまいました。 Oni wa kurushigatte (Черт, страдая; *kurushigaru*), Issumboushi wo hakidashite shimaimashita (Иссумбоси выплюнул; *haku + dasu + shi-mau*).

一寸法師は、おにの前に立ちはだかって、
「われこそは一寸法師だ。この刀でひとつきにしてくれる。」と、こしにさしていた刀をぬいて、おににむかっていきました。

おにたちは、あいてがあまり小さいので、

「わっはっはっ、なまいきなちびめ。」
と、大わらいして一寸法師をつまむと、

「おまえなんか、ひと飲みだ。」と、口を開けてぱくっと、飲みこんでしまいました。

ところが一寸法師はおにのおなかの中で、おおあばれ。はりの刀をふり回して、おなかじゅうつつつき回ります。

「いててててっ。」

おには苦しがつて、一寸法師をはきだしてしまいました。

もう一(いっ)ぴきのおにが、一寸法師(いっすんぼうし)をつかまえようとしたので、そのおにの目(め)の中(なか)へとびこんで、目(め)をはりの刀(かたな)でつきさしました。 **Mou ippiki no oni ga** (Еще один черт), **Issumboushi wo tsukamaeyou to shita node** (Иссумбоси вот-вот схватить собирался поскольку), **sono oni no** (того черта) **me no** (глаза) **naka e** (внутри) **tobikonde** (запрыгнув: «залетев»; *tobikomu*), **me wo** (глаз) **hari no katana de** (игольным мечом) **tsukisashimashita** (проткнул; *tsukisasu*). おには、**Oni wa** (Черт),

「こうさん、こうさん。一寸法師にはかなわない。」といて、あわててにげていきました。 “**Kousan, kousan** (Сдаюсь, сдаюсь). **Issumboushi ni wa kanawanai** (Иссумбоси равных нет).” **to itte** (сказав; *iu*), **awatete** (второпях) **nigete ikimashita** (убежал; *nigeru + iku*). 一寸法師はおひめさまを助(たす)けおこすと、 **Issumboushi wa o-hime-sama wo tasukeokosu to** (Иссумбоси молодой госпоже помог подняться когда),

「おひめさま、もうだいじょうぶですよ。」と、いいました。 “**O-hime-sama, mou daijoubu desu yo** (Госпожа, уже все в порядке).” **to, iimashita** (сказал).

「おまえのおかげで助(たす)かりました。本当(ほんとう)にありがとう。」

“O-mae no okage de (Тебе благодаря) *tasukarimashita* (спасена; *tasukaru*). Hontou ni (На самом деле) *arigatou* (благодарю: «спасибо»).”

おにが大(おお)あわてでにげていったあとに、小(ちい)さなものが落(お)ちていました。 *Oni ga ooawate de* (Черти в большой спешке) *nigete itta* (сбежали) *ato ni* (после), *chiisa na mono* (маленькая вещь) *ga ochite imashita* (упавшей была = осталась лежать /длительный вид в значении результата/; *ochiru* — падать).

❏ もう一ぴきのおにが、一寸法師をつかまえようとしたので、そのおにの目の中へとびこんで、目をはりの刀でつきさしました。おには、

「こうさん、こうさん。一寸法師にはかなわない。」といって、あわててにげておきました。一寸法師はおひめさまを助けおこすと、

「おひめさま、もうだいじょうぶですよ。」と、いいました。

「おまえのおかげで助かりました。本当にありがとう。」

おにが大あわてでにげていったあとに、小さなものが落ちていました。

「いったい、なんだろう。」 “*Ittai, nan darou*” (Что это такое?).

おひめさまは、それをとると、 *O-hime-sama wa* (Молодая госпожа), *sore wo toru to* (то взяла когда),

「これは、おにが落(お)としていったものにちがいない。打(う)ちでの小(こ)づちといって、なんでも願(ねが)いがかなう宝物(たからもの)かもしれない。」と、おっしゃいました。 “*Kore wa* (Это), *oni ga otoshite itta* (чертями оброненная; *otosu + iku*) *mono* (вещь) *ni chigainai* (несомненно: «не что иное как»). *Uchide no kozuchi* (Волшебный молоток) *to itte* (называясь), *nandemo negai ga* (какое угодно: «любое» желание) *kanau* (исполняющее) *takaramono* (сокровище) *kamoshirenai* (возможно).” *to, osshaimashita* (сказала; *ossharu* — говорить /вежливый глагол/).

「それでは、わたくしのせが高(たか)くなるようにふってみてくださいませんか。」と、一寸法師は願(ねが)いしました。 “*Sore de wa* (Тогда: «итак»), *watakushi no se ga takaku naru you ni* (мой рост выше стал чтобы = чтобы я вырос) *futte mite kudasaimasen ka* (махнуть не попробуете ли?; *furu + miru + kudasaru*).” *to, Issumboushi wa o-negai shimashita* (Иссумбоси попросил). おひめさまが、 *O-hime-sama ga* (Молодая госпожа),

「一寸法師の、せが高(たか)くなあれ。」と、小(こ)づちをふると、みるみるうちに、一寸法師は大(おお)きくなって、りっぱな若者(わかもの)になりました。

“Issumboushi no, se ga takaku naare (Иссумбоси рост выше стань).” to, kozuchi wo furu to (молотком махнула когда), miru miru uchi ni (очень быстро), Issumboushi wa ookiku natte (Иссумбоси, большим став = выросши), rippa na (великолепным) wakamono (молодым человеком: «юношей») ni narimashita (стал).

やがて一寸法師は、おひめさまのおむこさんになり、りっぱなどのさまになって、じいさまとばあさまをよんで、しあわせにくらしたとさ。 Yagate (Вскоре) Issumboushi wa (Иссумбоси), o-hime-sama no o-muko-san ni nari (молодой госпожи женихом став), rippa na tonosama ni natte (великолепным господином став), jii-sama to baasama wo yonde (дедушку и бабушку позвав; yobu), shiawase ni kurashita (счастливо зажил; kurasu) to sa (говорят).



「いったい、なんだろう。」

おひめさまは、それをとると、

「これは、おにが落としていったものにちがいない。打ちでの小づちといって、なんでも願いがかなう宝物かもしれない。」と、おっしゃいました。

「それでは、わたくしのせが高くなるようにふってみてくださいませんか。」と、一寸法師はお願いしました。おひめさまが、

「一寸法師の、せが高くなあれ。」と、小づちをふると、みるみるうちに、一寸法師は大きくなって、りっぱな若者になりました。

やがて一寸法師は、おひめさまのおむこさんになり、りっぱなのさまになって、じいさまとばあさまをよんで、しあわせにくらしたとさ。

ねずみのよめ入り

Nezumi no yomeiri

(Мышиное замужество)

むかし、あるところに、たいへんきれいなねずみのむすめがいました。 Mukashi (В старину), aru tokoro ni (в некоем месте), taihen kirei na (очень красивая) nezumi no musume ga (мышь-девушка) imashita (жила: «была»; iru). ねずみのおとうさんとおかあさんは、むすめのじまんばかりしています。 Nezumi no (Мышиные) otousan to okaasan wa (отец и мать), musume no jiman bakari shite imasu (дочерью гордились только = только и делали, что гордились; jiman suru — гордиться).

「この子(こ)は、世界(せかい)でいちばんえらい人(ひと)のところでなければ、よめにやれないね。」 “Kono ko wa (Эту девочку),

sekai de ichiban erai hito no (в мире самого великого человека) **tokoro denakereba** (место если не), **yome ni yarenai** (замуж не можем отдать = сможем отдать замуж только за самого великого человека в мире; *yome ni yaru*) **ne** (не так ли /часто не переводится/).”

「そうですとも。でも、世界(せかい)でいちばんえらい人(ひと)って、だれでしょうね。」 “**Sou desu to mo** (Так-то оно так: «конечно»). **Demo** (Однако), **sekai de ichiban erai hito** (в мире самый великий человек) **tte** (называющийся), **dare deshou ne** (кто же?; *deshou* — предположительное наклонение глагола-связки *desu* — «быть»)."

「そりゃやっぱり、おてんとうさまじゃろう。」 “**Sorya** (Это) **yappari** (все-таки), **o-tentou-sama jarou** (господин Солнце, наверное).”

ねずみのおとうさんとおかあさんは、むすめをつれて、おてんとうさまのところへいきました。 **Nezumi no otousan to okaasan wa** (Мышиные отец и мать), **musume wo tsurete** (дочь с собой взяв; *tsureru*), **o-tentou-sama no** (господина Солнца) **tokoro e ikimashita** (к месту пошли; *iku*).



むかし、あるところに、たいへんきれいなねずみのむすめがいました。ねずみのおとうさんとおかあさんは、むすめのじまんばかりしています。

「この子は、世界でいちばんえらい人の
ところでなければ、よめにやれないね。」

「そうですとも。でも、世界でいちばん
えらい人って、だれでしょうね。」

「そりややっぱり、おてんとうさまじゃ
ろう。」

ねずみのおとうさんとおかあさんは、む
すめをつれて、おてんとうさまのところへ
いきました。

「あなたは、世界(せかい)でいちばんえ
らいお方(かた)じゃ。むすめをよめにもら
ってください。」 “Anata wa (Вы), sekai de ichiban
eraï (в мире самый великий) o-kata ja (человек /вежли-
вая речь/). Musume wo (Дочь) yome ni moratte kudasai (в
жены возьмите, пожалуйста; morau — брать, получать).”

「わしが世界(せかい)でいちばんえらいつ
て? いやいや、わしもかなわないものが世
界にはおるぞ。」 “Washi ga (Я) sekai de ichiban eraï
(в мире самый великий) tte (говорите)? Iya iya (Нет-нет),
washi mo kanawanai (я с которым даже сравниться не могу;
kanau) mono ga sekai ni wa oru zo (человек в мире есть).”

「ええ? それはいったい、どなたでご
ざいますか?」 “Ee (Да)? Sore wa ittai, donata de
gozaimasu ka (Это кто же такой /вежливая речь/)?”

ねずみのおとうさんがたずねました。

Nezumi no otousan ga (Мышиный отец) **tazunemashita** (спросил; *tazuneru*).

「雲(くも)どのじゃ。雲どのには、わしの光(ひかり)もさえぎられてしまうからのう。」 “**Kumo-dono ja** (Господин Облако). **Kumo-dono ni wa** (Из-за господина Облака), **washi no hikari mo** (мой свет даже) **saegirarete shimau** (загораживается; *saegiru* /страдательный залог/) **kara nou** (так как; *nou* — частица усиления).”

それを聞(き)いて、ねずみのおとうさんとおかあさんは、むすめをつれて、雲(くも)どののところへいきました。 **Sore wo kiite** (Это услышав; *kiku*), **nezumi no otousan to okaasan wa** (мышинные отец и мать), **musume wo tsurete** (дочь с собой взяв), **kumo-dono no** (господина Облака) **tokoro e ikimashita** (к месту пошли).



「あなたは、世界でいちばんえらいお方じゃ。むすめをよめにもらってください。」

「わしが世界でいちばんえらいって？ いやいや、わしもかなわないものが世界にはおるぞ。」

「ええ？ それはいったい、どなたでございますか？」

ねずみのおとうさんがたずねました。

「雲どのじゃ。雲どのには、わしの光も
さえぎられてしまうからのう。」

それを聞いて、ねずみのおとうさんとお
かあさんは、むすめをつれて、雲どののと
ころへいきました。

「世界(せかい)でいちばんえらい雲(くも)
どの、どうかむすめをよめにもらってくだ
さい。」 “*Sekai de ichiban erai* (В мире самый великий)
kumo-dono (господин Облако), *dou ka* (пожалуйста) *mu-*
sume wo yome ni moratte kudasai (дочь в жены возьмите).”

「いやいや、わしも風(かぜ)さんにはか
なわない。風がふけば、わしはとばされて
しまうからね。」 “*Iya iya* (Нет-нет), *washi mo* (я
тоже) *kaze-san ni wa kanawanai* (с господином Ветром не
сравнюсь). *Kaze ga fukeba* (Ветер подует если; *fuku* /услов-
ная форма/), *washi wa tobasarete shimau* (я улетаю: меня
уносит; *tobi* /страдательный залог/) *kara ne* (так как).”

そこでねずみのおとうさんとおかあさん
は、風(かぜ)のところへ行って、むすめを
よめにもらってくれるように、たのみまし
た。 *Soko de* (Тогда) *nezumi no otousan to okaasan wa*
(мышинные отец и мать), *kaze no* (ветра) *tokoro e itte* (к
месту пойдя), *musume wo yome ni moratte kureru you*
ni (дочь в жены взял чтобы; *moraui* + *kureru* — указатель

направленности действия, обычно в пользу говорящего), **tanomimashita** (попросили; *tanomu*). すると風(かぜ)は、 **Suru to kaze wa** (Тогда ветер),

「せっかくだが、わしよりえらいものにかべさんがおる。かべがあると、わしはそこから先(さき)へはいかれない。かべさんがいちばんえらいんだよ。」 “**Sekkaku da ga** (Я очень благодарен, но), **washi yori** (по сравнению со мной) **eraï mono ni** (великий человек) **kabe-san ga oru** (господин Стена есть). **Kabe ga aru to** (Стена есть когда: «если»), **washi wa soko kara** (я отсюда) **saki e wa** (вперед) **ikarenai** (не могу пройти; *iku* /страдательный залог/). **Kabe-san ga ichiban eraï n da yo** (Господин Стена самый великий).”



「世界でいちばんえらい雲どの、どうかむすめをよめにもらってください。」

「いやいや、わしも風さんにはかなわない。風がふけば、わしはとばされてしまうからね。」

そこでねずみのおとうさんとおかあさんは、風のところへいって、むすめをよめにもらってくれるように、たのみました。すると風は、

「せっかくだが、わしよりえらいものにかべさんがおる。かべがあると、わしはそ

これから先へはいかれない。かべさんがいちばんえらいんだよ。」

そこでねずみたちは、かべのところへ行って、むすめをよめにもらってください、とたのみました。 *Soko de (Тогда) nezumitachi wa (мышь), kabe no (стены) tokoro e itte (к месту пойдя; iku), musume wo yome ni moratte kudasai (дочь в жены возьми, пожалуйста), to tanomimashita (попросили).* すると、かべは、 *Suru to (Тогда), kabe wa (стена),*

「なんだって？ わしよりえらいのはねずみさんじゃないか。わしもねずみさんにはあなを開(あ)けられてしまうもの。」
“*Nan da tte (Что [вы] говорите)? Washi yori (По сравнению со мной) erai no wa (великим) nezumi-san (господин Мышь) janai ka (не является ли). Washi mo (Даже во мне) nezumi-san ni wa (господином Мышью) ana wo (дыры) akerarete shimau (проделываются: «открывается»; ak-eru — открывать /пассивный залог/ + shimau) mono (субстантиватор).*”

それを聞(き)いて、ねずみのおとうさんは、 “*Sore wo kiite (Это услышав; kiku), nezumi no otou-san wa (мышинный отец),*

「なんだ、世界(せかい)でいちばんえらいのは、ねずみじゃないか。」と、いいま

した。 “Nan da (Что такое), sekai de ichiban erai no wa (в мире самые великие), nezumi ja nai ka (не мыши ли).” to, iimashita (сказал; *iu*).

そこでねずみのむすめは、ねずみの若者 (わかもの) とけっこんすることになったそうです。 Soko de nezumi no musume wa (Тогда мышиная дочь), nezumi no wakamono to (за мышиною юношу) kekkon suru koto ni natta (замуж вышла: «стало так, что замуж вышла») sou desu (говорят).

めでたし、めでたし。 Medetashi. Medetashi. (Весело, весело: «счастливо» /традиционная концовка японской сказки/)

そこでねずみたちは、かべのところへ行って、むすめをよめにもらってください、とたのみました。すると、かべは、

「なんだって？ わしよりえらいのはねずみさんじゃないか。わしもねずみさんにはあなを開けられてしまうもの。」

それを聞いて、ねずみのおとうさんは、

「なんだ、世界でいちばんえらいのは、ねずみさんじゃないか。」と、いいました。

そこでねずみのむすめは、ねずみの若者とけっこんすることになったそうです。

めでたし、めでたし。

こぶとりじいさん

Kobutori jiisan³

(От шишки избавлявшийся дед)

むかし、あるところに、ほっぺたにこぶのあるおじいさんがいました。Mukashi (В старину), aru tokoro ni (в некоем месте), hoppeta ni (на щеке) kobu no aru (шишку имеющий; *aru* — *быть, находится* /о неодушевленных существительных/) ojiisan ga imashita (дед жил: «был»; *iru*). そのこぶの大(おお)きいことと云ったら、にぎりこぶしほどもあるのです。Sono kobu no ookii koto to ittara (Той шишки величину назвать если; *iu*), nigiri kobushi hodo mo aru (со сжатый кулак даже будет; *hodo* — *степень*) no desu (дело в том, что; *no* — *субстантиватор* /может оставаться без перевода/). おじいさんは、Ojiisan wa (Дед),

³ Toru — убирать, устранять.

「なんとかして、こぶをとる方法(ほうほう)はないだろうか。」と、毎日(まいにち)思(おも)っていました。 “Nantoka shite (Как-нибудь), kobu wo toru (шишку убрать) houhou wa nai darou ka (способа нет ли; *ka* — *вопросительная частица*),” to, mainichi (каждый день) omotte (думая /*деепричастие*;/ *omou*) kurashite imashita (жил /*длительный вид*;/ *kurasu* + *iru* — *быть* /*зд.*: *вспомогательный глагол*/).

ある日(ひ)、おじいさんは山(やま)へたきぎをとりにいきました。 Aru hi (В некий день = однажды), ojiisan wa yama e (дед в горы) takigi wo tori ni ikimashita (дрова собирать пошел; *toru* — *брать, собирать*; *iku* — *идти*). 夕方(ゆうがた)になったので、帰(かえ)ろうとすると、ゴロゴロ、ぴかり！ Yuugata ni natta node (Вечер настал поскольку), kaerou to suru to (вернуться уж было собрался когда), goro-goro (грохот), pikari (вспышка)! かみなりです。 Kaminari desu (Гром). 雨(あめ)もさんざんふってきました。 Ame mo (Дождь также) zan-zan (сильно) futte kimashita (полил; *furu* + *kuru* /*вспомогательный глагол, указывающий на наступление действия*/).



むかし、あるところに、ほっぺたにこぶのあるおじいさんがいました。そのこぶの大きいことといったら、にぎりこぶしほどもあるのです。おじいさんは、

「なんとかして、こぶをとる方法はないだろうか。」と、毎日思っただけでいらしていました。

ある日、おじいさんは山へたきぎをとりにいきました。夕方になったので、帰ろうとすると、ゴロゴロ、ぴかり！かみなりです。雨もざんざんふってきました。

「どこかに雨(あめ)やどりするところはないかな。」と、さがしていると、近(ちか)くにほらあなが見(み)つかりました。 “**Dokoka ni** (Где-нибудь) **ame yadori suru** (от дождя укрыться) **tokoro wa nai ka na** (места нет ли),” **to, sagashite iru to** (поискал когда; *sagasu + iru*), **chikaku ni** (вблизи: «рядом») **horaana ga** (пещера) **mitsukarimashita** (нашлась). おじいさんはその中(なか)に入(はい)って、雨(あめ)のやむのを待(ま)つことにしました。 **Ojiisan wa** (Дед) **sono naka ni haitte** (в нее войдя; *hairu /деепричастие предшествования/*), **ame no yamu no wo matsu koto ni shimashita** (дождя прекращения ждать решил). そのうちに、ついうとうと、ねむってしまいました。 **Sono uchi ni** (Тем временем), **tsui utouto to** (незаметно прикорнув), **nemutte shimaimashita** (заснул /завершенность действия/; *nemuru + shimaui*).

なんだか、ふえやたいこの音(おと)がしたような気(き)がして、おじいさんが目(め)をさますと、びっくりぎょうてん。

Nandaka (Ни с того ни с сего), **fue ya taiko no** (флейт и барабанов) **oto ga shita you na** (звуки раздались будто) **ki ga shite** (почувствовав), **ojiisan ga me wo samasu to** (дед проснулся когда; *me* — *глаз*), **bikkuri gyouten** (испугался). もう夜中(よなか)のようにまっ暗(くら)で、ほらあなの中(なか)で、たき火(び)が赤(あか)あかともえ、そのまわりで、赤(あか)い顔(かお)や青(あお)い顔(かお)のおそろしいおにたちが酒(さか)もりのさいちゅうです。 **Mou yonaka no you ni** (Уже глубокая ночь будто) **makkura de** (в полной темноте), **horaana no** (пещеры) **naka de** (в центре: «внутри»), **takibi ga** (костер) **aka-aka to** (ярко-красно) **moe** (пылает), **sono mawari de** (вокруг него), **akai kao ya aoi kao no** (с красными лицами и голубыми лицами) **osoroshii onitachi ga** (страшные черти) **sakamori no** (пирушки) **saichuu desu** (в разгаре). ふえをふいたり、たいこをたたいたり、歌(うた)をうたったりしているおにもいます。 **Fue wo fuitari** (На флейтах играющие: «дудящие» /многократный вид/; *fuku*), **taiko wo tataitari** (в барабаны бьющие; *tataku*), **uta wo utattari shite iru** (песни поющие; *utau* + *suru*) **oni mo imasu** (черти тоже есть; *iru*).

「どこかに雨やどりするところはないかな。」と、さがしていると、近くにほらあなが見つかりました。おじいさんはその中に入って、雨のやむのを待つことにしました。そのうちに、ついうとうとと、ねむってしまいました。

なんだか、ふえやたいこの音がしたような気がして、おじいさんが目をさますと、びっくりぎょうてん。もう夜中のようにまっ暗で、ほらあなの中で、たき火が赤あかともえ、そのまわりで、赤い顔や青い顔のおそろしいおにたちが酒もりのさいちゅうです。ふえをふいたり、たいこをたたいたり、歌をうたったりしているおにもいます。

おじいさんは、おそろしくて、かくれるようにして、見(み)ていましたが、ふえやたいこの音(おと)を聞(き)いたり、おにたちのおどりを見(み)ているうちに、なんだか楽(たの)しくなってきました。 **Ojiisan wa** (Дед), **osoroshikute** (в испуге), **kakureru you ni shite** (притаиться стараясь), **mite imashita ga** (смотрел, но; *miru* + *iru*), **fue ya taiko no oto wo kiitari** (флейт и барабанов звуки слушал), **onitachi no odorì wo mite iru uchi ni** (чертей

танцы смотрел пока), **nandaka** (ни с того ни с сего) **tanoshiku natte kimashita** (радостно: «весело» стало = разве-селился; *tanoshii + naru + kuru*). **そこでおじいさんは、ついに、うたいだしました。** **Soko de ojii-san wa** (Тогда дед), **tsui ni** (вдруг), **utaidashimashita** (за-пел; *utau + dasu* /вспомогательный глагол, выражающий начало действия/).

すつとことんの すってんてん **Suttokoton no suttenten.**

けっけろけえの ぱあかぱか **Kekkerokee no paakaraka.**

ぺっぺけぺえの ひゃあらひやら **Perpekerpee no hyaarahyara** (набор звуков, передающих мелодию песни).

「あんなところに人間(にんげん)のじいさんがいるぞ。」 “**Anna tokoro ni** (В таком месте) **ningen no jiisan ga iru** (человеческий дед есть) **zo** (части-ца усиления).”

おにたちはおそろしい顔(かお)でおじいさんをにらみましたが、おじいさんの歌(うた)がとてもおもしろかったので、 **Onitachi wa osoroshii kao de** (Черти со страшными лицами) **ojiisan wo niramimashita ga** (на деда злобно смотрели, од-нако; *niramu*), **ojiisan no uta ga** (дедушкина песня) **totemo omoshirokatta node** (очень интересная: «забавная» была поскольку; *omoshiroi* /форма прошедшего времени прила-гательного/),

「おもしろいじいさんじゃわい。」

“Omoshiroi jiisan ja wai (Забавный дед).”

「こっちで、いっしょに酒(さか)もりをしないか。」と、口(くち)ぐちにいいだしました。 “Kotchi de (Здесь; разговорная форма местоимения *kochira* — эта сторона, здесь), *issho ni sakamori wo shinai ka* (вместе не попируем ли; *suru* — делать; *ka* — вопросительная частица).” *to, kuchi-guchi ni iidashimashita* (все вместе = в один голос сказали; *iu + dasu*).

おじいさんは、おなかがすいていたので、 *Ojiisan wa* (Дед), *o-naka ga suite ita node* (голоден был: «живот был пуст» поскольку; *suku* — быть пустым + *iru*),

「へいへい、こんにちは。」と、出(で)ていって、酒(さか)もりにくわわりました。 “Hei hei (Да, да), *konnichi wa* (здравствуйте).” *to, dete itte* (выйдя; *deru + iku*), *sakamori ni kuwawarimashita* (к пиру присоединился; *kuwawaru*).

📖 おじいさんは、おそろしくて、かくれるようにして、見ていましたが、ふえやたいこの音を聞いたり、おにたちのおどりを見ているうちに、なんだか楽しくなってきました。そこでおじいさんは、ついに、うたいだしました。

すつとことんの すってんてん

けっけろけえの ぱあかぱか

ぺっぺけぺえの ひゃあらひゃら

「あんなところに人間のじいさんがいるぞ。」

おにたちはおそろしい顔でおじいさんを
にらみましたが、おじいさんの歌がとても
おもしろかったので、

「おもしろいじいさんじゃわい。」

「こっちで、いっしょに酒もりをしない
か。」と、口ぐちにいいだしました。

おじいさんは、おなかがすいていたの
で、

「へいへい、こんにちは。」と、出てい
って、酒もりにくわりました。

「じいさんも、なにかおどってくれ。」
と、おにがいうので、おじいさんは身(み)
ぶり手(て)ぶりもおもしろく、おどりだし
ました。 “**Jiisan mo** (Дедушка тоже), **panika** (что-ни-
будь) **odotte kure** (станцуй /фамильярная форма повели-
тельного наклонения/; *odori + kureru* — давать, дарить
/выражает направленность действия в интересах гово-
рящего/).” **to, oni ga iu node** (черти сказали поскольку),
ojiisan wa (дед) **miburi teburi mo omoshiroku** (с телод-
вижениями и жестами интересными), **odoridashimashita**
(затанцевал; *odori + dasu*).

とつとことんの てってけてん **Tottokoton no tetteketen.**

ぷっぷくぱあの ふうかふか **Puppukupaa no puukapuka.**

れろれろれえの けえらけら **Reroreroree no keerakera.**

おにたちはおもしろがって、手(て)をたたいてわらいます。 **Onitachi wa omoshirogatte** (Черти, развлекаясь: «находя удовольствие»; *omoshirogaru*), **te wo tataite** (в ладоши хлопая; *tataku*) **waraimasu** (смеются; *warau*). おじいさんも楽(たの)しくて、時(とき)がたつのをわすれました。 **Ojiisan mo tanoshikute** (Дед тоже развеселился), **toki ga tatsu no wo** (то, что время проходит) **wasuremashita** (забыл; *wasureru*).

そのうちにどこかでにわとりが鳴(な)きました。 **Sono uchi ni** (Тем временем) **dokoka de** (где-то) **niwatori ga nakimashita** (петух запел; *naku /o птицах/*).

「じいさんも、なにかおどってくれ。」と、おにがいうので、おじいさんは身ぶり手ぶりもおもしろく、おどりだしました。

とつとことんの てってけてん
ぷっぷくぱあの ふうかふか
れろれろれえの けえらけら

おにたちはおもしろがって、手をたたいてわらいます。おじいさんも楽しくて、時がたつのをわすれました。

そのうちにどこかでのわとりが鳴きました。

「そろそろ、夜(よ)が明(あ)ける。きょうはもう、おしまいにしよう。」 “Sorosoro (Скоро), yo ga akeru (светает). Kyou wa mou (Сегодня уже), o-shimai ni shiyau (закончим [давайте]; suru /форма предположительного наклонения в значении приглашения, призыва/).”

おにのひとりがこういうと、ほかのおにが、 Oni no hitori ga (Черт один) kou iu to (так сказал когда), hoka no oni ga (другой черт),

「じいさん、歌(うた)もおどりも、じょうずでおもしろかったよ。またあした、きておくれ。」 “Jiisan (Дед), uta mo odori mo (и песня, и танец), jouzu de omoshirokatta yo (искусные: «умелые» и забавные были). Mata ashita (Опять завтра), kite okure (приходи; kuru + okuru — дарить).”

「はいはい、まいります。」 “Hai, hai (Да, да), mairimasu (приду; mairu).”

おじいさんは、そういいましたが、おに
は、 Ojiisan wa, sou iimashita ga (Дед так сказал, одна-
ко; iu), oni wa (черт),

「しかし、もしもこないといけないから、なにかあずかっておくべえ。そうだ、そのほっぺたのこぶをあずкаろう。」といって、すっと、おじいさんのこぶをとってしまいました。 “**Shikashi** (Однако), **moshimo konai to ikenai kara** (не прийти нельзя так как), **nanika azukatte oku bee** (что-нибудь [у тебя] возьмем; *azukaru* + *oku* — класть, оставлять /зд. вспомогательный глагол со значением «сделать что-то заранее, специально»/). **Sou da** (Точно), **sono hoppeta no** (той щеки) **kobu wo azukarou** (шишку возьмем-ка; *azukaru*).” **to itte** (сказав), **sutto** (быстро: «легко»), **ojiisan no kobu wo** (дедушкину шишку) **totte shimaimashita** (забрали; *toru* — брать + *shimau* /завершенность действия/).

□ 「そろそろ、夜が明ける。きょうはも、おしまいにして。」

おにのひとりがこういうと、ほかのおにが、

「じいさん、歌もおどりも、じょうずでおもしろかったよ。またあした、きておくれ。」

「はいはい、まいります。」

おじいさんは、そういいましたが、おに

は、
「しかし、もしもこないといけないから、なにかあずかっておくべえ。そうだ、

そのほっぺたのこぶをあずкаろう。」とい
って、ずっと、おじいさんのこぶをとって
しまいました。

おじいさんは、軽(かる)くなったほっぺ
たをなでなで家(いえ)に帰(かえ)り、夕(ゆ
う)べのことを、となりのおじいさんに話(は
な)しました。 **Ojiisan wa** (Дед), **karuku natta** (лег-
кой ставшую; *karui + naru*) **hoppeta wo** (щеку) **nade-nade**
(поглаживая) **ie ni kaeri** (домой вернулся; *kaeru*), **yuube no**
koto wo (вечернее событие: «дело»), **tonari no ojiisan ni**
(соседскому деду) **hanashimashita** (рассказал; *hanasu*).

となりのおじいさんは、うらやましくて
なりません。 **Tonari no ojiisan wa** (Соседский дед),
urayamashikute narimasen (не завидовать не может = не
может удержаться от зависти; конструкция *-te narimasen* —
«не могу удержаться от», «нестерпимо хочется»).とい
うのは、となりのおじいさんにも、ほっぺ
たに大(おお)きなこぶがあったのです。 **To iu**
no wa (То есть), **tonari no ojiisan ni mo** (у соседского деда
тоже), **hoppeta ni** (на щеке) **ooki na kobu ga atta** (большая
шишка была; *aru*) **no desu** (дело в том, что).

「いいことを聞(き)いた。わしも、おに
にこぶをとってもらおう。」 “**Ii koto wo kiita**
(Хорошее дело услышал; *kiku*). **Washi mo** (У меня тоже),

oni ni kobu wo totte moraou (черти шишку пусть заберут /предположительное наклонение в значении решимости/; *toru + morau* — получать /выражает направленность действия в интересах говорящего/).”

そういって、となりのおじいさんは、出(で)かけていきました。 **Sou itte** (Так сказав), **tonari no ojiisan wa** (соседский дед), **dekakete ikimashita** (отправился: «пошел»; *dekakeru + iku* — идти /зд.: вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/). おじいさんは、話(はなし)に聞(き)いたとおりに、山(やま)のほらあなで待(ま)っていました。 **Ojiisan wa** (Дед), **hanashi ni kiita toori ni** (в рассказе услышанному согласно), **yama no horaana de matte imashita** (в горной пещере ждал; *matsu + iru* /длительный вид/). そして夜(よる)、おにがきて酒(さか)もりをはじめると、 **Soshite yoru** (Затем ночью), **oni ga kite** (черти придя; *kuru*) **sakamori wo hajimeru to** (пирушку начали когда),

どっでけでんだら どっでけでん
Doddekedendara doddeken.

ぶうぶくがあがあ ぶうだらびい
Buubukugaagaa buudarabii.

でろでろでえど げえただだ **Deroderodeedo geedageda.**

と、うたいました。が、その歌(うた)のへたなこと。 **to, utaimashita** (запел; *utau*). **Ga**

(Однако), *sono uta no heta na koto* (эта песня неумелая; *koto* — дело /часто не переводится/).



おじいさんは、軽くなったほっぺたをなでなで家に帰り、夕べのことを、となりのおじいさんに話しました。

となりのおじいさんは、うらやましくてなりません。というのは、となりのおじいさんにも、ほっぺたに大きなこぶがあったのです。

「いいことを聞いた。わしも、おににこぶをとってもらおう。」

そういって、となりのおじいさんは、出かけていきました。おじいさんは、話に聞いたとおりに、山のほらあなで待っていました。そして夜、おにがきて酒もりをはじめると、

どっでけでんだら どっでけでん
ぶうぶくがあがあ ぶうだらびい
でろでろでえど げえだけだ
と、うたいました。が、その歌のへたなこと。

「まずい歌(うた)だのう。」 “*Mazui uta da nou* (Плохая песня; *da* — глагол-связка «быть»; *nou* = *naa* — восклицательная частица).”

おにたちはしぶい顔(かお)をして、
Onitachi wa (Черти) **shibui kao wo shite** (хмурые лица сде-
 лав = нахмурившись),

「じゃあ、おどってみろ。」と、いい
 ました。 **“Jaa (Hy), odotte miro** (попробуй станцуй).”
to, iimashita (сказали). おじいさんは、おどりだ
 しましたが、そのおどりの、へたなこと。
Ojiisan wa (Дед), **odoridashimashita ga** (затанцевал, но;
*odoru + dasu /вспомогательный глагол, выражающий на-
 чало действия/*), **sono odoru no, heta na koto** (тот танец
 неумелый).

「なんだ、ちっともおもしろくねえ。も
 う、これを返(かえ)すから、さっさと家(い
 え)へ帰(かえ)れ。ほらっ。」 **“Nanda, chittomo**
omoshirokunee (Надо же, совсем не интересно; *nee* — раз-
 говорная форма отрицания *nai*). **Mou** (Всё), **kore wo** (это)
kaesu kara (возвращаем так как), **sassato** (быстро: «живо»)
ie e kaere (домой иди: «возвращайся» /повелительное на-
 клонение/; *kaeru*). **Hora** (На: «ВОТ»).

そういって、おには、夕(ゆう)べあずか
 ったこぶを投(な)げつけました。 **Sou itte** (Так
 сказав), **oni wa** (черти), **yuube azukatta** (вчера вечером
 взятую) **kobu wo nagetsukemashita** (шишку бросили [в
 него]; *nagetsukeru*). するところぶは、おじいさん
 のもうかたほうのほっぺたに、ぺたりと、
 くっついてしまいました。 **Suru to kobu wa**

(Тогда шишка), *ojiisan no mou katahou no* (еще одной стороны) *hoppeta ni* (на щеку), *petari to* (накрепко), *kuttsuite shimaimashita* (прилепилась; *kuttsuku + shimaui*).

「こぶが、ふたつになっちまったよう。」 “*Kobu ga* (Шишек), *futatsu ni natchimatta you* (две стало /разговорная форма *natte shimatta/; naru + shimaui*).”

となりのおじいさんは、なきながら山(やま)をおりて、帰(かえ)っていったということです。 *Tonari no ojiisan wa* (Соседский дед), *nakinagara* (плача /деепричастие одновременности/; *naku*) *yama wo orite* (с горы спустившись; *oriru*), *kaette itta* ([домой] вернулся; *kaeru + iku*) *to iu koto desu* (говорят; *koto* — субстантиватор /не переводится/).



「まずい歌だのう。」

おにたちはしぶい顔をして、

「じゃあ、おどってみろ。」と、いいました。おじいさんは、おどりだしましたが、そのおどりの、へたなこと。

「なんだ、ちっともおもしろくねえ。もう、これを返すから、さっさと家へ帰れ。ほらっ。」

そういって、おには、夕べあずかったこぶを投げつけました。するとこぶは、おじいさんのもうかたほうのほっぺ

たに、ぺたりと、くっついてしまいました。
た。

「こぶが、ふたつになっちゃったよう。」

となりのおじいさんは、なきながら山をおりて、帰っていったということです。

しよじよ寺のためきばやし

Shojoji no tanuki bayasi⁴

**(Храма Сёдзёдзи енотов лес =
Лес енотов при храме Сёдзёдзи)**

むかし、ある山(やま)のおくに、しよじよ寺(じ)というお寺(てら)がありました。

Mukashi (В старину), **aru yama no oku ni** (неких гор в глубине = где-то в горах), **Shojoji to iu** (Сёдзёдзи называющийся) **o-tera ga arimashita** (храм [буддийский] был: «находился»; *aru* — *быть, находиться* [о неодушевленных существительных]).

山(やま)にはためきがたくさん住(す)んでいましたが、夜(よる)になると、化(ば)けて出(で)たり、はらつづみを打(う)ったり、あばれたりして、いたずらのしほうだいを

⁴ *Tanuki* — енотовидная собака.

していました。 Yama ni wa (В горах) tanuki ga takusan sunde imashita (тануки в большом количестве жили; *takusan* — много) ga (и), yoru ni naru to (ночь наступала когда; *naru* — становиться), bakete (превращаясь: «другой облик принимая» /деепричастие предшествования/; *bakeru* — принять чей-либо образ, превратиться) detari (выходили /многократный вид/; *deru*), haratsuzumi wo uttari (по животам барабанили; *hara* — живот; *tsuzumi* — барабан; *utsu* — бить), abaretari shite (буянили; *abareru*; *suru* + делать), itazura no shihoudai wo shite imashita (шалости делали так, как хочется = хулиганили на всю катушку /длительный вид, прошедшее время/; *suru* + *iru*). お寺(てら)のおしょうさんは、 O-tera no o-shou-san wa (Храмовый бонза: «монах»; *o* — уважительная приставка),

「もう、こんな寺(てら)にはいられない。」といつて、とうとう出(で)ていってしまった。 “Mou, konna tera ni wa irarenai (Больше в этом храме находиться не могу /потенциальный залог/; *iru* — быть [о живых существах]).” to itte (сказав; *iu*), toutou (в конце концов /наречие/) dete itte shimaimashita (ушел /завершенность действия/; *deru* + *iku* — идти /вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/ + *shimai* — заканчивать /вспомогательный глагол/).

さて、新(あたらし)いおしょうさんがやってきました。 Sate (Наконец-то), atarashii

o-shou-san ga (новый бонза) **yatte kimashita** (пришел: «появился»); *yaru + kuru* — *приходить /пространственно-временное приближение/*. 夜(よる)になると、さっそくたぬきたちのおでむかえです。
Yoru ni naru to (Ночь настала когда), **sassoku** (сразу же) **tanukitachi no o-demukae desu** (с енотами встреча; *desu* — *глагол-связка «быть» /нейтрально-вежливый стиль/*; *-tachi* — *суффикс множественного числа*).
 まずは、お化(ば)け大会(たいかい)です。
Mazu wa (Сначала: «во-первых»), **o-bake taikai desu** (привидений собрание).

 むかし、ある山のおくに、しょじょ寺というお寺がありました。

山にはたぬきがたくさん住んでいましたが、夜になると、化けて出たり、はらつづみを打ったり、あばれたりして、いたずらのしほうだいをしていました。お寺のおしょうさんは、

「もう、こんな寺にはいられない。」
 といって、とうとう出ていってしまいました。

さて、新しいおしょうさんがやってきました。夜になると、さっそくたぬきたちのおでむかえです。まずは、お化け大会です。

ひゅーどろどろ。 **Hyuudorodoro** (Хю-доро-доро). と、音(おと)とともに出(で)てきたのは、 **to oto to tomo ni** (со звуком вместе), **dete kita no wa** (вышедший — это; *no* — субстантиватор),

「ぎゃあ、ひとつ目(め)こぞうだ！」
“Gyaa, hitotsu me kozou da (Ва-а, одноглазый послушник; *da* — глагол-связка «быть» /нейтральный стиль/).”

おしょうさんはこしをぬかしてしまいました。
O-shou-san wa (Бонза) **koshi wo nukashite shimaimashita** (еле удержался на ногах (от испуга) /завершённость действия/; *koshi wo nukasu + shimau*).

どろどろひゅ。 **Dorodorohyu** (Доро-доро-хю). と、次(つぎ)にあらわれたのは、女(おんな)のろくろ首(くび)。 **to, tsugi ni arawareta no wa** (вслед появившаяся — это; *arawareru*), **onna no rokuro kubi** (женщина-длинная шея; *rokuro* — гончарный круг, блок, лебедка; *kubi* — шея; *rokuro kubi* — страшилище с длинной шеей).

「助(たす)けてくれーっ。」と、おしょうさんはお寺(てら)の石(いし)だんをころがりおりると、にげだしてしまいました。

“Tasukete kuree (Помогите /повелительное наклонение/; *tasukeru + kureru* — давать: глагол, выражающий направленность действия от 2-го или 3-го лица в пользу 1-го).”

to, o-shou-san wa (бонза) **o-tera no ishidan wo** (по храмовой каменной лестнице) **korogarioriru to** (кувырком

скатился: «спустился» когда), **nigedashite shimaimashita** (сбежал; *nigeru* + *dasu* /вспомогательный глагол, выражающий начало действия/ + *shimai*).

「また、追(お)いだしてやったぞ。」

“**Mata** (Снова), **oidashite yatta zo** (прогнали; *oidasu* + *yaru* — делать, совершать).”

「うまくいった。大成功(だいせいこう)。」 “**Umaku itta** (Ловко вышло; *iku*). **Daiseikou** (Большой успех).”



ひゅーどろどろ。と、音とともに出てきたのは、

「ぎゃあ、ひとつ目こぞうだ！」

おしょうさんはこしをぬかしてしまいました。

どろどろひゅ。と、次にあらわれたのは、女のろくろ首。

「助けてくれ一つ。」と、おしょうさんはお寺の石だんをころがりおりると、にげだしてしまいました。

「また、追いだしてやったぞ。」

「うまくいった。大成功。」

たぬきたちは、とくい顔(がお)です。

Tanukitachi wa (У енотов), **tokuigao desu** (самодоволь-

ный вид: «лица»). その夜(よる)はお寺(てら)の庭(にわ)で、はらつづみ大会(たいかい)でした。 Sono yoru wa (Той ночью) o-tera no niwa de (в храмовом саду), haratsuzumi (животов-барабанов) taikai deshita (собрание было /форма прошедшего времени глагола-связки desu/).

こんなわけで、新(あたらし)いおしょうさんが何人(なんにん)きても、みんなお寺にいつきません。 Konna wake de (Вот почему), atarashii o-shou-san ga (новые бонзы) nannin kite mo (сколько человек ни приходили /деепричастие + частица mo — выражение уступки/; kuru), minna (все) o-tera ni itsukimasen (в храме не остаются; itsuku).

ところが、ある日(ひ)、うすよごれた身(み)なりのおしょうさんが、とことこと山寺(やまでら)の石段(いしだん)をのぼってきました。 Tokoro ga (Однако), aru hi (однажды: «в некий день»), usuyogoreta minari no (в немного грязной одежде; usui — тонкий, слабый, редкий; yogoreru — загрязняться, пачкаться) o-shou-san ga (бонза), toko-toko to (с постукиванием) yamadera no (горного храма) ishi-dan wo nobotte kimashita (по каменной лестнице поднялся; nobori + kuru /пространственно-временное приближение/).

「ここが、しょじょ寺(じ)か。なかなかいいところだわい。」 “Koko wa (Здесь), Shojoji

ka (Сёдзёдзи?). Naka-naka (Очень: «довольно») ii tokoro da wai (хорошее место; wai — частица восклицания).”

また、新(あたらしい)おしょうさんがきたのです。Mata (Снова), atarashii o-shou-san ga kita (новый бонза пришел; kuru) no desu (дело в том, что /часто не переводится/; no — субстантиватор).

たぬきたちは、にやにやしました。Tanukitachi wa (Еноты), niya-niya shimashita (ухмыльнулись: «хитро улыбнулись»; suru — делать).

「すぐに追(お)いだしてやるよ。」 “Sugu ni (Быстренько) oidashite yaru yo ([тебя] прогоним; ou — гнаться + dasu = oidasu).”

「楽(たの)しみにしていな。」と、じしんたっぷりです。 “Tanoshimi ni shite i na (Жди с нетерпением).” to, jishin tappuri desu (самоуверенности полны).



たぬきたちは、とくい顔です。その夜はお寺の庭で、はらつづみ大会でした。

こんなわけで、新しいおしょうさんが何人きても、みんなお寺にいつきません。

ところが、ある日、うすよごれた身なりのおしょうさんが、とことこと山寺の石段をのぼってきました。

「ここが、しよじよ寺か。なかなかいいところだわい。」

また、新しいおしょうさんがきたのです。

たぬきたちは、にやにやしました。

「すぐに追いだしてやるよ。」

「楽しみにしていな。」と、じしんたっぷりです。

さて、そのばん。 **Sate, sono ban** (Наконец, тем вечером).

「なんまいだ、なんまいだあ。」

“**Nammaida, nammaidaa** (Наммайда, наммайда)”

おしょうさんがお経(きょう)をあげていると、ぱっとあらわれたのが、ひとつ目(め)こぞうです。 **O-shou-san ga** (Бонза) **o-kyou wo agete iru to** (сутру читал когда /длительный вид/; *kyou wo ageru + iru*), **patto** (внезапно) **arawareta no ga** (появился; *arawareru*), **hitotsu me kozou desu** (одноглазый послушник). ところがこのおしょうさん、少(すこ)しもおどろきません。 **Tokoro ga kono o-shou-san** (Однако этот бонза), **sukoshi mo odorokimasen** (нисколько не испугался; *odoroku*).

「おお、なかなかかわいいひとつ目(め)こぞうじゃ。どれ、まんじゅうをやろう。」と、いいました。 “**Oo, naka-naka kawaii hitotsu me kozou ja** (О, очень милый одноглазый послуш-

ник). Dore (Ну-ка), manjuu wo yarou (мандзю [пирожок с начинкой] дам; yaru)." to, iimashita (сказал; iu). ひとつ目こぞうは、まんじゅうをもらって、帰(かえ)っていきました。 Hitotsu me kozou wa (Одноглазый послушник), manjuu wo moratte (мандзю получив; morau), kaette ikimashita (восвояси ушел; kaeru — возвращаться + iku /пространственно-временное удаление/).



さて、そのばん。

「なんまいだ、なんまいだあ。」

おしょうさんがお経をあげていると、ぱっとあらわれたのが、ひとつ目こぞうです。ところがこのおしょうさん、少しもおどろきません。

「おお、なかなかかわいいひとつ目こぞうじゃ。どれ、まんじゅうをやろう。」と、いいました。ひとつ目こぞうは、まんじゅうをもらって、帰っていきました。

「なんまいだ、なんまいだあ。」

“Nammaida, nammaidaa (Наммайда, наммайда).”

またお経(きょう)をあげていると、にゅう一つとあらわれたのがろくろ首(くび)。

Mata o-kyou wo agete iru to (Снова сутру читал когда),

nyuutto (неожиданно: «вдруг») arawareta no ga (появилось) rokuro kubi (страшилище с длинной шеей). おしょうさんはおどろくどころか、よろこんで、 O-shou-san wa odoroku dokoro ka (Бонза — нет чтобы испугаться), yorokonde (обрадовавшись /деепричастие предшествования/; yorokobi),

「おや、きれいな人(ひと)だな。おねえさん、—(いっ)ぱいどうかね。」と、お酒(さけ)をすすめます。 “Oya, kirei na hito da na (Ой, какая красавица; hito — человек). Oneesan (Сестрица), ip-pai dou ka ne (по чарочке как = не выпьем ли?).” to, o-sake wo susumemasu (саке предложил; susumeru). ろくろ首は、すっかりよっぱらって帰(かえ)っていきしました。 Rokuro kubi wa (Страшилище с длинной шеей), sukkari yopparatte (совершенно опьянев; yopparau) kaette ikimashita (восвояси ушло).

こまったたぬきたちは、ひそひそ相談(そうだん)しました。 Komatta tanukitachi wa (В замешательство пришедшие еноты; komaru — быть в затруднительном положении), hiso-hiso (шепотом) soudan shimashita (посоветовались; soudan suru).

「しょうがない。こうなったら、あの手(て)だ！」 “Shou ga nai (Делать нечего; nai — отрицательная форма глагола aru — «быть»). Kou nattara (Раз на то пошло /условная форма/; naru), ano te da (тот способ [поможет]; te — рука, способ)!”



「なんまいだ、なんまいだあ。」

またお経をあげていると、にゆうーっとあらわれたのがろくろ首。おしょうさんはおどろくどころか、よろこんで、

「おや、きれいな人だな。おねえさん、一ぱいどうかね。」と、お酒をすすめます。ろくろ首は、すっかりよっぱらって帰っていきました。

こまったたぬきたちは、ひそひそ相談しました。

「しょうがない。こうなったら、あの手だ！」

そのばん、ふとんに入(はい)ってぐっすりねていたおしょうさんは、なにやらそうぞうしい物音(ものおと)で目(め)がさめました。 Sono ban (Тем вечером), futon ni haitte (под оде-
яло залезши; hairu — входить) gussuri nete ita (крепко
спавший; neru + iru) o-shou-san wa (бонза), nani yara sou-
zoushii monooto de (из-за какого-то назойливого шума)
me ga samemashita (проснулся; me ga samesu). 戸(と)
を開(あ)けてみると、お寺(てら)の庭(にわ)
にたぬきたちがせいぞろいして、まるく輪
(わ)になって、はらつづみを打(う)っています。
To wo akete miru to (Дверь открыть попробовал

когда; *akeru* + *miru* — смотреть /зд. в качестве вспомога-
тельного глагола/), **o-tera no niwa ni** (в храмовом саду) **ta-**
nukitachi ga seizoroi shite (еноты все вместе собравшись),
maruku wa ni natte (кругом став = встав кружком; *naruru*),
haratsuzumi wo utte imasu (по животам барабанят; *utsu* —
бум + *iru*).

ポンポコポンポコ ポンポコリン **Pon-**
poko-pon-poko pon-poko-rin

ポンポコポンポン ポンポンポン！ **Pon-**
poko-pon-pon pon-pon-pon

「いやあ、これは、楽(たの)しそうだ
のう。わしもなかまに入(い)れてくれ。」

“**Iyaa** (Ух-ты), **kore wa** (это), **tanoshisou da nou** (веселым
кажется; *tanoshii*). **Washi mo nakama ni irete kure** (Меня
тоже в компанию примите; *ireru* + *kureru*).”

おしょうさんはいやがるどころか、庭
(にわ)におりてきて、いっしょになっては
らっつづみを打(う)ちはじめました。 **O-shou-**
san wa iyagaru dokoro ka (Бонза — нет чтобы испытать
отвращение), **niwa ni orite kite** (в сад спустившись; *ori-*
ru + *kuru*), **issho ni natte** (присоединившись) **haratsuzumi**
wo uchihajimemashita (в живот барабанить начал; *utsu* +
hajimeru — начинать /вспомогательный глагол/). でも
どうも少(すこ)し、音(おと)がへんです。
Demo (Однако) **doumo sukoshi** (совсем немного), **oto ga**
hen desu (звук странный).



そのばん、ふとんに入ってぐっすりねていたおしょうさんは、なにやらそうぞうしい物音で目がさめました。戸を開けてみると、お寺の庭にたぬきたちがせいぞろいして、まるく輪になって、はらつづみを打っています。

ポンポコポンポコ ポンポコリン

ポンポコポンポン ポンポンポン！

「いやあ、これは、楽しそうなのう。わしもなかまに入れてくれ。」

おしょうさんはいやがるどころか、庭におりてきて、いっしょになってはらつづみを打ちはじめました。でもどうも少し、音がへんです。

「なんだ、へただなあ、わっはっはっ。」

“Nanda (Что такое), hen da naa, wahhahhah (странно, ха-ха-ха).”

たぬきたちは大(おお)わらいです。

Tanukitachi wa oowarai desu (Еноты сильно рассмеялись; oowarai — сильный смех).

「木魚(もくぎょ)をたたくのはうまいんだが、はらつづみは打(う)ったことがないんでね。」 “Mokugyo wo tataku no wa umai n da ga

(В деревянный гонг бить хорошо умею, но; umai — уме-

лый, искусный), **haratsuzumi wa utta koto ga nai n de mo**
(по животу барабанить не приходилось; *koto* — субстан-
тиватор).”

「教(おし)えてあげるよ。こうやるん
だ、ほら。」 “**Oshiete ageru yo** (Научим; *oshieru* —
ageru — давать, дарить /направленность действия от
производителя действия в интересах другого лица/). **Ko**
yaru n da (Так делают), **hora** (вот: «гляди»).”

ポンポコポンポン ポンポンポン！ **Pon**
poko-pon-pon pon-pon-pon!

「なるほど、そうやるのか。どれ。」
“**Naruhodo** (Вот оно что), **sou yaru no ka** (так делают?)
Dore (Ну-ка).”

ポンポコポンポン ポンポンポン！ **Pon**
poko-pon-pon pon-pon-pon!

おしょうさんは、たぬきと同(おな)じく
らいはらつづみがうまくなって、それいら
い、まん月(げつ)になると、しょじょ寺(じ
の庭(にわ)では、おしょうさんとたぬきた
ちがいっしょに、はらつづみ大会(たいか
い)をやったということです。 **O-shou-san w**
(Бонза), **tanuki to onaji kurai** (с енотами одинаково при-
мерно; *kurai* — степень, приблизительно) **haratsuzum**
ga umaku natte (по животу барабанить наловчившись
umai + naru), **sore irai** (с тех пор), **mangetsu ni naru t**
(полнолуние наступало когда), **Shojoji no niwa de wa** (хра

ма Сёдзёдзи в саду), o-shou-san to tanukitachi ga isscho ni (бонза и еноты вместе), haratsuzumi taikai wo yatta (животов-барабанов собрания устраивали; *yaru* — *делать*) to iu koto desu (говорят; *koto* — *дело, обстоятельство /субстантиватор/*).

ポンポコポンポンの、ポン！ Pon-poko-pon-pon no, pon!



「なんだ、へただなあ、わっはっはっ。」
たぬきたちは大わらいです。

「木魚をたたくのはうまいんだが、はらつづみは打ったことがないんでね。」

「教えてあげるよ。こうやるんだ、ほら。」

ポンポコポンポン　ポンポンポン！

「なるほど、そうやるのか。どれ。」

ポンポコポンポン　ポンポンポン！

おしょうさんは、たぬきと同じくらいはらつづみがうまくなって、それいらい、まん月になると、しょじょ寺の庭では、おしょうさんとたぬきたちがいっしょに、はらつづみ大会をやったということです。

ポンポコポンポンの、ポン！

わらしべ長者

Warashibe chouja⁵

(Соломенный богач)

むかし、あるところに、しんじん深(ぶかい)い男(おとこ)がいました。 Mukashi (В старину), aru tokoro ni (в некоем месте), shinjinbukai (набожный; «веры глубокой») otoko ga imashita (мужчина жил; «был» /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; iru — быть, находиться [о живых существах]). たいへんびんぼうで、いくらばたらいても、くらしは少(すこ)しも楽(らく)になりません。 Taihen (Очень) bimbou de (бедным будучи; de — срединная форма глагола-связки da — «быть»), ikura hataraitemo (сколько ни работал), kurashi wa (жизнь) sukoshi mo (совсем = «несколько»; sukoshi — мало) raku

⁵ Warashibe — соломинка.

ni narimasen (легкой не становится /отрицательная форма/; *naru*).

「そうだ、観音(かんのん)さまにお願い(ねが)いしてみよう。」 “**Souda** (Точно), **Kannon-sama ni** (богиню Каннон) **o-negai shite miyou** (попросить попробую; *suru + miru* — смотреть /вспомогательный глагол 3д. в форме предположительного наклонения/).”

男は何日(なんにち)も何日もお寺(てら)にこもって、朝(あさ)からばんまで観音さまにいのりつづけました。 **Otoko wa** (Мужчина) **nannichi mo nannichi mo** (много дней; *nan* — что, сколько /вопросительное слово/) **o-tera ni komotte** (в храме уединившись: «сидя взаперти»; *komoru*), **asa kara ban made** (с утра до вечера) **Kannon-sama ni inoritsuzukemashita** (богине Каннон молиться продолжал; *inoru + tsuzukeru*).

「どうか、わたしに運(うん)をおさずけください。」 “**Douka** (Пожалуйста), **watashi ni** (мне) **un wo** (счастье; «удачу») **o-sazuke kudasai** (даруй, пожалуйста /вежливая просьба/; *sazukeru*; *o* — вежливая приставка).”

すると、何日(なんにち)めかの夜(よる)、観音(かんのん)さまが夢(ゆめ)の中(なか)にあらわれ、こういうではありませんか。 **Suru to** (И вот), **nannichi me ka no yoru** (на какую-то по счету ночь), **Kannon-sama ga** (богиня Каннон) **yume no naka ni** (во сне) **araware** (появившись; *arawareru*), **kou**

iu de wa arimasen ka (так не сказала ли; *de wa arimasen* — отрицательная форма глагола-связки *desu* — «быть» нейтрально-вежливого стиля; *ka* — вопросительная частица).

❏ むかし、あるところに、しんじん深い男がいました。たいへんびんぼうで、いくら はたらいても、くらしは少しも楽になりません。

「そうだ、観音さまにお願いしてみよう。」

男は何日も何日もお寺にこもって、朝からばんまで観音さまにいのりつづけました。

「どうか、わたしに運をおさずけください。」

すると、何日めかの夜、観音さまが夢の中にあらわれ、こういうではありませんか。

「これこれ、男(おとこ)や。 **Kore kore** (Послушай: «ну»), **otoko ya** (мужчина; *ya = ja* /междометье/). おまえに運(うん)をさずけてやろう。 **O-mae ni** (Тебе) **un wo sazukete yarou** (счастье дарую; *sazukeru + yaru* — давать, дарить /вспомогательный глагол, выражающий направленность действия/). お寺(てら)を

出(で)たら、まずさいしょにおまえの手(て)にふれたもの、それをわたしからのさずかりものと思(おも)ってだいじにするように。」 **O-tera wo detara** (Из храма выйдя /условная форма/; *deru*), **mazu** (прежде всего) **saisho ni** (в первую очередь) **o-mae no te ni** (твоей руки) **fureta** (коснувшуюся; *fureru* — касаться) **mono** (вещь), **sore wo** (это: «ее») **watashi kara no sazukarimono** (от меня дарованной вещью) **to omotte** (считая /деепричастие/; *omou* — думать) **daiji ni suru you ni** (дорожи: «береги»; *you ni* — чтобы).

男は朝(あさ)、目(め)がさめると、うれしくなってお寺の外(そと)へとびだしていききました。 **Otoko wa asa** (Мужчина утром), **me ga sameru to** (проснулся когда), **ureshiku natte** (обрадовавшись: «радостным став»; *naru*) **o-tera no** (храма) **soto e** (за пределы) **tobidashite ikimashita** (выскочил: «бросился»; *tobidasu* [*tobu* — летать + *dasu* /вспомогательный глагол, выражающий начало действия/] + *iku* — идти /глагол, выражающий пространственно-временное удаление/).

ところが、お寺の門(もん)を出(で)たところで、石(いし)ころにつまずいて、すってんころりんところんでしまいました。 **Tokoro ga** (Но), **o-tera no mon wo** (из храмовых ворот) **deta tokoro de** (вышел как только; *deru*), **ishikoro ni tsumazuite** (о камешек споткнувшись; *tsumazuku*), **sutten kororin to koronde shimaimashita** (шлепнулся: «плюхнулся»; *koro-*

bu — падать + *shimai* — заканчивать /вспомогательный глагол со значением завершенности действия/).

「いたたたた！」 “Itatatata (Бо-о-о-ольно; *itai* — болеть /прилагательное/)!”

そういいながら起(お)きあがってみると、知(し)らないうちに、手(て)に一本(いっぽん)のわらしべをつかんでいました。

Sou iinagara (Так говоря /деепричатие одновременности/; *iu*) **okiagatte miru to** (подняться попытался когда; *okiru* — вставать + *agaru* — подниматься + *miru*), **shiranai uchi ni** (незаметно; *shiru* — знать /отрицательная форма/), **te ni** (в руке) **ippon no** (одну; *-hon* — zd. счетный суффикс для цилиндрических предметов) **warashibe wo** (соломинку) **tsukande imashita** (держал: «схватившим был» /длительный вид/; *tsukamu* + *iru*).

「これこれ、男や。おまえに運をさずけてやろう。お寺を出たら、まずさいしょにおまえの手にふれたもの、それをわたしからのさずかりものと思ってだいじにするように。」

男は朝、目がさめると、うれしくなってお寺の外へとびだしていきました。

ところが、お寺の門を出たところで、石ころにつまずいて、すってんころりんとこるんでしまいました。

「いたたたた！」

そういいながら起きあがってみると、知らないうちに、手に一本のわらしべをつかんでいました。

「これが観音(かんのん)さまからのさずかりものか。」と、つぶやきながら男(おとこ)はわらしべをだいじに持(も)って、歩(ある)いていきました。 “**Kore ga (Это) Kannon-sama kara no (от богини Каннон) sazukarimono ka (подарок?; mono — вещь).**” **to, tsubuyakinagara (бормоча /деенричание одновременно/; tsubuyaku) otoko wa warashibe wo daiji ni motte (мужчина, соломинку бережно взяв; motsu — держать в руках, иметь), aruite ikimashita (пошел; aruku — ходить пешком + iku).**

すると、どこからかあぶがとんできて、男のまわりをぶんぶんとびはじめました。 **Suru to (И тут), doko kara ka (откуда-то) abu ga (овод) tonde kite (прилетев; tobi — летать + kuru), otoko no mawari wo (вокруг мужчины) bun-bun tobihajimemashita (с жужжанием кружить стал; tobi — летать + hajimeru — начинать).**

男は手(て)で追(お)いはらおうとしましたが、あぶは男の顔(かお)やらむねやら、体(からだ)のまわりをぶんぶんとび回(まわ)

ります。 **Otoko wa te de** (Мужчина рукой) **oiharaou to shimashita ga** (отогнать попытался, но; *oi* — *знаться* + *harau* — *отбивать, отмахиваться от*), **abu wa** (овод) **otoko no kao yara mune yara** (то у лица мужчины, то у груди), **karada no mawari wo** (вокруг тела) **bun-bun tobimawarimasu** (с жужжанием кружит).

そこで男はやっとあぶをつかまえ、手に持(も)っていたわらしべの先(さき)に、しばりつけました。 **Soko de** (Тогда) **otoko wa yatto abu wo tsukamae** (мужчина, наконец-то овода поймав /соединительная форма/; *tsukamaeru*), **te ni motte ita** (в руке имевшейся; *motsu*) **warashibe no** (соломинки) **saki ni** (на кончик), **shibaritsukemashita** (привязал; *shibaru* + *tsukeru* — *прикреплять*). あぶはしばられたまま、わらしべの先(さき)っぽでぶんぶんとび回(まわ)っています。男はそれを手に持って、どんどん歩(ある)いていきました。 **Abu wa shibarareta mama** (Овод в привязанном состоянии /страдательный залог/), **warashibe no** (соломинки) **sakippo de** (на самом кончике) **bun-bun tobimawatte imasu** (с жужжанием кружит). **Otoko wa** (Мужчина) **sore wo te ni motte** (ее в руке держа), **don-don aruite ikimashita** (дальше зашагал).

「これが観音さまからのさずかりものか。」と、つぶやきながら男はわらしべをだいじに持って、歩いていきました。

すると、どこからかあぶがとんできて、男のまわりをぶんぶんとびはじめました。

男は手で追いはらおうとしましたが、あぶは男の顔やらむねやら、体のまわりをぶんぶんとび回ります。

そこで男はやっとあぶをつかまえ、手に持っていたわらしべの先に、しばりつけました。あぶはしばられたまま、わらしべの先っぽでぶんぶんとび回っています。男はそれを手に持って、どんどん歩いていきました。

すると、小(ちい)さな男(おとこ)の子(こ)とおかあさんが通(とお)りかかりました。

Suru to (Затем), **chiisa na otoko no ko to okaasan ga** (маленький мальчик с мамой) **toorikakarimashita** (мимо проходили; *tooru + kakaru = toorikakaru*). 男の子は、わらしべでしばったあぶがとび回(まわ)っているのを見(み)て、 **Otoko no ko wa** (Мальчик), **warashibe de shibatta** (к соломинке привязанного) **abu ga tobimawatte iru no wo** (овода кружение = то, что овод кружится /длительный вид/; *no* — зд. субстантиватор) **mite** (увидев; *miru*),

「あれがほしいよう、ほしいよう。」と、いいます。 “**Are ga hoshii you** (Вон то хочу),

hoshii you (хочу; *you* = *yo* — частица эмоционального усиления).” **to, iimasu** (говорит; *iu*).

「そんなにほしいなら、あげよう。」
と、男は、あぶをむすびつけたわらしべを、小さな男の子にやりました。

“**Sonna ni hoshii nara** (Так хочешь если), **ageyou** (подарю /предположительное наклонение в значении намерения/; *ageru*).” **to, otoko wa** (мужчина), **abu wo musubitsuketa warashibe wo** (с привязанным оводом соломинку; *musubu* + *tsukeru*), **chiisa na otoko no ko ni yarimashita** (маленькому мальчику подарил; *yaru*). 男の子のおかあさんは、よろこんで、**Otoko no ko no okaasan wa** (Мальчика мама), **yorokonde** (обрадовавшись; *yorokobu*),

「お礼(れい)に、これをどうぞ。」と、みごとなみかんを三(みっ)つ、男にくれました。
“**O-rei ni** (В благодарность), **kore wo** (это) **douzo** (пожалуйста).” **to, migoto na** (чудесных) **mikan wo** (мандаринов) **mittsu** (три), **otoko ni kuremashita** (мужчине дала; *kureru*).

「わらしべがみかん三つになった。観音(かんのん)さまのおかげだ。ありがたい、ありがたい。」 “**Warashibe ga mikan mittsu ni natta** (Соломинка мандаринами тремя стала; *naru*). **Kannon sama no o-kage da** (Богине Каннон благодаря). **Arigatai arigatai** (Спасибо, спасибо).”



すると、小さな男の子とおかあさんが通りかかりました。男の子は、わらしべでしばったあぶがとび回っているのを見て、

「あれがほしいよう、ほしいよう。」と、いいます。

「そんなにほしいなら、あげよう。」と、男は、あぶをむすびつけたわらしべを、小さな男の子にやりました。男の子のおかあさんは、よろこんで、

「お礼に、これをどうぞ。」と、みごとなみかんを三つ、男にくれました。

「わらしべがみかん三つになった。観音さまのおかげだ。ありがたい、ありがたい。」

男は、みかんをだいじにふところに入(い)れて歩(ある)いていきました。 **Otoko wa** (Мужчина), **mikan wo daiji ni** (мандарины бережно) **futokoro ni irete** (за пазуху положив; *ireru*) **aruite ikimashita** (пошел; *aruku + iku*). しばらくいくと、道(みち)に、おともをつれたおひめさまがたおれていました。 **Shibaraku iku to** (Некоторое время шел когда), **michi ni** (на дороге), **o-tomo wo tsureta** (свиты в сопровождении; *tsureru* — сопровождать) **o-hime-sama ga taorete imashita** (принцесса лежала: «упавшей

была» /длительный вид в значении результата действия или длящегося состояния/; *taoreru + iru*).

「のどがかわいて、もう一步(いっぽ)も歩(ある)けません。水(みず)を、水をおくれ。」と、かぼそい声(こえ)でうったえています。 “**Nodo ga kawaite** (Пить хочу: «в горле пересохло»; *kawaku*), **mou ippo mo arukemasen** (ни шага больше пройти не могу /потенциальный залог/; *aruku*). **Mizu wo, mizu wo okure** (Воды, воды дайте /повелительное наклонение/; *okuru*).” **to kabosoi koe de** (слабым голосом) **uttaete imasu** (жалуется; *uttaeru + iru*).

このあたりには、水など見(み)あたりません。 **Kono atari ni wa** (Поблизости), **mizu nado** (воды и тому подобного) **miatarimasen** (не видно; *miru — видеть + ataru — попадать*). おともの人(ひと)たちもこまっていました。 **O-tomo no hitotachi mo** (Сопровождающие люди тоже; *-tachi — суффикс множественного числа*) **komatte imashita** (в затруднении были; *komaru + iru*).

これを見(み)て、気(き)のどくに思(おも)った男は、持(も)っていたみかんを三(みつ)つさしだして、 **Kore wo mite** (Это увидев; *miru*), **ki no doku ni omotta otoko wa** (сочувствующий: «испытавший сострадание» мужчина; *omou — думать*), **motte ita mikan wo mittsu** (имевшихся мандаринов три) **sashidashite** (протянув; *sasu — протягивать + dasu — выставлять = sashidasu*),

「水(みず)のかわりに、これをめしあかれ。」とあって、わたしてやりました。

“Mizu no kawari ni (Воды взамен), kore wo meshiagare (это съешьте /повелительное наклонение/; meshiagaru — кушать, пить /вежливый глагол, употребляется в разговоре о 2-ом и 3-ем лице/).” to itte (сказав), watashite yari-mashita (передал; watasu + yaru — давать, дарить /указывает на направленность действия/).



男は、みかんをだいにふところに入れて歩いていきました。しばらくいくと、道に、おともをつれたおひめさまがたおれていました。

「のどがかわいて、もう一歩も歩けません。水を、水をおくれ。」と、かぼそい声でうったえています。

このあたりには、水など見あたりません。おともの人たちもこまっていました。

これを見て、気のどくに思った男は、持っていたみかんを三つさしだして、

「水のかわりに、これをめしあがれ。」とあって、わたしてやりました。

おひめさまは、みかんを食(た)べるとすっかり元気(げんき)になり、大(おお)よろこ

びで、 **O-hime-sama wa** (Принцесса), **mikan wo taberu** (мандарины съела когда) **sukkari genki ni nari** (совершенно здоровой став /соединительная форма/; *naru*), **ooyorokobi de** (с большой радостью),

「ありがとう。おかげで助(たす)かりました。」と、お礼(れい)に、ぬのを三反(さんたん)くれました。 “**Arigatou** (Спасибо). **O-kage de tasukarimashita** (Благодаря Вам, спасена; *tasukaru*).” **to, o-rei ni** (в благодарность), **nuno wo** (ткани) **santan** (три тана [мера длины для тканей = 11 м]) **kuremashita** (пода-рила; *kureru*).

「一本(いっぽん)のわらしべが、三反のぬのになったぞ。ありがたや。」 “**Ippon no warashibe ga** (Одна соломинка), **santan no nuno ni natta zo** (три танами ткани стала). **Arigata ya** (Спасибо).”

男が、またどんどん歩(ある)いていくと、むこうから馬(うま)に乗(の)った人(ひと)がやってきました。 **Otoko ga, mata don-don aruite iku to** (Мужчина снова вперед зашагал когда), **mukou kara** (навстречу) **uma ni notta** (на лошади верхом; *noru* — садиться, ехать [в транспорте, на лошади]) **hito ga yatte kimashita** (человек появился; *yattekuru*).

「りっぱな馬だなあ。」 “**Rippa na uma da naa** (великолепная лошадь).”

そう思(おも)って、立(た)ち止(と)まってながめていると、どうしたことが、男の前

(まえ)で、馬が急(きゅう)にぱったりとたれて、死(し)んだように動(うご)かなくなっていました。 **Sou omotte** (Так подумав; *omou*), **tachitomatte** (остановившись; *tatsu* — стоять + *tomaru* останавливаться) **nagamete iru to** (разглядывал когда; *nagameru* + *iru*), **dou shita koto ka** (почему-то), **otoko no mae de** (перед мужчиной), **uma ga kyuu ni** (лошадь вдруг) **battari to taorete** (внезапно упав; *taoreru*), **shinda you ni** (как мертвая; *shinu* — умирать) **ugokanaku natte shimaimashita** (недвижима стала /завершенность действия/). 馬の持(も)ち主(ぬし)は、 **Uma no mochinushi wa** (Лошади хозяин),

「こまった、こまった。急(いそ)ぎの用(よう)なのに。ほかの馬(うま)をさがすよりしかたあるまい。だが、この馬のしまつをどうしたらいいものだろう。」と、まよっていました。 “**Komatta, komatta** (Что делать, что делать; *komaru* — быть в затруднительном положении). **Isogi no you na no ni** (Срочное дело же). **Hoka no uma wo** (Другую лошадь) **sagasu yori shikata aru mai** (кроме как искать выхода нет). **Da ga** (Однако), **kono uma no shimatsu wo dou shitara ii mono darou** (с этой лошастью как лучше решить; *suru* — делать; *darou* — предположительное наклонение глагола-связки *da* — «быть»)." **to, mayotte imashita** (колебался: «не решался»; *mayou* + *iru*).

おひめさまは、みかんを食べるとすっかり元気になり、大よろこびで、

「ありがとうございます。おかげで助かりました。」と、お礼に、ぬのを三反くれました。

「一本のわらしべが、三反のぬのになったぞ。ありがたや。」

男が、またどんどん歩いていくと、むこうから馬に乗った人がやってきました。

「りっぱな馬だなあ。」

そう思って、立ち止まってながめていると、どうしたことか、男の前で、馬が急にばったりとたおれて、死んだように動かなくなっていました。馬の持ち主は、

「こまった、こまった。急ぎの用なのに。ほかの馬をさがすよりしかたあるまい。だが、この馬のしまつをどうしたらいいものだろう。」と、まよっていました。

男は近(ちか)づく と、ぬのを一反(いったん)さしだして、 **Otoko wa chikazuku to** (Мужчина приблизился когда), **nuno wo ittan sashidashite** (ткани один тан протянув),

「このぬのとその馬(うま)を、とりかえませんか。馬はわたしがかたづけてあげましょう。」 “**Kono nuno to sono uma wo** (Эту ткань

и эту лошадь), **torikaemasen ka** (не поменять ли; *toru* — брать + *kaeru* — менять). **Uma wa watashi ga katazukete agemashou** (Лошадь я убегу; *katazukeru* + *ageru* — давать, дарить /указывает на направленность действия; *-mashou* — 3д. предложение помощи/).”

馬の持(も)ち主(ぬし)はよろこんで、ぬのを受(う)けとると、ほかの馬をさがしに言ってしまいました。 **Uma no mochinushi wa yorokonde** (Лошади хозяин, обрадовавшись), **nuno wo uketoru to** (ткань получил когда; *ukeru* — получать + *toru* — брать), **hoka no uma wo sagashi ni itte shimaimashita** (другую лошадь искать пошел; *iku* + *shimau*).

「この馬が生(い)き返(かえ)るといいんだがなあ。」と、男がそう思(おも)っていると、どうしたことでしょう。 **Kono uma ga ikikaeru to ii n da ga naa** (Эта лошадь ожила если бы, хорошо) **to, otoko ga sou omotte iru to** (мужчина так думал когда), **dou shita koto deshou** (что же случилось?). 馬が目(め)を開(ひら)いたではありませんか。 **Uma ga me wo hiraita de wa arimasen ka** (Лошадь глаза не открыла ли?; *hiraku*; *de wa arimasen* — отрицательная форма глагола-связки *desu* нейтрально-вежливого стиля; *ka* — вопросительная частица).

馬は首(くび)を上(あ)げて男を見(み)、それから立(た)ちあがって、ヒヒーン！と元気(げんき)よく、いなくなきました。 **Uma wa**

kubi wo agete (Лошадь шею = голову подняв; *ageru*) **otoko wo mi** (на мужчину посмотрела и /соединительная форма/; *miru*), **sore kara tachiagatte** (после этого встав; *tatsu + agaru* — подниматься), **hihiin! to genki yoku, inanaki-mashita** («и-го-го!», — бодро заржала; *inanaku*).

一本(いっぽん)のわらしべが、一日(いちにち)で、こんなにっぱな馬と、のこり二反(にたん)のぬのになったのです。 **Ippon no warashibe ga** (Одна соломинка), **ichinichi de** (за один день), **konna rippa na uma to** (такой великолепной лошадью и), **nokori nitan no nuno ni natta no desu** (оставшимися двумя танами ткани стала).

男は近づくと、ぬのを一反さしだして、
「このぬのとその馬を、とりかえませんか。馬はわたしがかたづけてあげましょう。」

馬の持ち主はよろこんで、ぬのを受けとると、ほかの馬をさがしにいつてしまいました。

「この馬が生き返るといいんだがなあ。」
と、男がそう思っていると、どうしたことでしょう。馬が目を開いたではありませんか。

馬は首を上げて男を見、それから立ちあがって、ヒヒーン！と元気よく、いなくなきました。

一本のわらしべが、一日で、こんなにっぱな馬と、のこり二反のぬのになったのです。

男は馬に乗(の)ってかけていきました。

Otoko wa uma ni notte (Мужчина, на лошадь сев; *noru*)
kakete ikimashita (поскакал; *kakeru* + *iku* /пространственно-временное удаление/).

すると、一(いっ)けんのりっぱな家(いえ)で、荷物(にもつ)を運(はこ)びだしたり、かたづけたり、大(おお)さわぎをしています。
Suru to (Затем), **ikken no rippa na ie de** (у одного роскошного дома), **nimotsu wo hakobidashitari** (багаж вынося /многократный вид/; *hakobi* — носить + *dasu* — выставлять), **katazuketari** (прибирая; *katazuke-ru*), **oosawagi wo shite imasu** (большой шум производят; *suru* — делать + *iru*).
聞(きい)いてみると、遠(とお)いところへ引(ひ)っこしをすることになり、そのしたくをしているさいちゅうだということでした。
Kiite miru to (Спросить попробовал когда; *kiku* + *miru*), **tooi tokoro e** (в далекое место) **hikkoshi wo suru koto ni nari** (переезжать приходится и), **sono shitaku wo shite iru saichuu da** (к этому приготовления в самом разгаре) **to iu koto deshita** (сказано было; *koto* — субстантиватор).

「遠(とお)い旅(たび)なら、馬がべんりです。この馬はいりませんか。」と、男は、家の主人(しゅじん)にいいました。

“**Tooi tabi nara** (Далекое путешествие если), **uma ga benri desu** (лошадь удобна). **Kono uma wa irimasen ka** (Эта лошадь не нужна?; *iru* — быть нужным, требоваться).” **to otoko wa, ie no shujin ni iimashita** (мужчина дома хозяину сказал; *iu*).

男は馬に乗ってかけていきました。

すると、一けんのりっぱな家で、荷物を運びだしたり、かたづけたり、大さわぎをしています。聞いてみると、遠いところへ引っ越しをすることになり、そのしたくをしているさいちゅうだということでした。

「遠い旅なら、馬がべんりです。この馬はいりませんか。」と、男は、家の主人にいいました。

家の主人は、 **Ie no shujin wa** (Дома хозяин),

「やあ、それはありがたい。ちょうど馬をさがしていたところですよ。かわりに、この家と田(た)んぼをあなたにあげましょう。わたしはもう帰(かえ)ってきませんから、どうかここに住(す)んでください。」

と、いいました。 “Yaa, sore wa arigatai (Ах, за это благодарю). Choudo (Как раз) uma wo sagashite ita tokoro desu (лошадь искал; *sagasu* + *iru*; *tokoro* /после глагола/ — как раз, только). Kawari ni (Взамен), kono ie to tambo wo (этот дом и поле) anata ni agemashou (тебе подарю /предположительное наклонение в значении намерения/; *ageru*). Watashi wa mou kaette kimasen kara (Я больше не вернусь поскольку; *kaeru* + *kuru*), dou ka koko ni sunde kudasai (пожалуйста, здесь живи; *sumu*).” to, iimashita (сказал).

そういうわけで、男はその家に住(す)みついて、せっせとはたらき、田んぼをたがやしました。 Sou iu wake de (Таким образом), otoko wa sono ie ni sumitsuite (мужчина, в том доме поселившись; *sumu* + *tsuku*), sesse to hataraki (усердно работая; *hataraku*), tambo wo tagayashimashita (поле возделывал; *tagayasu*). およめさんをもらい、子(こ)どもも生(う)まれました。 O-yome-san wo morai (Женившись: «жену взяв»; *morau*), kodomo mo umare-mashita (дети также родились; *umareru*).

今(いま)や男は大金持(おおがねも)ち。 Imaya otoko wa ooganemochi (Теперь мужчина большой богач). いつの間(ま)にか、あたりの人(ひと)びとに “わらしべ長者(ちょうじゃ)” とよばれるようになりました。 Itsu no ma ni ka (Неизвестно когда = незаметно), atari no hitobito ni

(окрестными людьми) “warashibe chouja” to yobareru you ni narimashita («соломенный богач» зваться стал = стало так, что назвали /страдательный залог/; yobi — звать, называть).

III 家の主人は、

「やあ、それはありがたい。ちょうど馬をさがしていたところですよ。かわりに、この家と田んぼをあなたにあげましょう。わたしはもう帰ってきませんから、どうかここに住んでください。」と、いいました。

そういうわけで、男はその家に住みついて、せっせとはたらき、田んぼをたがやしました。およめさんをもらい、子どもも生まれました。

今や男は大金持ち。いつの間にか、あたりの人びとに“わらしべ長者”とよばれるようになりました。

とのさまとねぎと大根

Tono-sama to negi to daikon⁶

(Вельможа, лук и редька)

むかし、とのさまが家来(けらい)たちと、山(やま)の小(ちい)さな村(むら)に立(た)ちよられた。 **Mukashi** (В старину), **tono-sama ga keraitachi to** (вельможа с вассалами; *-sama* — *господин* /вежливый суффикс/), **yama no chiisa na mura ni** (в горную маленькую деревню) **tachiyorareta** (заехал /страдательный залог, употребляемый в вежливой речи/; *tachiyoru*).

とのさまのようなえらい人(ひと)がくるのははじめてのことだったので、村人(むらびと)たちは、それは、もう大(おお)さわぎ。 **Tono-sama no you na** (Вельможе подобный) **eraï hito ga** (выдающийся человек) **kuru no wa** (то, что приезжает; *kuru* — *приходить*; *no* — *субстантиватор*) **hajimete**

⁶ *To* — и /соединительная частица/.

no koto datta node (впервые было поскольку; *koto* — дело; *datta* — форма прошедшего времени глагола-связки *da* — «быть» нейтрального стиля), **murabitotachi wa** (деревенские жители; *-tachi* — суффикс множественного числа), **sore wa** (из-за этого = по этому поводу; *sore* — это), **mou oosawagi** (уже в большом волнении).

「まちがいのないように、おむかえしなければな。」 “**Machigai no nai you ni** (Ошибки не совершив), **o-mukae shinakereba na** (встретить надо; *o* — вежливая приставка; /отрицательная условная форма/ *suru* — делать; *na* — частица эмоционального усиления).”

村人たちが、こちこちにきんちょうして待(ま)っているところへ、とのさまと家来たちがとうちゃくした。 **Murabitotachi ga** (Селяне), **kochi-kochi ni kinchou shite** (в крайнем напряжении: «крайне напряженными будучи»; *kinchou suru*) **matte iru tokoro e** (ждали, и в это время /длительный вид/; *matsu* — ждать + *iru* — быть, находиться), **tono-sama to keraitachi ga touchaku shita** (вельможа и вассалы прибыли; *touchaku suru*).

ちょうどお昼時(ひるどき)だったので、**Choudo o-hirudoki datta node** (Как раз обеденное время было поскольку),

「村の名物(めいぶつ)のそばをさしあげよう。」と、村人たちが、うでによりをかけてそばを打(う)って出(だ)すと、と

のさまがいった。 “Mura no meibutsu no soba wo (Деревенскую достопримечательность — собу; *soba* — гречневая лапша) *sashiageyou* (подадим /предположительное наклонение/; *sashi ageru*).” to [со словами], *murabitotachi ga* (селяне), *ude ni yori wo kakete* (засучив рукава) *soba wo utte dasu to* (собу приготовили и подали когда), *tono-sama ga itta* (вельможа сказал; *iu*).



むかし、とのさまが家来たちと、山の小さな村に立ちよられた。

とのさまのようなえらい人がくるのははじめてのことだったので、村人たちは、それは、もう大さわぎ。

「まちがいのないように、おむかえしなければな。」

村人たちが、こちこちにきんちょうして待っているところへ、とのさまと家来たちがとうちゃくした。

ちょうどお昼時だったので、

「村の名物のそばをさしあげよう。」と、村人たちが、うでによりをかけてそばを打って出すと、とのさまがいった。

「うまそうじゃな。だが、やくみがないぞ。」 “Umasou ja na (Аппетитно). Da ga (Однако), ya-

kumi ga nai zo (пряностей: «специй» нет; *zo* — частица восклицания).”

村人(むらびと)たちは、顔(かお)を見合(みあ)わせた。 **Murabitotachi wa** (Селяне), **kao wo miawaseta** (переглянулись; *kao* — лицо; *miawaseru*).

「やくみってなんだ？」 “**Yakumi tte** (Пряностями называющееся = то, что называется) **nan da** (что такое)?”

「さあ、おらあ、知(し)らん。」 “**Saa** (Ну), **oraa** (я /от ore/), **shiran** (не знаю; *shiru* — знать).”

「じゃあ、ご家来(けらい)に聞(き)いてみよう。」 “**Jaa** (Тогда), **go-kerai ni kiite miyou** (ваших вассалов спросить попробуем; *kiku* + *miru* — смотреть).”

「あのう、やくみって、なんのことですか。」 “**Anou** (Извините: «послушайте»), **yakumi tte** (пряностями называющееся), **nan no koto desu ka** (что такое?; *desu* — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля; *ka* — вопросительная частица).”

「なんだ、やくみも知らんのか。やくみとはな、ねぎのことだ。」 “**Nan da, yakumi mo shiran no ka** (Что? Пряности не знаете?). **Yakumi to wa na** (Пряности — это), **negi no koto da** (лук).”

村人たちは、ほっとむねをなでおろして、うなずき合(あ)った。 **Murabitotachi wa, hotto mune wo nadeoroshite** (Селяне, с облегчением грудь

погладив сверху вниз; *naderu* — гладить + *orosu* — опускать), *unazukiatta* (кивнули [друг другу]; *unazuki* + *au* — соединяться).

「ねぎどの (神主(かんぬし)さん) のことだと。」 “*Negi-dono (kannushi-san) no koto da to* (О господине *нэги* (жреце) речь; *-dono*, *-san* — вежливые суффиксы со значением «господин»; *negi* — омоним слова «лук»).

「では、ねぎどのをつれてこよう。」 “*De wa (Tогда), negi-dono wo tsurete koyou* (господина *нэги* приведем; *tsureru* — сопровождать + *kuru* — приходить /вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное приближение; предположительное наклонение в значении решимости/).

 「うまそうじゃな。だが、やくみがないぞ。」

村人たちは、顔を見合わせた。

「やくみってなんだ？」

「さあ、おらあ、知らん。」

「じゃあ、ご家来に聞いてみよう。」

「あのう、やくみって、なんのことですか。」

「なんだ、やくみも知らんのか。やくみとはな、ねぎのことだ。」

村人たちは、ほっとむねをなでおろして、うなずき合った。

「ねぎどの（神主さん）のことだと。」

「では、ねぎどのをつれてこよう。」

足(あし)のはやい村人が走(はし)って
いて、神社(じんじゃ)からねぎどのを引(ひ)
っぱってきた。 *Ashi no hayai* (Быстроногий; *ashi* —
нога; *hayai* — быстрый) *murabito ga hashitte itte* (дере-
венский житель побежал и; *hashiru* + *iku*), *jinja kara* (из
храма) *negi-dono wo hippatte kita* (господина *нэги* привел:
«притащил»; *hipparu* + *kuru*).

「あのう、ねぎがまいりました
が。」 “*Anou* (Извините), *negi ga mairimashita ga*
(*нэги* пришел; *mairu* — идти, ехать, приходить /вежли-
вая речь/).”

おそるおそるもうしでた村人に、家来
は、いばりくさっていった。 *Osoru-osoru*
(Робко: «пугливо, со страхом») *moushideta* (предложив-
шим; *moushideru*) *murabito ni* (селянам), *kerai wa* (васса-
лы), *ibarikusatte itta* (надменно сказали).

「とのさまは、そばを食(た)べてしまわ
れたぞ。ねぎなら台所(だいどころ)のすみ
にでもおいておけ。」 “*Tono-sama wa* (Господин),
soba wo tabete shimawareta zo (собу всю съел /завер-
шенное действие, страдательный залог в значении веж-

ливости/; *taberu* + *shimau*). **Negi nara** (Лука что касается) **daidokoro no sumi ni de mo** (в кухонном углу = на кухне в углу, например) **oite oke** (положите; *oku* — класть + *oku* /вспомогательный глагол, выражающий направленность в будущее/).”

「はい、わかりました。」 “**Hai** (Да), **wakarimashita** (поняли; *wakaru*).”

村人は、いわれたとおり、ねぎどのを、台所のすみに立(た)たせておいた。 **Murabito wa** (Селяне), **iwareta toori** (как [им] было сказано /страдательный залог/; *iu*), **negi-dono wo** (господина *нэги*), **daidokoro no sumi ni tatasete oita** (на кухне в углу поставили: «заставили стоять» /побудительный залог/; *tatsu* + *oku*).

 足のはやい村人が走って行って、神社からねぎどのを引っぱってきた。

「あのう、ねぎがまいりましたが。」

おそるおそるもうしでた村人に、家来は、いばりくさっていった。

「とのさまは、そばを食べてしまわれたぞ。ねぎなら台所のすみにでもおいておけ。」

「はい、わかりました。」

村人は、いわれたとおり、ねぎどのを、台所のすみに立たせておいた。

「昼(ひる)はそばだったから、夕食(ゆうしょく)は、もちを食(た)べていただこう。」 “**Hiru wa** (На обед) **soba datta kara** (сoba была так как), **yuushoku wa** (на ужин), **mochi wo tabete itadakou** (рисовыми лепешками «моти» накормим; *taberu* — есть, кушать + *itadaku* — получать /глагол, выражающий направленность действия/).”

「村(むら)のごちそうは、もちだからな。」 **Mura no gochisou wa** (Деревенское угощение — это), **mochi dakara na** (моти потому что).”

村人たちは、ぺったらこ、ぺったらこ、もちをついて、とのさまにさしあげた。 **Murabito wa** (Селяне), **pettarako, pettarako to** (крепко-крепко = густо), **mochi wo tsuite** (моти замесив; *tsuku*), **tono-sama ni sashiageta** (вельможе подали; *sashiageru*).

すると、家来がいった。 **Suru to** (Тогда), **kerai ga itta** (вассалы сказали).

「とのさまは、からみがいいといわれている。」 “**Tono-sama wa** (Господин), **karami ga ii to** (острый вкус хорошо бы) **iwarete iru** (говорит).”

「からみ? からみとはからしのことです?」 “**Karami** (Острый вкус)? **Karami to wa karashi no koto de** (Острый вкус — это горчица)?”

「ちがう、ちがう。大根(だいこん)おろしのことだ。」 “**Chigau, chigau** (Нет, нет: «ошиба-

етесь»; *chigau* — отличаться). **Daikon oroshi no koto da** (Тертая редька).”

村人たちは、大根はよく知(し)っているが、おろしがわからない。 **Murabitotachi wa, daikon wa yoku shitte iru ga** (Селяне редьку хорошо знают, однако; *shiru* + *iru*), **oroshi ga wakaranai** (тертую [редьку] не понимают; *orosu* — опускать, выбрасывать, тереть).

「さて、どうおろしたらいいんだろう。」
“Sate (Ну: «итак»), dou oroshitara ii n darou (как лучше сбросить /зд. игра слов/).”

「そうだ、いいことがあるぞ。」 **“Sou da (Ага), ii koto ga aru zo** (есть хороший способ).”

 「昼はそばだったから、夕食は、もちを食べていただこう。」

「村のごちそうは、もちだからな。」

村人たちは、ぺったらこ、ぺったらこ
 と、もちをついて、とのさまにさしあげた。

すると、家来がいった。

「とのさまは、からみがいいといわれている。」

「からみ? からみとはからしのこと
 で?」

「ちがう、ちがう。大根おろしの
 ことだ。」

村人たちは、大根はよく知っているが、おろしがわからない。

「さて、どうおろしたらいいんだろう。」

「そうだ、いいことがあるぞ。」

村人たちは、てんじょううらに上(あ)がると、とのさまのいる部屋(へや)のてんじょう板(いた)をはがした。Murabitotachi wa, tenjou ura ni (Селяне на чердак; *tenjou* — *потолок*; *ura* — *оборотная сторона*) *agaru to* (поднялись когда), *tono-sama no iru heya no* (в комнате, где вельможа находится) *tenjou ita wo hagashita* (потолочную доску сняли: «отодрали»; *hagasu*). それから、大声(おおごえ)をあげて大根(だいこん)を投(な)げおろした。Sore kara (После этого), *oogoe wo agete* (громкий крик подняв; *ageru*) *daikon wo nageoroshita* (редьку сбросили; *nageru* + *orosu*).

「とのさま、ほーれ、大根おろし！」

“Tono-sama, *houre* (Господин, гляди: «вот»), *daikon oroshi* (редьки сброс /звучит так же, как «тертая редька»/)!”

「こ、これは、いったいなにごとじゃ。」

“Ko, kore wa (Э-это), *ittai nanigoto ja* (что еще такое).”

とのさまは、大根ぜめにあってびっく

り。Tono-sama wa (Вельможа), *daikon zeme ni atte* (пытке редькой подвергшись; *au*) *bikkuri* (испугался).

少(すこ)じたって、さわぎがおさまると、村人たちは、また、おそるおそるたずねた。 **Sukoshi tatte** (Через некоторое время: «вскоре»), **sawagi ga osamaru to** (шум утих когда), **murabitotachi wa, mata, osoru-osoru tazuneta** (селяне снова робко спросили; *tazuneru*).

「とのさま、台所(だいどころ)のねぎどのが弱(よわ)っております。どうしたらよろしいでしょう。」 “**Tono-sama** (Господин), **daidokoro no negi-dono ga** (на кухне господин *нэги*) **yowatte orimasu** (ослаб /длительный вид в значении результата действия/; *yowaru + ori* — быть /вежливая речь/). **Dou shitara yoroshii deshou** (Что делать = как лучше поступить?).”

「弱(よわ)ったねぎは、首(くび)をだして土(つち)にうめろ。」 **Yowatta negi wa** (Ослабшего *нэги* = увядший лук), **kubi wo dashite** (голову высунув = по шею; *dasu* — вынимать, доставать) **tsuchi ni umeru** (в землю заройте; *uteru*).”

 村人たちは、てんじょううらに上がると、とのさまのいる部屋のてんじょう板をはがした。それから、大声をあげて大根を投げおろした。

「とのさま、ほ一れ、大根おろし！」

「こ、これは、いったいなにごとじゃ。」

とのさまは、大根ぜめにあってびっくり。

少したって、さわぎがおさまると、村人たちは、また、おそるおそるたずねた。

「とのさま、台所のねぎどのが弱っております。どうしたらよろしいでしょう。」

「弱ったねぎは、首をだして土にうめろ。」

首(くび)だけ出(だ)して、畑(はたけ)にうめられたねぎどのは、苦(くる)しがって、顔(かお)はまっ青(さお)。 **Kubi dake dashite** (Голову только высунув), **hatake ni umerareta negi-dono wa** (в поле зарытый господин *нэги*), **kurushigatte** (страдает: «мучается», и; *kurushigaru*), **kao wa massao** (лицо совершенно бледное; *aoi* — голубой). 村人(むらびと)たちは、あわてて、とのさまにたずねた。 **Murabitotachi wa** (Селяне), **awatete** (в растерянности; *awateru* — волноваться, растеряться), **tono-sama ni tazuneta** (у вельможи спросили).

「畑のねぎどのが苦しがっておりますが。」 “**Hatake no negi-dono ga kurushigatte orimasu ga** (В поле господин *нэги* мучается...)”

「では、こやしのかわりに、しょうべんでもかけておけ。」 **De wa** (Тогда), **koyashi no**

kawari ni (вместо удобрений), **shouben de mo kakete oke** (мочой хотя бы полейте; *kakeru* + *oku* /действие, направленное в будущее/).”

村人たちにしょうべんをかけられたねぎどのは、大声(おおごえ)をあげて、さわぎたてた。 **Murabitotachi ni shouben wo kakerareta** (Селянами мочой политый /страдательный залог/) **negi-dono wa** (господин *нэгу*), **oogoe wo agete** (крик подняв), **sawagitateta** (расшумелся; *sawagitateru*).

「こんなうるさい村(むら)には、もうおられん。」 “**Konna urusai mura ni wa** (В такой шумной деревне), **mou oraren** (больше не могу находиться; *oru*).”

とのさまと家来(けらい)たちは、あきれかえって、にげていったということだ。 **Tono-sama to keraitachi wa** (Вельможа и вассалы), **akirekaette** (в глубоком возмущении), **nigete itta** (сбежали) **to iu koto da** (говорят).

 首だけ出して、畑にうめられたねぎどのは、苦しがつて、顔はまっ青。村人たちは、あわてて、とのさまにたずねた。

「畑のねぎどのが苦しがつておりますが。」

「では、こやしのかわりに、しょうべんでもかけておけ。」

村人たちにしょうべんをかけられたねぎどのは、大声をあげて、さわぎたてた。

「こんなうるさい村には、もうおられん。」

とのさまと家来たちは、あきれかえって、にげていったということだ。

ねこと十二支

Neko to juunishi

(Кошка и двенадцать знаков
восточного гороскопа)

ある時(とき)、神(かみ)さまが動物(どうぶつ)たちをよんで、えん会(かい)を開(ひらく)ことにしました。 **Aru toki** (Однажды: «в некое время»), **kami-sama ga** (бог = божество) **doubutsutachi wo yonde** (животных позвав /деепричастие предшествования/; *yobu*), **enkai wo hiraku koto ni shimashita** (пир: «банкет, прием» устроить решил; *hiraku* — открывать; глагол + *koto ni suru* — решать что-либо).

「えん会(かい)の日(ひ)、早(はや)くきたもののじゅんに、十二(じゅうに)ひきをえらんで、一年間(いちねんかん)ずつ、人間(にんげん)の世界(せかい)を守(まも)らせることにしたい。」と、おふれを出(だ)しま

した。 “Enkai no hi (В пира день), hayaku kita (рано пришедших; *kuru* — *приходить*) mono no jun ni (существ по очереди), juunihiki wo erande (двенадцать выбрав; *erabu*; *-hiki* — *счетный суффикс для мелких животных*), ichinenkan-zutsu (по одному году), ningen no sekai wo mamoraseru (человеческий мир хранить: «беречь» заставить /побудительный залог/, *mamoru*) koto ni shitai (пешить хочу).” to, ofure wo dashimashita (оповещение дал = оповестил; *dasu* — *выпускать*).

そこで動物(どうぶつ)たちは、自分(じぶん)こそいちばん先(さき)にいこうと、えん会の日を待(ま)っていました。 Soko de (Поэтому: «итак») doubutsutachi wa (животные; *-tachi* — *суффикс множественного числа*), jibun koso ([каждый] сам именно) ichiban saki ni ikou to (самым первым прийти [собираясь]), enkai no hi wo matte imashita (пира день ждали /длительный вид/, *matsu* + *iru* — *быть*).

ところが、ねこはえん会の日を、わすれてしまったのです。 Tokoro ga (Однако), neko wa (кошка) enkai no hi wo (пира день), wasurete shimatta no desu (забыла /завершенное действие/, *wasureru* + *shitau* — *заканчивать*; *desu* — *глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля*).

「こまったなあ。ねずみに聞(き)いてみよう。」 “Komatta naa (Вот беда: «в затруднение попала»; *komaru*; *naa* — *частица усиления*). Nezumi ni kiite

miyou (Мышь спросить попробую-ка; *kiku* — слушать, спрашивать + *miru* — смотреть /зд. вспомогательный глагол/).”

ねこがねずみのところへ聞(き)きにいくと、ねずみはわざと一日(いちにち)おそい日(ひ)を教(おし)えました。 *Neko ga nezumi no tokoro e* (Кошка к мыши: «мышиному месту») *kiki ni iku to* (спросить пришла когда), *nezumi wa wazato* (мышь нарочно: «специально») *ichinichi osoi hi wo* (на один день позднее срок) *oshiemashita* (указала: *oshieru*).

 ある時、神さまが動物たちをよんで、えん会を開くことにしました。

「えん会の日、早くきたもののじゅんに、十二ひきをえらんで、一年間ずつ、人間の世界を守らせることにしたい。」と、おふれを出しました。

そこで動物たちは、自分こそいちばん先にいこうと、えん会の日を待っていました。

ところが、ねこはえん会の日を、わすれてしまったのです。

「こまったなあ。ねずみに聞いてみよう。」

ねこがねずみのところへ聞きにいくと、ねずみはわざと一日おそい日を教えました。

さて、えん会(かい)の日(ひ)。 **Sate** (Итак), **enkai no hi** (пира день). 歩(ある)くのがおそい牛(うし)は、まっ先(さき)に出発(しゅっぱつ)しました。 **Aruku no ga osoi ushi wa** (Ходящий медленно бык: «корова» = бык, который ходит медленно; *aruku* — идти пешком), **massaki ni** (раньше всех) **shuppatsu shimashita** (отправился; *shuppatsu suru*). ねずみはおくれてはたいへんと、牛(うし)のせなかにとび乗(の)って、門(もん)に着(つ)くとすぐにとびおりて、いちばんはやく、神(かみ)さまのところへかけつけました。 **Nezumi wa okurete wa taihen to** (Мышь опоздать [будет] ужасно [с мыслью]; *okureru*), **ushi no senaka ni** (на быка спину) **tobinotte** (запрыгнув; *tobi* — летать + *noru* — садиться в транспорт, на лошадь), **mon ni tsuku to** (к воротам прибыли когда) **sugu ni tobiorite** (сразу спрыгнув; *tobi* + *oriru* — выходить из транспорта, спускаться), **ichiban hayaku** (раньше всех: «самая ранняя»), **kami-sama no tokoro e** (к богу) **kaketsukemashita** (прибежала; *kakeru* — бежать, скакать + *tsukeru* — прикреплять).

神さまは着(つ)いたじゅんに、ねずみ、牛、とら、うさぎ、たつ、へび、馬(うま)、羊(ひつじ)、さる、にわとり、犬(いぬ)、いのししの十二(じゅうに)ひきに、それぞれ一年間(いちねんかん)ずつ人間(にんげん)の世界(せかい)を守(まも)らせること

にしました。 **Kami-sama wa** (Бог) **tsuita jun ni** (в том порядке, как прибыли; *tsuku*), **nezumi** (мышь), **ushi** (быка), **tora** (тигра), **usagi** (зайца), **tatsu** (черепаху), **hebi** (змею), **uma** (лошадь), **hitsuji** (овцу), **saru** (обезьяну), **niwatori** (петуха), **inu** (собаку), **inoshishi** (кабана) **no juunihiki ni** (двенадцать животных), **sorezore** (каждого) **ichinenkan-zutsu** (по одному году) **ningen no sekai wo** (человеческий мир) **mamoraseru koto ni shimashita** (хранить заставить решил). そんなこととは知(し)らないねこは、次(つぎ)の日(ひ)、いさんで神(かみ)さまのところへかけつけました。 **Sonna koto to wa shiranai neko wa** (Об этом деле не знающая кошка; *shiru* — *знать*), **tsugi no hi** (на следующий день), **isande** (с воодушевлением: «с радостью, с охотой») **kami-sama no tokoro e kaketsukemashita** (к богу прибежала).



さて、えん会の日。歩くのがおそい牛は、まっ先に出発しました。ねずみはおくれてはたいへんと、牛のせなかにとび乗って、門に着くとすぐにとびおりて、いちばんはやく、神さまのところへかけつけました。

神さまは着いたじゅんに、ねずみ、牛、とら、うさぎ、たつ、へび、馬、羊、さる、にわとり、犬、いのししの十二ひきに、それぞれ一年間ずつ人間の世界を守ら

せることにしました。そんなこととは知らないねこは、次の日、いさんで神さまのところへかけつけました。

ところが、えん会(かい)などありません。Tokoro ga (Однако), enkai nado arimasen (пира никакого нет; *aru* — быть, находиться /для неодушевленных существительных/). ふしぎに思(おも)って門番(もんばん)に聞(き)くと、Fushigi ni omotte (Удивившись; *omou* — думать) momban ni kiku to (у привратника спросила когда),

「えん会だって? それはきのうだよ。」と、わらわれてしまいました。“Enkai datte (Пир, говоришь)? Sore wa kinou da yo (Это — вчера; *yo* — частица эмоционального усиления).” to, warawarete shimaishita (обсмеяна была /страдательный залог; завершенность действия/; *warau* — смеяться + *shimau*).

そんなわけで、十二支(じゅうにし)に入(い)れてもらえなかったねこは、ねずみをうらんで、今(いま)でもねずみを見(み)るとかたきをうとうと、追(お)いかけ回(まわ)しているのだということです。Sonna wake de (Поэтому), juunishi ni (в двенадцать знаков [восточного гороскопа]) irete moraenakatta neko wa (не включенная кошка; *ireru* — принимать куда-либо, вкладывать +

morau — получать), *nezumi wo urande* (мышь ненавидя; *uramu*), *ima de mo* (и сейчас = по сей день) *nezumi wo miru to* (мышь видит когда) *kataki wo utou to* (отомстить [думая]; *kataki* — враг; *utsu* — бить), *oikakemawashite iru no da* ([за ней] гоняется /длительный вид/; *oikakeru* + *mawasu* — кружить + *iru*) *to iu koto desu* (говорят; *koto* — дело /субстантиватор/).



ところが、えん会などありません。ふしぎに思って門番に聞くと、

「えん会だって？ それはきのうだよ。」と、わらわれてしまいました。

そんなわけで、十二支に入れてもらえなかったねこは、ねずみをうらんで、今でもねずみを見るとかたきをうとうと、追いかけて回しているのだということです。

ねずみ経

Nezumi kyou⁷

(Мышиная сутра)

むかし、あるところに、しんじん深(ぶか)いおばあさんがいました。 Mukashi (В старину), aru tokoro ni (в некоем месте), shinjinbukai (веры глубокой = набожная; fukai — глубокий) obaasan ga (бабушка; o — уважительная приставка; -san — уважительный суффикс «господин, госпожа») imashita (жила: «была» /прошедшее время; нейтрально-вежливый стиль;/ iru — быть, находиться [о живых существах]).

ある時(とき)、旅(たび)のお坊(ぼう)さんが、ひとばんとめてほしいとやってきました。 Aru toki (Однажды), tabi no o-bou-san ga (стран-

⁷ Nezumi — мышь.

ствующий: «путешествующий» бонза = монах; *tabi* — *путешествие*), **hitoban tomete hoshii to** (на один вечер пустили переночевать чтобы, хочу [сказав: «со словами»]; *tomeru* + *hoshii* — *хотеть*) **yatte kimashita** (пришел: «появился»; *yattekuru*). おばあさんはよろこんでとめてやり、ありがたいお経(きょう)をあげてもらおうと思(おも)いました。 **Obaasan wa yorokonde** (Бабушка, обрадовавшись /*деепричастие предшествования*/; *yorokobi*) **tomete yari** (переночевать пустив: «дав» /*соединительная форма*/; *tomeru* + *yari* — *давать, дарить* /*обозначает действие, совершаемое подлежащим в интересах другого лица*/), **arigatai o-kyou wo** (благодарственную сутру) **agete moraou to omoimashita** ([ей] прочитал чтобы, захотела; *kyou wo ageru* — *читать сутру* + *moraui* — *получать* /*обозначает действие, совершаемое в интересах подлежащего; предположительное наклонение в значении решимости*/ + *omoi* — *думать*).ところが、このお坊(ぼう)さんは、お経(きょう)などひとつも知(し)らなかったのです。 **Tokoro ga** (Однако), **kono o-bou-san wa** (этот бонза), **o-kyou nado** (сутры и тому подобное) **hitotsu mo** (ни одной) **shiranakatta no desu** (не знал; *shiru*). こまっと思(おも)いましたが、お経を知らないともいえず、もじもじしながらぶつだんの前(まえ)にすわりました。 **Komatta** (В затруднительное положение попал; *komaru*) **to omoimashita ga** (подумал,

но), **o-kyou wo shiranai to mo** (сутру не знает тоже; *shiru*)
iezu (сказать невозможно = нельзя /потенциальный залог;
 отрицательная форма/; *iu*), **moji-moji shinagara** (ёрзая:
 «вертась» /деепричастие одновременности/; *suru* — де-
 лать) **butsudan no mae ni** (перед алтарем [буддийским])
suwarimashita (сел; *suwaru*).

『』 むかし、あるところに、しんじん深いお
 ばあさんがいました。

ある時、旅のお坊さんが、ひとばん
 とめてほしいとやってきました。おばあ
 さんはよろこんでとめてやり、ありがた
 いお経をあげてもらおうと思いました。
 ところが、このお坊さんは、お経などひ
 とつも知らなかったのです。こまったと
 思いましたが、お経を知らないともいえ
 ず、もじもじしながらぶつだんの前にす
 わりました。

するとそこへ、ねずみが一ぴき出(で)て
 きたので、お坊(ぼう)さんはお経(きょう)の
 ようなふしで、 **Suru to** (Затем) **soko e** (туда), **nezumi**
ga ippiki dete kita node (мышь одна вышла поскольку;
deru — выходить + *kuru* — приходить /вспомогательный
 глагол, выражающий пространственно-временное при-

ближение/), **o-bou-san wa** (бонза) **o-kyou no you na fushi de** (с сутре подобной интонацией: «нараспев»),

「おんちよろちよろ、出てこられそうろう。」と、となえました。 “**On-choro-choro** (Он-тёро-тёро), **dete koraresourou** (выходит = вышла [сюда, ко мне] /страдательный залог, используется «уважительной речи»; *deru + kuru*; *-sourou* — соответствует современному окончанию глаголов *masu* /наст. вр./ и *mashita* /прош. вр./ нейтрально-вежливого стиля).” **to, tonaemashita** (произнес; *tonaeru*). **すると今度(こんど)はそのねずみが、あなをのぞいたので、** **Suru to kondo wa** (Затем, в следующий раз) **sono nezumi ga** (этамышь), **ana wo nozoita node** (в дырку: «норку» заглянула поскольку; *nozoku*),

「おんちよろちよろ、あなのぞきなされそうろう。」 “**On-choro-choro** (Он-тёро-тёро), **ananozoki nasaresourou** (в дырку заглянуть изволила; *nozoku + nasaru* — делать; *-sourou* — устаревший глагол-суффикс «быть» /вежливая речь/).”

それからねずみが鳴(な)いたので、 **Sore kara** (Затем: «после этого») **nezumi ga naita node** (мышь запищала поскольку; *naku*),

「おんちよろちよろ、なにやらささやかれそうろう。」 “**On-choro-choro, nani yara sasayakaresourou** (Он-тёро-тёро, что-то: «как-то» шепнуть изволила; *sasayaku*).”

やがてねずみがいってしまったので、

Yagate (Вскоре) nezumi ga itte shimatta node (мышь ушла поскольку /завершенность действия/; iku — ходить + shita — заканчивать),

「おんちよろちよろ、出(で)ていかれそうろう。」 “On-choro-choro, dete ikaresourou (Он-тёро-тёро, уйти изволила [отсюда]; deru + iku /пространственно-временное удаление/).”

するとそこへ、ねずみが一ぴき出てきたので、お坊さんはお経のようなふしで、

「おんちよろちよろ、出てこられそうろう。」と、となえました。すると今度はそのねずみが、あなをのぞいたので、

「おんちよろちよろ、あなのぞきなされそうろう。」

それからねずみが鳴いたので、

「おんちよろちよろ、なにやらささやかれそうろう。」

やがてねずみがいってしまったので、

「おんちよろちよろ、出ていかれそうろう。」

なにも知(し)らないおばあさんは、ありがたいお経(きょう)だと思(おも)って聞

(き)いて、お坊(ぼう)さんをていねいにも
てなして帰(かえ)しました。 **Nani mo shiranai**
obaasan wa (Ничего не знающая бабушка; *shiru*), **ariga-**
tai o-kyou da to omotte (что это благодарственная
сутра, думая; *omou*) **kiite** (послушав; *kiku*), **o-bou-san**
wo teinei ni motenashite (с бонзой почтительно обра-
щаясь; *motenasu*) **kaeshimashita** (выпроводила: «отпу-
стила»; *kaesu*).

それから毎(まい)ばん、おばあさんはぶ
つだんにむかって「おんちよろちよろ」の
お経をとнаえていました。 **Sore kara maiban**
(С тех пор каждый вечер), **obaasan wa butsudan ni mu-**
katte (бабушка к алтарю лицом сев: «обратившись»; *mu-*
kau) **“On-choro-choro” no o-kyou wo tonaete imashita** (су-
тру «Он-тёро-тёро» произносила = читала /длительный
vid/; *tonaeru* + *iru*).

あるばん、どろぼうがおばあさんの家
(いえ)にやってきました。 **Aru ban** (Одним вече-
ром = однажды вечером), **dorobou ga** (вор) **obaasan no ie**
ni yatte kimashita (в бабушкин дом пришел; *yatte kuru*).
おばあさんはいつものように、 **Obaasan wa it-**
sumo no you ni (Бабушка как обычно),

「おんちよろちよろ、出(で)てこられそ
うろう。」と、いっていました。 **“On-choro-**
choro, dete koraresourou (Он-тёро-тёро, вышел [сюда]).”
to, itte imashita (говорила; *iu* + *iru*).

なにも知らないおばあさんは、ありがたいお経だと思って聞いて、お坊さんをていねいにもてなして帰しました。

それから毎ばん、おばあさんはぶつだんにむかって「おんちよろちよろ」のお経をとなえていました。

あるばん、どろぼうがおばあさんの家にやってきました。おばあさんはいつものように、

「おんちよろちよろ、出てこられそうろう。」と、いっていました。

どろぼうはびっくりして、中(なか)をのぞいてみました。 **Dorobou wa bikkuri shite** (Bop, удивившись; *bikkuri suru*), **naka wo nozoite mimashita** (внутри заглянуть попытался; *nozoku + miru*). **すると、Suru to** (Тогда),

「おんちよろちよろ、あなのぞきなされそうろう。」と、いったので、どろぼうはますますおどろき、**“On-choro-choro, ananozoki nasaresourou** (Он-тёро-тёро, в дырку заглянул).” **to, itta node** (сказала поскольку), **dorobou wa masu-masu odoroki** (вор, все больше удивляясь /соединительная форма/; *odoroku*),

「どうしておれがのぞいたことがわかるんだろう。」と、ひとりごとをいいまし

た。 “Dou shite (Почему: «каким образом») ore ga nozoita koto ga (то, что я заглянул; *nozoku*) wakaru n darou (узнала; *n* /сокращение от эмоциональной частицы *no*;/ *darou* — предположительное наклонение глагола-связки *da* «быть»)." to, hitorigoto wo iimashita (одно слово сказал; *iu*).すると、Suru to (Тогда),

「おんちよろちよろ、なにやらささやかれそうろう。」と、いいました。 “On-choro-choro, nani yara sasayakaresourou (Он-тёро-тёро, что-то шепнул)." to, iimashita (сказала). どろぼうはなにからなにまで、見通(みとお)されていると思(おも)って、帰(かえ)りかけると、 Dorobou wa (Вор) nani kara nani made (весь: «везде»; *nani* — что /вопросительное слово/; *kara* — от, из; *made* — до), mitoo-sarete iru (видим: «наблюдаем» /страдательный залог; длительный вид/; *mitoosu*) to omotte (думая; *omou*), kaerikakeru to (уходил уже когда; *kaeru* — возвращаться + *kakeru* /выражает начало действия/),

「おんちよろちよろ、出(で)ていかれそうろう。」 “On-choro-choro, dete ikaresourou (Он-тёро-тёро, ушел)."

どろぼうは、今度(こんど)こそきもをつぶして、命(いのち)からがら、にげていきましたとさ。 Dorobou wa, kondo koso (У вора в этот раз именно) kimo wo tsubushite (душа в пятки ушла; *kimo* — печень; *tsubusu* — давить; *kimo wo tsubusu* — силь-

но пугаться), **inochi karagara** (еле спасшись /наречие/),
nigete ikimashita (убежал; *nigeru* + *iku*) **to sa** (говорят).

Ⅱ どろぼうはびっくりして、中をのぞいて
みました。すると、

「おんちよろちよろ、あなのぞきなされ
そうろう。」と、いったので、どろぼうは
ますますおどろき、

「どうしておれがのぞいたことがわかるんだらう。」と、ひとりごとをいいました。すると、

「おんちよろちよろ、なにやらささやか
れそうろう。」と、いいました。どろぼう
はなにからなにまで、見通されていると思
って、帰りかけると、

「おんちよろちよろ、出ていかれそうろう。」

どろぼうは、今度こそきもをつぶして、
命からがら、にげていきましたとさ。

えびのこしはなぜ曲がったか

Ebi no koshi wa naze magatta ka⁸

(Лангуста поясница почему загнута?)

むかし、むかし、大(おお)きなかえるが
田(た)んぼの中(なか)に住(す)んでいまし
た。 Mukashi, mukashi (Давным-давно; *mukashi* — ста-
рина), ooki na kaeru ga (большая лягушка) tambo no naka
ni ([рисового] поля в середине) sunde imashita (жила /дли-
тельный вид; нейтрально-вежливый стиль/; *sumu + iru*).

「この世(よ)におれさまほど大(おお)き
くて、えらいやつはおらんだろう。」とい
って、いつもいばっていました。 “Kono yo ni
(В этом мире = на этом свете) ore-sama hodo ookikute (до
такой степени, как господин Я, большого /срединная фор-
ма прилагательного/; *ookii*), erai yatsu wa oran darou (вы-

⁸ *Magaru* — погибаться, поворачивать /форма прошедшего времени, нейтральный стиль/.

дающегося существа нет, наверное; *yatsu* — субъект, тип; *ori* — быть, существовать /зд.: отрицательная форма; простореч./; *darou* — предположительное наклонение глагола-связки *da* — «быть».)” *to itte* (говоря /деепричастие предшествования/; *iu*), *itsumo ibatte imashita* (всегда хвалилась: «хвасталась, зазнавалась»; *ibaru* + *iru*).

ある日(ひ)、そのかえるが世界(せかい)見物(けんぶつ)にいこうと思(おも)い、のっそり田(た)んぼからはいだしました。 *Aru hi* (В некий день = однажды), *sono kaeru ga* (эта лягушка) *seikai kembutsu ni* (на мира осмотр = мир посмотреть) *ikou to omoi* (пойти собралась и; *iku* + *omou* — думать), *nossori* (вяло: «медленно») *tambo kara haidashimashita* (с поля поползла; *hau* + *dasu* — начинать /вспомогательный глагол/). *ぴよこたんぴよこたん*とはねていくと、一本(いっぽん)の長(なが)い道(みち)に出合(であ)いました。 *Pyokotan pyokotan to hanete iku to* (Прыг-скок скакала когда /пространственно-временное удаление/; *haneru* + *iku*), *ippon no nagai michi ni deaimashita* (одну длинную дорогу повстречала; *deau*). *かえるは一日(いちにち)じゅうその道(みち)の上(うえ)をはねていきましたが、やがて日(ひ)がくれたので、道の上でぐうぐうねむってしまいました。* *Kaeru wa ichinichi-juu* (Лягушка целый день: «в течение одного дня») *sono michi no ue wo* (той дороги по верху = по той дороге;

ue — *верх*) *hanete ikimashita ga* (скакала, но), *yagate hi ga kureta node* (вскоре день подошел к концу = стемнело поскольку; *kureru*), *michi no ue de* (на дороге) *guu-guu nemutte shimaimashita* (крепко заснула; *nemuru* + *shimai* — /вспомогательный глагол со значением завершенности действия/).

 むかし、むかし、大きなかえるが田んぼの中に住んでいました。

「この世におれさまほど大きくて、えらいやつはおらんだろう。」とって、いつもいばっていました。

ある日、そのかえるが世界見物にいこうと思い、のっそり田んぼからはいだしました。ぴよこたんぴよこたんとはねていくと、一本の長い道に出合いました。かえるは一日じゅうその道の上をはねていきましたが、やがて日がくれたので、道の上でぐうぐうねむってしまいました。

あくる朝(あさ)、目(め)がさめて、 *Akuru asa* (На следующее утро), *me ga samete* (проснувшись /деепричастие предшествования/; *me ga sameru*),

「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、 “*Aa, yoku neta* (Ах, хорошо поспала /прошед-

шее время; нейтральный стиль/; *neru*)” *to, nobi wo shit*
totan (потянулась только = как только потянулась; *suri* —
 делать; *nobi wo suru* — тянуться, потягиваться),

「こりゃあ、わしのせなかの上(うえ
 で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」
 と、かみなりのような声(こえ)がします。

“*Koryaa* (Эй), *washi no senaka no ue de* (на моей спине), *mo*
so-moso suru (копошащееся; *moso-moso suru* — извиваться
 корчиться) *yatsu wa* (существо), *dare jaa* (кто?).” *to, kami*
nari no you na (грому подобный = громоподобный) *koe ga*
shimasu (голос раздается; *koe ga suru*). *かえるはびっくり*
ぎょうてん. *Kaeru wa bikkuri gyoten* (Лягушка
 испуге). *道(みち)だと思(おも)ったのは*, *じつ*
は大(おお)へびだったのです. *Michi da to omot*
ta no wa (То, что она считала дорогой; *omou*), *jitsu wa* (на
 самом деле) *oohebi datta* (большая змея была) *no desu* (дело
 в том, что /не переводится/; *no* — частица + *desu* — глагол
 связка «быть» нейтрально-вежливого стиля).

「か、かんべんしてくれえ！」 “*Ka, kam*
ben shite kuree (И-извините; *kamben suru* + *kureru* — да
 вать, дарить /категория направленности действия в ин
 тересах 1-го лица/).”

かえるは, *大(おお)あわてでにげだ*
しました. *Kaeru wa, ooawate de nigedashimashit*
 (Лягушка в большом волнении наутек бросилась: «сбежа
 ла»; *nigeru* + *dasu*).

「かえるめ、わしの大(おお)きさにおどろいたな。むりもない。 “*Kaeru me* (Лягушка-то), *washi no ookisa ni odoroitana* (моему размеру удивилась; *odoroku*). *Muri mo nai* (Естественно: «не без оснований»). わしだって、自分(じぶん)がどのくらい大きいのか、わからん。 *Washi datte, jibun ga dono kurai ookii no ka* (Я ведь сама, насколько большая; *ka* — *вопросительная частица*), *wakaran* (не знаю; *wakaru* — *понимать, знать*). なんせ、まだ自分(じぶん)のしっぽを見(み)たことがないんじやよ。」 *Nanse* (Все-таки: «как-то, в конце концов»), *mada* (до сих пор: «еще») *jibun no shippo wo mita koto ga nai n ja yo* (собственного хвоста не видела: «не было такого, что видела»; *miru*).”



あくる朝、目がさめて、

「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、

「こりゃあ、わしのせなかの上で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」と、かみなりのような声がします。かえるはびっくりぎょうてん。道だと思ったのは、じつは大へびだったのです。

「か、かんべんしてくれえ！」

かえるは、大あわてでにげだしました。

「かえるめ、わしの大きさにおどろいたな。むりもない。わしだって、自分がどのくらい大きいのか、わからん。なんせ、まだ自分のしっぽを見たことがないんじゃないよ。」

この大(おお)へびも、じつは世界(せかい)見物(けんぶつ)にいくとちゅうだったのです。 **Kono oohebi mo** (Эта большая змея тоже), **jitsu wa sekai kembutsu ni iku tochuu datta no desu** (на самом деле, мир посмотреть по дороге: «по пути» была = шла посмотреть мир; *iku* — *идти*). へびは、大きな体(からだ)をずりずりと引(ひ)きずっていきましたが、お日(ひ)さまがかんかんてりつけて、暑(あつ)くてたまりません。 **Hebi wa** (Змея), **ooki na karada wo** (большое тело) **zuri-zuri to hikizutte ikimashita ga** (ползком волочила, но; *hikizuru* + *iku* /пространственно-временное удаление/), **o-hi-sama ga kan-kan teritsukete** (господин солнце = солнце [уваж.] жарко припекает, и), **atsukute tamarimasen** (жарко невыносимо; *atsui* — жаркий /срединная форма/; *tamaranai* — невозможно терпеть, невыносимый, ужасный).

「どこかに日(ひ)かげはないかのう。」

“**Dokoka ni** (Где-нибудь) **hikage wa nai ka nou** (тени нет ли)”.

するとその時(とき)、目(め)の前(まえ)に
 ちょうどよい日(ひ)かげが広(ひろ)がりました。
 Suru to to (И вот) sono toki (в этот момент), me no
 mae ni (перед глазами) choudo yoi (такая, как нужно: «как
 раз хорошая») hikage ga hirogarimasita (тень предстала:
 «развернулась»; *hirogaru*).

「ちょっくら、ここで、ひと休(やす)
 み。」と、大へびがひるねをしていると、
 急(きゅう)にゴーツと音(おと)がして、大風
 (おおかぜ)がふき、へびは空(そら)へふきと
 ばされてしまいました。 “Chokkura (Немного:
 «недолго»), koko de (здесь), hitoyasumi (передохну; *hito* —
 один).” to, oohebi ga hirune wo shite iru to (большая змея
 дневному сну предавалась: «дневной сон делала» когда
 /длительный вид/; *suru* + *iru*), kyuu ni (вдруг: «внезапно»)
 goutto oto ga shite (хлопающий звук издав /деепричастие
 предшествования/; *oto ga suru*), ookaze ga fuki (сильный
 ветер подул, и /соединительная форма/; *fuku*), hebi wa
 sora e (змея в небо) fukitobasarete shimaimashita (унесе-
 на была /страдательный залог; завершенность действия;
fuku — дуть + *tobi* — летать = *fukitobasu* — сдувать +
shimai).



この大へびも、じつは世界見物にいくと
 ちゅうだったのです。へびは、大きな体を
 ずりずりと引きずっていましたが、お日

さまがかんかんてりつけて、暑くてたまりません。

「どこかに日かげはないかのう。」

するとその時、目の前にちょうどよい日かげが広がりました。

「ちょっくら、ここで、ひと休み。」と、大へびがひるねをしていると、急にゴーッと音がして、大風がふき、へびは空へふきとばされてしまいました。

「な、なにが起(お)こったんじゃあ？」と、思(おも)ったとたん、どすん、と地面(じめん)に落(お)ちました。 “Na, nani ga okotta n jaa [Ч-что случилось; *okoru*])?” to, omotta totan (подумала только = как только подумала; *omou*), dosun to (с глухим стуком: «бац»), jimen ni ochimashita (на поверхность земли = на землю упала; *ochiru*). そこでへびが目(め)にしたものは、空(そら)いっぱいにはねを広(ひろ)げた、わしのすがたでした。 Soko de (Тогда) hebi ga me ni shita no wa (змея увидела; *me ni suru* — замечать, видеть), sora ippai ni hane wo hirogeta (на все небо крылья раскрывшего; *hirogeru*), washi no sugata deshita (орла силуэт /прошедшее время глагола-связки *desu*). すずしい日(ひ)かげは、この大(おお)わしのはねのおかげで、風(かぜ)

は大わしのはばたきだったのです。 **Suzushii hikage wa** (Прохладная тень), **kono oowashi no hane no okage de** (этого большого орла крыльям благодаря), **kaze wa oowashi no habataki datta no desu** (а ветер большого орла хлопанием крыльев был).

「とんでもなく、でかいやつだ。こりゃ、とてもかなわん。」 “**Tondemonaku** (Ужасное и), **dekai yatsu da** (огромное существо). **Korya, totemo kanawan** (Эх, мне с ним не сравниться; *kanau* — равняться, соперничать).”

へびは、ずりずりとにげていきました。 **Hebi wa, zuri-zuri to nigete ikimashita** (Змея ползком удалилась; *nigeru* — бежать, убежать + *iku* /пространственно-временное удаление/).

「むっふっふ。すまんが、おれほど大きくて、りっぱなものはいないわい。」 “**Muffuffu. Suman** (Извини; *sumanai*) **ga** (но), **ore hodo ookikute** (до такой степени, как я, большого; *ore* — я /мужская речь/), **ripa na mono wa** (великолепного существа; *mono* — вещь, человек) **inai wai** (нет: «не существует»; *iru*).”

この大わしも世界見物にいくとちゅうでした。 **Kono oowashi mo** (Этот большой орел тоже) **sekai kembutsu ni iku tochuu deshita** (мир посмотреть по пути был). とくいになつてばたばたとはばたくと、あっという間(ま)に海(うみ)の上(う

え)に出(で)ました。 Tokui ni natte (Загордившись: «ДОВОЛЬНЫМ СТАВ»; *naru* — становиться) bata-bata to (хлоп-хлоп) habataku to (крыльями захлопал когда), a tto iu ma ni umi no ue ni demashita (МИГОМ: «МОМЕНТАЛЬНО, В ОДНО МГНОВЕНИЕ» над морем оказался: «вышел, отправился»; *deru*).

「な、なにが起こったんじゃないあ？」と、思ったとたん、どすん、と地面に落ちました。そこでへびが目にしたものは、空いっぱいにはねを広げた、わしのすがたでした。すずしい日かげは、この大わしのはねのおかげで、風は大わしのはばたきだったのです。

「とんでもなく、でかいやつだ。こりゃ、とてもかなわん。」

へびは、ずりずりとにげていきました。

「むっふっふ。すまんが、おれほど大きくて、りっぱなものはいないわい。」

この大わしも世界見物にいくとちゅうでした。とくいになってばたばたとばたくと、あっという間に海の上に出ました。

海(うみ)の上(うえ)をとんでいくうちに、はねがつかれてきたので、下(した)を見(み)

ると、海の中(なか)からちょこんと、ぼうがつきでています。 **Umi no ue wo tonde iku** (Над морем летел; *tobu + iku*) **uchi ni** (пока), **hane ga tsukarete kita node** (крылья устали поскольку; *tsukareru + kuru* — *приходить /пространственно-временное приближение/*), **shita wo miru to** (вниз посмотрел когда), **umi no naka kara** (из моря: «из середины моря») **chokon to** (прямо), **bou ga tsukidete imasu** (палка торчит: «выступает, высовывается»; *tsukideru + iru* /длительный вид: результат действия или длящееся состояние/). **わしはさっそくぼうのさきにとまって、ひと休(やす)み。** **Washi wa sassoku** (Орел немедленно: «сразу же») **bou no saki ni tomatte** (на той палке остановившись /деепричастие предшествования/; *tomaru* — *останавливаться, ночевать, гостить*), **hitoyasumi** (передышку [устроил]). **すると、Suru to** (И тут),

「こりゃあ。そこにとまったのは、だれだ！」と、どなる声(こえ)がしました。

“**Koryaa** (Эй). **Soko ni tomatta no wa** (Там остановившийся /прошедшее время/; *tomaru*; *no* — *субстантиватор*), **dare da** (кто)!” **to, donaru koe ga shimashita** (орущий голос раздался).

「世界(せかい)一(いち)大(おお)きい、大わしさまだ。」 “**Sekaiichi ookii** (В мире самый большой), **oowashi da** (большой орел)”.

「なにをいうか。おれはえびだぞ。おまえは、おれのひげの上にとまっている

んだ。それで世界一とは、わらわせるな！」 “Nani wo iu ka (Что говоришь?). Ore wa ebi da zo (Я — лангуст; zo — частица, выражающая восклицание). O-mae wa (Ты), ore no hige no ue ni tomatte iru n da (на моем усе сидишь: «гостишь»; tomaru + iru). Sore de (Поэтому) sekaiichi to wa (в мире первый [говоря]), warawaseru na (не смеши /повелительное наклонение/; na — частица, выражающая запрет)!”

 海の上をとんでいくうちに、はねがつかれてきたので、下を見ると、海の中からちょこんと、ぼうがつきでています。わしはさっそくぼうのさきにとまって、ひと休み。すると、

「こりゃあ。そこにとまったのは、だれだ！」と、どなる声がしました。

「世界一大きい、大わしさまだ。」

「なにをいうか。おれはえびだぞ。おまえは、おれのひげの上にとまっているんだ。それで世界一とは、わらわせるな！」

そういう声(こえ)とともに、ぼうが波(なみ)のあいだからどどーっともちあがりました。 Sou iu koe to tomo ni (С так говорящим голосом вместе), bou ga nami no aida kara (палка из волн)

dodoutto (вдруг) **mochiagarimashita** (поднялась: «появилась»; *motsu* — *иметь* + *agaru* — *подниматься*). **わしは、それを見(み)ておどろいたのなんの。**

Washi wa, sore wo mite (Орел, это увидев; *miru*), **odoraita no nan no** (испугался; *odoroku*). **それはとほうもなく大きいえびで、そのかたほうのひげの上(うえ)に、わしはとまっていたのです。** **Sore wa tohou mo naku** (Это невероятно: «чрезвычайно») **ookii ebi de** (большой лангуст был; *de* — *срединная форма связки «быть»*), **sono katahou no hige no ue ni** (на одном из его усов), **washi wa tomatte ita no desu** (орел гостевал; *tomaru* + *iru*). **もうかたほうのひげは、はるか遠(とお)くにかすんでいます。** **Mou katahou no hige wa** (Другой ус), **haruka tooku ni** (где-то вдалеке: «очень далеко») **kasunde imasu** (туманится = едва виднеется; *kasumu* + *iru*).

「こんなに大きなやつが海(うみ)にいたとは。おそれいりました！」 “**Konna ni ooki na yatsu ga umi ni ita to wa** (Такое большое существо в море было [оказывается]; *iru*). **Osore irimashita** (Прошу прощения; *osore iru* — *быть смущенным, чувствовать себя виноватым*)!”

わしは、とびたつと、にげていきました。**Washi wa, tobitatsu to** (Орел взлетел когда; *tobi* — *лететь* + *tatsu* — *вставать*), **nigete ikimashita** (удалился; *nigeru* + *iku*).

このえびも、世界見物にいくとちゅうでした。 **Kono ebi mo** (Этот лангуст тоже), **seikai kembutsu ni iku tochuu deshita** (мир посмотреть чтобы, в дороге был).

「おれさまは、世界(せかい)一(いち)大きいんじや。」 “**Ore-sama wa** (Господин Я), **seikai-ichi ookii n ja** (в мире самый большой; *ichi* — один, самый)”.

えびは、じまんげにひげをふりふり、海の中(なか)をのし歩(ある)いていきました。 **Ebi wa, jimange ni** (Лангуст самодовольно) **hige wo furi-furi** (усами потрясая /напечие/), **umi no naka wo** (по морю: «по середине моря») **noshiaruite ikimashita** (важно пошел; *noshiaruku + iku*).

📖 そういう声とともに、ぼうが波のあいだからどどーっともちあがりました。わしは、それを見ておどろいたのなんの。それはとほうもなく大きいえびで、そのかたほうのひげの上に、わしはとまっていたのです。もうかたほうのひげは、はるか遠くにかすんでいます。

「こんなに大きなやつが海にいたとは。おそれいりました！」

わしは、とびたつと、にげていきました。

このえびも、世界見物にいくとちゅうでした。

「おれさまは、世界一大きいんじゃ。」
えびは、じまんげにひげをふりふり、海の中をのし歩いていきました。

やがて夕方(ゆうがた)になったので、どこかにとまるところはないかとさがしていると、ちょうどよい大(おお)きさの、あながありました。 **Yagate yuugata ni natta node** (Вскоре вечер настал поскольку; *naru*), **dokoka ni tomaru tokoro wa nai ka** (где-нибудь остановиться места нет ли; *nai* — отрицательная форма глагола *aru* — быть, находиться /для неодушевленных существительных/) **to sagashite iru to** (искал когда; *sagasu + iru*), **choudo yoi ookisa no** (подходящей: «как раз хорошей» величины), **ana ga arimashita** (нора была = нашлась; *aru*). 其中(なか)へもぐりこむと、えびは、すぐにぐっすりとねむってしまいました。 **Sono naka e mogurikomu to** (В нее нырнул когда), **ebi wa, sugu ni gussuru to nemutte shimaimashita** (лангуст сразу крепко уснул /завершен-ность действия/; *neturu + shimaui*).

あくる朝(あさ)、早(はや)く、 **Akuru asa** (Следующим утром), **hayaku** (рано),

「くすぐったいなあ。わしの鼻(はな)のあなの中で、ごそごそしているのは、だれだ！」という声(こえ)で、えびは目(め)がさめました。 “Kusuguttai naa (Щекотно). Washi no hana no ana no naka de (Моей ноздри внутри = в моей ноздре), goso-goso shite iru no wa (шевелиющийся: «шуршащий»; goso-goso suru), dare da (кто)!” to iu koe de (от говорящего голоса), ebi wa me ga samemashita (лангуст проснулся).

「うるさいな。世界一大きなえびさまがまだお休(やす)みなんだ。しずかにしろ！」 “Urusai na (Заткнись). Sekaiichi ooki na ebi-sama ga mada o-yasumi na n da (В мире самый большой господин лангуст еще отдыхает). Shizuka ni shiro (Тише)!”

「なにいっとるか。おれはくじらだぞ。おまえは、わしの鼻(はな)の中に入(はい)っとるんだ。なまいきなやつめ！」 “Nani ittoru ka (Что говоришь? /длительный вид/; iu + oru). Ore wa kujira da zo (Я — кит). O-mae wa, washi no hana no naka ni haittoru n da (Ты в мою ноздрю залез: «вошел» /длительный вид в значении результата действия/; hairu + oru). Namaiki na yatsu me (Самоуверенный тип)!”



やがて夕方になったので、どこかにとまるところはないかとさがしていると、ちょうどよい大きさの、あながありました。そ

の中へもぐりこむと、えびは、すぐにぐっすりとねむってしまいました。

あくる朝、早く、

「くすぐったいなあ。わしの鼻のあなの中で、ごそごそしているのは、だれだ！」という声で、えびは目がさめました。

「うるさいな。世界一大きなえびさまがまだお休みなんだ。しずかにしろ！」

「なにいつとるか。おれはくじらだぞ。おまえは、わしの鼻の中に入っとるんだ。なまいきなやつめ！」

そういって、くじらがしおをふいたので、えびは、あっという間(ま)に、遠(とお)い遠(とお)い国(くに)までふきとばされてしまいました。 *Sou itte* (Так сказав /деенпричастие предшествования/; *iu*), *kujira ga shio wo fuita node* (КИТ фонтан воды выпустил поскольку; *shio wo fuku*), *ebi wa, a tto iu ma ni* (лангуст мгновенно), *tooi tooi kuni made* (до далекой-далекой страны) *fukitobasarete shimaimashita* (был сдут /страдательный залог; завершенность действия/; *fukitobasu + shimau*). えびが落(お)ちたのは大(おお)きな岩(いわ)の上(うえ)。 *Ebi ga ochita no wa* (То, на что лангуст упал; *ochiru*) *ooki na iwa no ue* (большой скалы поверхность [была]). その時(とき)、

いやというほど岩(いわ)でこしを打(う)ってしまいました。 Sono toki (Тогда: «в то время»), iya to iu hodo (сильно; iya — неприятный; hodo — степень) iwa de koshi wo utte shimaimashita (о скалу поясницу ударил; utsu + shimaу).

「いてててて！ まいった、まいった！」

“Itetetete (Бо-о-о-льно)! Maitta, maitta (Сдаюсь, сдаюсь: «проиграл»; mairu — проигрывать, терпеть поражение /прошедшее время; нейтральный стиль/).”

それからというもの、えびのこしは曲(ま)がってしまったということです。 Sore kara to iu mono (С тех пор молва; mono — вещь /субстантиватор/), ebi no koshi wa (лангуста поясница) magatte shimatta (загнулась; magaru + shimaу) to iu koto desu (говорит; koto — дело /субстантиватор/).

Ⅱ そういって、くじらがしおをふいたので、えびは、あっという間に、遠い遠い国までふきとばされてしまいました。えびが落ちたのは大きな岩の上。その時、いやというほど岩でこしを打ってしまいました。

「いてててて！ まいった、まいった！」

それからというもの、えびのこしは曲がってしまったということです。

びょうぶのとら

Byoubu no tora⁹

(Тигр на ширме)

むかしむかし、一休(いっきゅう)という、えらいお坊(ぼう)さまがおりました。
Mukashi-mukashi (Давным-давно; *mukashi* — старина), **Ikkyuu to iu** (Иккю зовущийся; *iu* — *говорить*), **eraï o-bou-sama ga** (выдающийся: «великий» монах: «священник») **orimashita** (жил /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; *ori* — «быть» /о людях и животных/). これは、りこうでとんちのうまい一休さんの、小坊主(こぼうず)のころのお話(はなし)です。 **Kore wa** (Это), **rikou de** (умного; *de* — срединная форма глагола-связки *desu* — «быть») **tonchi no umai** (остроумного: «находчивого») **Ikkyuu-san**

⁹ *Byoubu* — ширма; *tora* — тигр.

по (господина Иккю; *-san, -sama* — вежливый суффикс «господин, госпожа»), *kobouzu no koro no* (о послушническом времени; *kobouzu* — послушник) *o-hanashi desu* (рассказ; *o* — вежливая приставка).

一休さんのとんちのうわさは、将軍(しょうぐん)さまにも聞(き)こえていました。将軍さまは、 *Ikkyuu-san no tonchi no* (Об Иккю-сана остроумии) *uwasa wa* (слухи), *shougun-sama ni mo* (господином сёгуном даже) *kikoete imashita* (слышались /длительный вид глагола, прошедшее время нейтрально-вежливого стиля/; *kikoeru + iru* — быть). *Shougun-sama wa* (Сёгун),

「よし、ひとつ一休をこらせてやろう。」
と、ある日(ひ)、一休さんをよびよせました。
“*Yoshi* (Ладно: «хорошо»), *hitotsu* (один [раз]) *Ikkyuu wo korasete yarou* (господина Иккю заставляю показать мастерство; *korasu* — использовать все способы, проявлять мастерство /побудительный залог/).” *to* (частица, связывающая прямую или косвенную речь с остальным предложением), *aru hi* (однажды; *aru* — некий, один; *hi* — день), *Ikkyuu-san wo yobiyosemashita* (Иккю-сана позвал; *yobiyoseru*).

【】 むかしむかし、一休という、えらいお坊さまがおりました。これは、りこうでとんちのうまい一休さんの、小坊主のころのお話です。

一休さんのとんちのうわさは、將軍さまにも聞こえていました。將軍さまは、

「よし、ひとつ一休をこらせてやろう。」と、ある日、一休さんをよびよせました。

「のう一休(いっきゅう)、そちにぜひとも、たのみたいことがあるのじゃ。」 “**Nou Ikkyuu** (Почтенный Иккю), **sochi ni** (вас) **zehi tomo** (обязательно), **tanomitai** (попросить хочу; *tanomu*) **koto ga aru no ja** (дело есть; *aru* — быть, находиться /о неодушевленных существительных/; *no* — субстантиватор; *ja* — разговорная форма от *da*).”

そういって、一休さんを、とらのびょうぶの前(まえ)につれていきました。 **Sou itte** (Так сказав /деепричастие предшествования/; *iu*), **Ikkyuu-san wo, tora no byoubu no mae ni** (Иккю-сана к тигровой ширме = к ширме с изображением тигра; *mae* — *перед*) **tsurete ikimashita** (повел; *tsureru* — сопровождать, брать с собой + *iki* — идти /зд.: вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/).

「このとらが、毎(まい)ばんぬけだして、いたずらをするのでこまっているのじゃ。 “**Kono tora ga** (Этот тигр), **maiban** (каждый вечер)

nukedashite (сходит [с ширмы] и; *nukedasu*), *itazura wo suru node* (проказничает поскольку; *itazura* — шалость, проказа; *suru* — делать) *komatte iru no ja* (затруднения испытываю; *komaru*). そちの力(ちから)で、なんとかこのとらをしばってもらいたい。」
Sochi no chikara de (Вашей силой = с помощью Вашей силы), *nantoka* (как-нибудь) *kono tora wo shibatte moraitai* (этого тигра связали чтобы, хочу; *shibaru* + *morau* — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/).”

「えっ、このびょうぶのとらを？」 “E (Э?), *kono byoubu no tora wo* (этого тигра с ширмы)?”

一休さんは目(め)をまるくしました。

Ikkyuu-san wa me wo maruku shimashita (Иккю-сан глаза круглыми сделал; *marui*; *suru*).

「のう一休、そちにぜひとも、たのみたいことがあるのじゃ。」

そういって、一休さんを、とらのびょうぶの前につれていきました。

「このとらが、毎ばんぬけだして、いたずらをするのでこまっているのじゃ。そちの力で、なんとかこのとらをしばってもらいたい。」

「えっ、このびょうぶのとらを？」

一休さんは目をまるくしました。

絵(え)にかいたとらをしばるなんて、どう考(かんが)えてもできるわけはありません。E ni kaita (На картине нарисованного; *kaku* — *писать, рисовать*) tora wo shibaru (тигра связать) nante (вообще-то /иногда не переводится/), dou kangaete mo (как ни думай; *kangaeru*) dekiru wake wa arimasen (невозможно; *dekiru* — мочь; *wake* — смысл, суть, причина /иногда не переводится/)

でも、一休さんは大(おお)きくうなずいて、Demo (Однако), Ikkyuu-san wa ookiku unazuite (Иккю-сан глубоко: «сильно» кивнув; *unazuku*),

「かしこまりました。」と、答(こた)えました。 “Kashikomarimashita (Слушаюсь; *kashikomaru* — *повиноваться*).” to, kotaemashita (ответил; *kotaeru*).

一休さんはきりきりとねじりはちまきをする、Ikkyuu-san wa kiri-kiri to (Иккю-сан быстро) nejiri hachimaki wo suru to (головную повязку [из скрученного полотенца] повязав; *suru* — *делать*),

「將軍(しょうぐん)さま、急(いそ)いでとらをしばるなわをかしてください。」と、いいました。 “Shougun-sama, isoide (Господин сёгун, срочно: «быстро»; *isogu* — *спешить*) tora wo shibaru (для тигра связывания) nawa wo (веревку) kashite kudasai (одолжите, пожалуйста; *kasu*).” to, iimashita (сказал; *iu*).

それから、びょうぶの前(まえ)に立(た)つと、 **Sore kara** (Затем), **byoubu no mae ni** (перед ширмой) **tatsu to** (встал когда),

「將軍さま、そこにいますとあぶのうございます。 **Shougun-sama, soko ni imasu to** (Господин сёгун, там находиться будете если; *iru* — *быть, находиться* /для людей и животных/) **abunou gozaimasu** (опасно /вежливая речь/; *abunai* — *опасный*; *gozaimasu* — глагол «быть» вежливого стиля). とらがあばれるかもしれませんが、びょうぶのうしろにお回(まわ)りください。 **Tora ga abareru** (Тигр буянить будет) **kamoshiremasen kara** (возможно, поэтому), **byoubu no ushiro ni** (ширмы позади) **o-mawari kudasai** (обойдите = встаньте, пожалуйста; *mawaru*). そして、そこからとらを追(お)いだしてくださいませんか。」 **Soshite** (А еще), **soko kara** (оттуда) **tora wo oidashite kudasaimasen ka** (тигра выгнать не соизволите ли; *oidasu*)

【Ⅰ】 絵にかいたとらをしばるなんて、どう考えてもできるわけではありません。

でも、一休さんは大きくうなずいて、

「かしこまりました。」と、答えました。

一休さんはきりきりとねじりはちまきをする、と、

「將軍さま、急いでとらをしばるなわをかしてください。」と、いいました。

それから、びょうぶの前に立つと、

「將軍さま、そこにいますとあぶのう
ございます。とらがあばれるかもしれませ
んから、びょうぶのうしろにお回りくださ
い。そして、そこからとらを追いだしてく
ださいませんか。」

「な、なんじゃと！」 “Na, nan ja to! (Ч-что
[говоришь]!)”

將軍(しょうぐん)さまはびっくりして、
Shougun-sama wa bikkuri shite (Господин сёгун, удивив-
шись; *bikkuri suru*),

「こら一休(いっきゅう)、そちは絵(え)
にかいたとらを、追(お)いだせというの
か？」 “Kora Ikkyuu (Эй, Иккю), sochi wa (ты) e ni kai-
ta tora wo (на картине нарисованного тигра), oidase (выго-
ни /повелительное наклонение/) to iu no ka (говоришь)?”

「はい、お願い(ねが)いたします。」
“Hai (Да), o-negai itashimasu (прошу Вас).”

青(あお)くなった將軍さまに、一休さん
は、すかさずいいました。 Aoku natta (Поблед-
невшему; *aoi* — голубой, зеленый, бледный; *paru* — стано-
виться) shougun-sama ni (господину сёгуну) Ikkyuu-san
wa, sukasazu iimashita (Иккю-сан немедленно: «сейчас
же» сказал; *iu*).

「將軍さま、絵にかいたとらが追いだせないなら、そのとらをしばることもできません。」 “Shougun-sama, e ni kaita tora ga (Господин сёгун, на картине нарисованного тигра) oidasenai nara (вы не можете выгнать если; *oidasu*), sono tora wo (этого тигра) shibaru koto mo dekimasen (я связать тоже не смогу; *koto* — дело /субстантиватор; иногда не переводится/; *dekiru* — мочь).”

「うーむ、まいった。」 “Uumu [возглас, выражающий недовольство], maitta (проиграл; *mairu*).”

さすがに一休さんですね。 Sasuga ni (Вот он какой [молодец]) Ikkyuu-san desu ne (Иккю-сан, не так ли: «ведь»).

「な、なんじゃと！」

將軍さまはびっくりして、

「こら一休、そちは絵にかいたとらを、追いだせというのか？」

「はい、お願いいたします。」

青くなった將軍さまに、一休さんは、すかさずいいました。

「將軍さま、絵にかいたとらが追いだせないなら、そのとらをしばることもできません。」

「うーむ、まいった。」

さすがに一休さんですね。

じっさまのだんだっぺ

Jissama no dandappe

(Дедовские «хто-хто»)

むかし、あるところに、じっさまが、ひとりでまずしく、くらしておった。 **Mukashi** (В старину), **aru tokoro ni** (в некоем месте), **jissama ga** (дед; *-sama* — уважительный суффикс «господин, госпожа»), **hitori de** (в одиночестве = один; *hitori* — один человек) **mazushiku** (бедно /нарекание/; *mazushii* — бедный), **kurashite otta** (жил /длительный вид/; *kurasu + oru = iru* — быть). これといって、とりえはなかったが、時(とき)たま、 **Kore to itte** (Особых /устойчивое выражение/; *kore* — это; *iu* — говорить) **torie wa** (достоинств) **nakatta** (не было /прошедшее время от *nai*, отрицательной формы глагола *aru* — быть, находиться [о неодушевленных существительных]/) **ga** (но), **toki tama** (иногда: «изредка»; *toki* — время),

だんだ！（だれだ！）だんだ！と、大(おお)きなおならをするので、そこらでは、ひょうばんであつた。 **Danda** («Хто»)! (**Dare da** [Кто; *da* — глагол-связка «быть» нейтрального стиля]!) **Danda** («Хто»)! **to** (частица, соединяющая прямую или косвенную речь с остальным предложением), **ooki na onara wo suru node** (громко газы выпускает поскольку; *ooki na* — большой; *suru* — делать), **sokora de wa** (в округе), **hyouban de atta** (слава: «популярность, репутация» была; *de aru* — быть).

ある年(とし)、天候(てんこう)が悪(わる)く、じっさまも村(むら)では、米(こめ)が、とんと実(みの)らなかつた。 **Aru toshi** (В один: «некий» год), **tenkou ga waruku** (погода плохая /соединительная форма прилагательного *warui*/), **jissama mo mura de wa** (у деда в деревне), **kome ga** (рис), **tonto** (совсем) **minoranakatta** (не уродился; *minoru* /прошедшее время; нейтральный стиль/).

「このままでは、食(く)うもんがなく、生(い)きていけん。旅(たび)にでも、出(で)てみるべ。」と、じっさまは、ふらりと、出(で)かけた。 “**Kono mama de wa** (Так как есть = таким образом) **kui mon ga** (еды; *kui* — есть; *mon* = *mono* — вещь) **nakute** (не будет /срединная форма *om nai*/), **ikite iken** (жить не смогу; *ikiru*; *iken* = *ikenai*). **Tabi ni de mo** (В путешествие, что ли), **dete miru be** (пу-

ститесь попробую; *deru* — *выходить* + *miru* /зд. вспомога-
 тельный глагол «смотреть»/).” *to, jissama wa, furari to*
 (дед без цели), *dekaketa* (отправился; *dekakeru*).

📖 むかし、あるところに、じっさまが、ひ
 とりでまずしく、くらしておった。これと
 いて、とりえはなかったが、時たま、
 だんだ！（だれだ！）だんだ！と、大き
 なおならをするので、そこらでは、ひょう
 ばんであった。

ある年、天候が悪く、じっさまも村で
 は、米が、とんと実らなかった。

「このままでは、食うもんがなくて、
 生きていけん。旅にでも、出してみるべ。」
 と、じっさまは、ふらりと、出かけた。

いく日(にち)も歩(ある)きつづけて、じ
 っさまは、ある町(まち)に、やってきた。

Ikunichi mo (Несколько дней примерно) *arukitsuzukete*
 (идти продолжая; *aruku* + *tsuzukeru* /деенричастие пред-
 шествования/), *jissama wa, aru machi ni* (дед в один го-
 род), *yatte kita* (пришел; *yattekuru*).

長者(ちょうじゃ)どんのやしきの門前(も
 んぜん)に、人(ひと)だかりがしておる。

Chouja-don no yashiki no (Богача особняка) *monzen ni*

(перед воротами; *mon* — *ворота*), *hito dakari ga shite oru* (толпа стоит; *suru* + *iru* /длительный вид/). のぞいて見(み)ると、はり紙(がみ)に、 *Nozoite miru to* (Заглянуть попробовал когда; *nozoku* + *miru*), *harigami ni* (на объявлении),

『米(こめ)どろぼうをとらえた者(もの)に金十両(きんじゅうりょう)さしあげたし。当家(とうけ)あるじ。』と、書(か)いてある。 “*Kome dorobou wo* (Рисового вора) *toraeta mono ni* (поймавшему человеку; *toraeru*) *kin* (золотых) *juuryou* (десять рё [старинная японская денежная единица]) *sashiagetashi* (подарю; *sashiageru*). *Touke* (Этого: «данного» дома: «семьи») *aruji* (хозяин = глава).” *to, kaite aru* (написано; *kaku* + *aru* /результативный вид/).

じっさまは、門(もん)の中(なか)へ入(はい)ってって、 *Jissama wa, mon no naka e* (Дед в ворота) *haitte itte* (войдя; *hairu* + *iru* /длительный вид; де-епричастие предшествования/),

「米ぐらの番人(ばんにん)させてくれ。願(ねが)いだ。」 “*Komegura no* (Рисовый склад) *bannin sasete kure* (сторожить позвольте /побудительный залог + повелительное наклонение/; *suru* — *делать* + *kure* — *давать, дарить* /выражает направленность действия в интересах 1-го лица/). *O-negai da* (Прошу; *negau*).”

そうって、熱心(ねっしん)に、たのみこんだ。 *Sou itte* (Так сказав; *iu*), *nesshin ni* (ревностно:

«старательно»), **tanomikonda** (попросил; *tanoti + kotti* /зд. вспомогательный глагол для усиления действия/).

「こんなじっさまじゃ、役(やく)に立(た)つかね。」 “**Konna jissama ja** (Такой дед), **yaku ni tatsu ka ne** (пригодится ли; *yaku* — пригодность, польза; *tatsu* — стоять, вставать; *ka* — вопросительная частица; *ne* — не правда ли, ведь /часто не переводится/).”



いく日も歩きつづけて、じっさまは、ある町に、やってきた。

長者どんのやしきの門前に、人だかりがしておる。のぞいて見ると、はり紙に、

『米どろぼうをとらえた者に金十両さしあげたし。当家あるじ。』と、書いてある。

じっさまは、門の中へ入って行って、

「米ぐらの番人させてくれ。お願いだ。」

そういって、熱心に、たのみこんだ。

「こんなじっさまじゃ、役に立つかね。」

それでも、そのばん、じっさまは、米(こめ)の飯(めし)を、はらいっぱい食(た)べさせてもらい、米ぐらの中(なか)で、ねずの番(ばん)をすることになった。 **Sore demo** (Тем не менее), **sono ban** (в тот вечер), **jissama wa, kome**

no meshi wo (дед рисовой едой), **hara ippai tabesasete mo-
gai** (досыта накормлен будучи /побудительный залог; сое-
динительная форма/; *taberu* — есть + *morau* — получать
выражает направленность действия в интересах подле-
жащего/), **komegura no naka de** (рисового склада внутри),
nezu no ban wo suru koto ni natta (ночным сторожем стал:
«стало так, что сторожить будет»; *suru* — делать; *naru* —
становиться; *koto* — дело /субстантиватор; иногда не
переводится/).

はじめのうち、じっさまは、いっしょ
うけんめい目(め)を開(あ)けていたが、そ
のうち、うとうとと、ねむくなってきた。

Hajime no uchi (Поначалу), **jissama wa, isshokemmei** (дед
изо всех сил) **me wo akete ita ga** (глаза открывал = бодрст-
вовал, но; *akeru* + *iru* /длительный вид/), **sono uchi** (вско-
ре), **utouto to nemuku natte kita** (задремал; *netui* — сон-
ный; *naru* + *kuru* — приходить /вспомогательный глагол,
выражающий пространственно-временное приближе-
ние/).

まっ暗(くら)やみに、ねずみのさわぐ
音(おと)しか聞(き)こえない。 **Makkurayami ni**
(В полной темноте), **nezumi no sawagu** (мышинного шума:
«мышь шумят») **oto (звук) shika kikoenaï** (только слышен;
kikoeru; *shika* /используется с отрицательной формой
глагола/). **じっさまは、とうとう、ぐっすり**
と、ねむりこんでしまった。 **Jissama wa, tou-**

tou (Дед в конце концов), **gussuri to** (крепко), **nemurikonde shimatta** (заснул /завершенность действия/; *nemurikomu + shimau* — заканчивать /зд. вспомогательный глагол/).

ま夜中(よなか)ごろ、しずかに、くらのとびらが開(ひら)いた。 **Mayonaka goro** (В полночь примерно), **shizuka ni** (тихо), **kura no tobira ga** (складская дверь) **hiraita** (открылась; *hiraku*).



それでも、そのばん、じっさまは、米の飯を、はらいっぱい食べさせてもらい、米ぐらの中で、ねずの番をすることになった。

はじめのうち、じっさまは、いっしょうけんめい目を開けていたが、そのうち、うとうとと、ねむくなってきた。

まっ暗やみに、ねずみのさわぐ音しか聞こえない。じっさまは、とうとう、ぐっすりと、ねむりこんでしまった。

ま夜中ごろ、しずかに、くらのとびらが開いた。

「さて、今夜(こんや)も、しっかりいただくか。」 “**Sate** (Ну: «итак»), **kon'ya mo** (этой ночью тоже), **shikkari itadaku ka** (плотно поедем?).”

どろぼうは、なれたようすで、米(こめ)だわらに手(て)をかけた。 **Dorobou wa** (Вор),

nareta yousu de (привычным образом; *nareru* — привы-
 нуть), *komedawara ni* (на [соломенный] мешок с рисом)
te wo kaketa (руки положил; *kakeru*). *そのとたん、*
Sono totan (В тот момент),

だんだ！　だんだ！と、やみの中(なか)
 から、大(おお)きな声(こえ)。 *Danda* («Хто»)!
Danda («Хто»)! *to, yami no naka kara* (из темноты), *ooki*
na koe (громкий голос).

びっくりしたのなんの。 *Bikkuri shita no nan*
no (Испугался). *dorobou wa*, *toru mono mo torazu* (берущихся ве-
 щей даже не взяв = ничего, что собирался, не взяв), *ichi-*
mokusan ni (стремглав: «без оглядки»), *nigete shimatta*
 (сбежал /завершенность действия/; *nigeru* + *shimau*).

あくる朝(あさ)、じっさまは目(め)をさ
 ました。 *Akuru asa* (На следующее утро), *jissama wa*
me wo samashita (дед проснулся; *me wo samasu*; *me* —
 глаз, глаза).

「はて？ とびらは開(ひら)いとるが、米
 は、とられとらん。どういうわけじやい。」
 と、首(くび)をかしげた。 “*Hate* (Гм)? *Tobira wa*
hiraitoru ga (Дверь открыта; *hiraku* + *oru* = *iru* /результ-
 ативный вид/), *kome wa* (а рис), *toraretoran* (не взят;
toru + *oru* /страдательный залог + результативный вид;
 отрицательная форма/). *Dou iu wake jai* (Что это значит?;

wake — смысл; *jai* — разговорная форма глагола-связки).
to, kubi wo kashigeta (голову наклонил; *kubi* — голова, шея; *kashigeru*).



「さて、今夜も、しっかりいただくか。」
 どろぼうは、なれたようすで、米だわら
 に手をかけた。そのとたん、
 だんだ！　だんだ！と、やみの中から、
 大きな声。

びっくりしたのなんの。どろぼうは、と
 る物もとらず、いちもくさんに、にげてし
 まった。

あくる朝、じっさまは目をさました。

「はて？とびらは開いとるが、米は、と
 られとらん。どういうわけじゃい。」と、
 首をかしげた。

じっさまは、もうひとばん、くらの番
 (ばん)をすることになった。 *Jissama wa, mou*
hitoban (Дед еще на одну ночь), *kura no ban wo suru koto*
ni natta (складским сторожем стал).

ところが、じっさま、またもや、ぐっす
 りねむってしまった。 *Tokoro ga* (Однако), *jis-*
sama, matamoya (дед снова), *gussuri nemutte shimatta*
 (крепко заснул; *nemuru* + *shimau* /завершенный вид/).

ま夜中(よなか)。 **Mayonaka** (Полночь)。 どろぼうは、今夜(こんや)こそ、と、心(こころ)を決(き)めて、しのびこんできた。 **Dorobow** (Вор), **kon'ya koso** (этой ночью именно), **to, kokoro wo kimete** (решительно; *kokoro* — сердце, душа; *kimeru* — решать), **shinobikonde kita** (прокрался; *shinobikomu* + *kuru* /пространственно-временное приближение/).

「どうも、みょうなにおいがするな。」
"Doumo, myou na nioi ga suru na (Какой-то странный запах чувствуется)."

そう思(おも)ったが、かまわず、米(こめ)だわらに手(て)をかけた。 **Sou omotta ga** (Та подумал, но), **kamawazu** (не обращая внимания; *kamai* — беспокоиться, принимать во внимание), **komedawara ni** (на мешок с рисом) **te wo kaketa** (руки положил; *kakeru*)
 その時(とき)だ。 **Sono toki da** (И в это время = тогда).

だんだ！！　だんだ！！ **Danda** («Хто»)! **Danda** («Хто»)!!

じっさまが、ねむりながら、大(おお)きなおならをした。 **Jissama ga, nemurinagara** (Дед во сне /деепричастие одновременности/, *nemuru*), **ooki ni onara wo shita** (громко газы испустил; *onara wo suru*).

じっさまは、もうひとばん、くらの番をすることになった。

ところが、じっさま、またもや、ぐっすりねむってしまった。

ま夜中。どろぼうは、今夜こそ、と、心を決めて、しのびこんできた。

「どうも、みょうなにおいがするな。」

そう思ったが、かまわず、米だわらに手をかけた。その時だ。

だんだ！！　だんだ！！

じっさまが、ねむりながら、大きなおならをした。

あんまり大(おお)きな音(おと)だったので、じっさまは、目(め)をさました。

Ammari ooki na (Довольно громкий) **oto datta node** (звук был поскольку), **jissama wa, me wo samashita** (дед проснулся). 見(み)れば、人(ひと)かげ。 **Mireba** (Посмотрел когда /условная форма/; *miru*), **hito kage** (человеческая тень; *hito* — человек).

「ど、どろぼうだあ！！」 “**Do, dorobou daa** (Во... вор)!!”

にげようとするどろぼうの足(あし)に、じっさまは、しがみついた。 **Nigeyou to suru** (Сбежать собравшегося; *nigeru* /предположительное наклонение + *to suru* — вот-вот быть готовым что-либо сделать/) **dorobou no ashi ni** (вора за ногу), **jissama wa,**

shigamitsuita (дед крепко схватил; *shigamitsuku*). 大声 (おおごえ)を聞(き)きつけて、かけつけた家 (いえ)の者(もの)がみんなして、米(こめ)とろぼうをしぼりあげた。 **Oogoe wo kikitsuketa** (Громкий голос услышав /деепричастие предшествования/; *kiku* — слышать + *tsukeru* — прикреплять = *kikitsukeru* — слышать, узнавать), **kaketsuketa** (прибежавшие; *kakeru* + *tsukeru*) **ie no** (дома) **mono ga** (люди) **minna shite** (все вместе), **kome dorobou wo** (рисового вора) **shibariageta** (связали; *shibaru* + *ageru* — поднимать /здесь вспомогательный глагол, выражающий законченность действия/).

じっさまは、金十両(きんじゅうりょう)という小判(こばん)のほかに、ごほうひもたくさんもらい、村(むら)へ帰(かえ)って、ゆたかにのんびりくらしたそうじゃ。 **Jissama wa** (Дед), **kin juuryou** (золотых десять рё) **to iu** (называющихся) **koban** (монет; *koban* — старинная золотая монета стоимостью в один рё) **no hoka ni** (кроме), **go-houbi mo** (наград тоже; *go* — уважительная приставка) **takusan morai** (много получив /соединительная форма/; *morau*), **mura e kaette** (в деревню вернувшись /деепричастие предшествования/; *kaeru*) **yutaka ni** (богато) **nombiri** (беспечно: «беззаботно») **kurashita** (жил; *kurasu*) **sou ja** (говорят; *ja* — разговорный вариант *da*).

あんまり大きな音だったので、じっさまは、目をさました。見れば、人かけ。

「ど、どろぼうだあ！！」

にげようとするどろぼうの足に、じっさまは、しがみついた。大声を聞きつけて、かけつけた家の者がみんなして、米どろぼうをしばりあげた。

じっさまは、金十両という小判のほか、ごほうびもたくさんもらい、村へ帰って、ゆたかにのんびりくらしそうじゃ。

ふんどしまくら

Fundoshi makura¹⁰

(Подушка с набедренной повязкой)

むかし、金持(かねも)ちの家(いえ)の、
ひとり娘(むすめ)のところへ、 養子(ようし)
がきました。 Mukashi (В старину), kanemochi no
ie no (богатого дома; *kanemochi* — богач), hitori musume
no tokoro e (к одной девушке: «дочери»; *hitori* — один че
ловек; *tokoro* — место), youshi ga kimashita (приемный
сын = жених, зять приехал /форма прошедшего времени
нейтрально-вежливого стиля/; *kuru*).

このむこさん、夜中(よなか)に、ふとん
をはいだり、まくらをはずしたり、その
ねぞうの悪(わる)さは、たいへんなもので

¹⁰ *Fundoshi* — набедренная повязка; *makura* — подушка, изголовье.

す。 **Kono muko-san** (Этот жених; *-san* — вежливый суффикс «господин, госпожа»), **yonaka ni** (ночью), **futon wo haidari** (одеяло сбрасывая = сдирая, снимая /многократный вид/; *hagu*), **makura wo hazushitari** (подушку откидывая /многократный вид/; *hazusu*), **sono nezou no warusa wa** (той позы во сне недостаток), **taihen na mono desu** (ужасная вещь = его поза во сне ужасна; *desu* — форма настоящего-будущего времени глагола-связки «быть» нейтрально-вежливого стиля).

あるばん、ようぼうが良かったです。

Aru ban (Одним: «неким» вечером), **nyoubou ga iimashita** (жена сказала; *iu*).

「あんた、ふんどしで、まくらを、頭 (あたま) にゆわえつけたら、どうでしょう。そうすれば、安心 (あんしん) して、おやすみになれますよ。」 “**Anta** (Ты), **fundoshi de** (набедренной повязкой), **makura wo** (подушку), **atama ni yuwaetsuketara** (к голове привяжешь если /условная форма/; *yuwaeru* — *повязывать* + *tsukeru* — *прикреплять*), **dou deshou** (как насчет?; *deshou* — *предположительное наклонение глагола-связки «быть»*). **Sou sureba** (Так сделаешь если /условная форма/; *suru*), **an-shin shite** (успокоившись /*деепричастие предшествования*/; *anshin suru*), **o-yasumi ni naremasu yo** (отдохнуть: «спать» сможешь /*потенциальный залог*; вежливая форма глагола/; *yasumi* — *отдохнуть*; *naru* — *станов-*

виться; о — уважительная приставка; уо — частица выражающая восклицание).”

❏ むかし、金持ちの家の、ひとり娘のところへ、養子がきました。

このむこさん、夜中に、ふとんをはいたり、まくらをはずしたり、そのねぞうの悪さは、たいへんなものです。

あるばん、にようぼうがいました。

「あんた、ふんどしで、まくらを、頭にゆわえつけたら、どうでしょう。そうすれば、安心して、おやすみになれますよ。」

むこさんは、さっそく、いわれたとおりにして、やすみました。 Muko-san wa (Жених) sassoku (немедля), iwareta toori ni (как ему было сказано) iwareru /форма страдательного залога глагола iu — говорить/) shite (сделав /деепричастие предшествования suru), yasumimashita (лег спать; yasumi).

さて、次(つぎ)の朝(あさ)です。 Sat (Итак), tsugi no asa desu (следующее утро).

むこさんは、頭(あたま)にまくらがついていることを、すっかりわすれ、そのかっこうで、こたつにあたっていました。 Muko-san wa (Жених), atama ni makura ga tsuite iru koto wa

(то, что к голове подушка привязана /длительный вид/; *tsuku* — прикрепляться, прицепляться + *iru* — быть /зд. вспомогательный глагол/), **sukkari wasure** (начисто: «совсем» забыв /соединительная форма/; *wasureru*), **sono kakkou de** (в таком виде), **kotatsu ni** (у жаровни) **atatte imashita** (находился /длительный вид/; *ataru* + *iru*).

そのすがたを見(み)た、しゅうとが、びっくりして、娘(むすめ)にいいました。
Sono sugata wo mita (Его в таком виде = его фигуру увидевший; *miru*), **shuuto ga** (тесть), **bikkuri shite** (удивившись; *bikkuri suru*), **musume ni iimashita** (дочери сказал; *iu*).

「とんでもない、ばかむこをもらってしまったものだ。おまえが、ふびんでたまらん。」 “**Tondemonai** (Ужасного), **baka muko wo** (дурака-зятя) **moratte shimatta mono da** (принял = получил /завершенность действия/; *morau* + *shimau* — заканчивать /вспомогательный глагол/). **O-mae ga** (Тебя), **fubin de tamaran** (жалко невыносимо).”

そういってむこさんを、実家(じっか)に、帰(かえ)してしまいました。 **Sou itte** (Так сказав; *iu*) **muko-san wo** (зятя), **jikka ni** (в родительский дом), **kaeshite shimaimashita** (отправил; *kaesu* + *shimau*).



むこさんは、さっそく、いわれたとおりにして、やすみました。

さて、次の朝です。

むこさんは、頭にまくらがついていることを、すっかりわすれ、そのかっこうで、こたつにあたっていました。

そのすがたを見た、しゅうとが、びっくりして、娘にいいました。

「とんでもない、ばかむこをもらってしまったものだ。おまえが、ふびんでたまらん。」

そういってむこさんを、実家に、帰してしまいました。

娘(むすめ)は、このむこさんがすきだったので、毎日(まいにち)、ないてくらししました。 **Musume wa** (Дочь), **kono muko-san ga suki datta node** (этого жениха любила поскольку), **mainichi** (каждый день), **naite** (плача; *naku*) **kurashimashita** (жила; *kurasu*).
そして、なんとかして、もどってきてもらう方法(ほうほう)はないかと、あれこれ考(かんが)えました。 **Soshite** (А еще), **nantoka shite** (как-нибудь), **modotte kite morau** (вернулся чтобы; *modoru + kuru + morau* — получать /выражает направленность действия в интересах подлежащего/) **houhou wa nai ka to** (способа нет ли; *ka* — вопросительная частица), **are kore** (то и это = так и этак) **kangaemashita** (думала; *kangaeru*).

ある日(ひ)、いいことを思(おも)いついた
ので、さっそく、むこさんの実家(じっか)
に、出(で)むきました。 **Aru hi** (Однажды: «в не-
кий день»), **ii koto wo omoitsuita node** (хорошее дело придумала поскольку; *omoitsuku; omou* — думать + *tsuku* — при-
крепляться), **sassoku** (немедленно), **muko-san no jikka ni** (в
родительский дом жениха), **demukimashita** (направилась;
demuku; deru — выходить + *tsuku* — поворачиваться).

「なあ、あんた、近所(きんじょ)の人(ひと)たちにたのんで、まくらを頭(あたま)に
ゆわえつけてもらい、これが、こちらの地
方(ちほう)の、きじ追(お)いのすがただとい
ったら、きっと、父(ちち)も、ゆるしてく
れるにちがいありません。」 **Naa** (Ну), **anta** (ты),
kinjo no hitotachi ni tanonde (окрестных людей = сосе-
дей попросив /деепричастие предшествования/; *tanomu*;
-tachi — суффикс множественного числа), **makura wo**
atama ni (подушки к головам) **yuwaetsukete morai** (при-
вязали чтобы, и; *tsukeru + morau*), **kore ga** (это), **kochira no**
chihou no (здешнего края; *kochira* — эта сторона, здесь
/указательное местоимение направления/), **kijioi no** (по-
гони за фазанами; *kiji* — фазан) **sugata da** (вид: «образ»)
to ittara (если скажешь /условная форма/; *iu*), **kitto** (не-
пременно), **chichi mo** (отец [мой] тоже), **yurushite kureru**
(простит; *yurusu + kureru* — давать, дарить /вспомога-
тельный глагол, указывающий на направленность дейст-

вия в интересах 1-го лица/) **ni chigai arimasen** (несомненно). **さびしいから、どうぞ、一日(いちにち)も早(はや)く、帰(かえ)ってきておくれ。」**
Sabishii kara (Тоскливо: «одинок» так как), **douzo** (пожалуйста), **ichinichi mo hayaku** (ни одного дня не медля), **hayai** — *быстрый*), **kaette kite okure** (возвращайся; *kaeru* + *kuru* — *приходить* /указывает на пространственное временное приближение/ + *okureru* = *kureru*).”

❏ 娘は、このむこさんがすきだったので、毎日、ないてくらししました。そして、なんとかして、もどってきてもらう方法はないかと、あれこれ考えました。

ある日、いいことを思いついたので、さっそく、むこさんの実家に、出むきました。

「なあ、あんた、近所の人たちにたのんで、まくらを頭にゆわえつけてもらい、これが、こちらの地方の、きじ追いのすがただと云ったら、きっと、父も、ゆるしてくれるにちがいありません。さびしいから、どうぞ、一日も早く、帰ってきておくれ。」

それから、数日(すうじつ)がたちました。**Sore kara** (После этого), **suujitsu ga tachimashita** (несколько дней прошло; *tatsu*).

金持(かねも)ちの家(いえ)では、しゅうとが、のんびりと、庭(にわ)をながめていました。 **Kanemochi no ie de wa** (В богатом доме), **shuuto ga** (тесть), **nombiri to** (спокойно: «расслабленно»), **niwa wo nagamete imashita** (садом любовался /длительный вид/; *nagameru + iru*).

そこへ、どやどやと、わかい男(おとこ)たちが入(はい)ってきました。 **Soko e** (Туда), **doya-doya to** (шумно и бесцеремонно), **wakai otokotachi ga** (молодые мужчины) **haitte kimashita** (вошли; *hairu + kuru*).

「きじは、どこだ、どこだ。」 “**Kiji wa** (Фазан), **doko da** (где), **doko da** (где).”

「ほら、あっちだ。いや、こっちだ。」 “**Hora** (Вон), **atchi da** (там). **Iya** (Нет), **kotchi da** (тут).”

どの男も、みんな、ふんどしで、まくらを頭(あたま)にくくりつけていました。 **Dono otoko mo** (Мужчины: «какого мужчину ни возьми»), **minna** (все), **fundoshi de** (набедренными повязками), **makura wo atama ni** (подушки к голове) **kukurit-sukete imashita** (привязавшими были; *kukuru + tsukeru + iru*).

それを見(み)て、しゅうとが、さけびました。 **Sore wo mite** (Это увидев /деепричастие предшествования/; *miru*), **shuuto ga** (тесть), **sakebimashita** (закричал; *sakebu*).

「おまえたち、そのかっこうは、いったい、どうしたというのだい。」 “O-maetachi (Вы), sono kakkou wa (в таком виде), ittai (собственно говоря /иногда не переводится/), dou shita to iu no dai (почему = как это называется).”

□ それから、数日がたちました。
金持ちの家では、しゅうとが、のんびりと、庭をながめていました。

そこへ、どやどやと、わかい男たちが入ってきました。

「きじは、どこだ、どこだ。」

「ほら、あっちだ。いや、こっちだ。」

どの男も、みんな、ふんどしで、まくら（枕）を頭にくくりつけていました。

それを見て、しゅうとが、さけびました。

「おまえたち、そのかっこうは、いったい、どうしたというのだい。」

「へい、わたしらの地方(ちほう)では、きじ追(お)いをする時(とき)は、このようなかっこうで、するのでございます。」
と、わかい衆(しゅう)がいました。 “Ho

(Ну: «послушайте»), watashira no chihou de wa (в наши

краях; *watashi* — я; *-ra* — суффикс множественного числа; *watashira* — мы), *kijioi wo suru toki wa* (за фазанами гоняются когда; *ou* — гнаться за кем-либо; *toki* — время, когда), *kono you na kakkou de* (в таком виде), *suru no de gozaimasu* ([это] делают; *no* — субстантиватор; *de gozaimasu* — глагол-связка «быть» вежливого стиля).” *to*, *wakai shuu ga iimashita* (молодые люди сказали; *shuu* — толпа, группа).

「おかしな風習(ふうしゅう)があるもんじゃ。 “*Okashi na fuushuu ga aru mon ja* (Странные обычаи есть; *mon* = *mono* — субстантиватор; *ja* = *da* — глагол-связка «быть» нейтрального стиля). うちのむこが、同(おな)じかっこうをしておったのは、きじ追いをしようとしていたのか。 *Uchi no muko ga* (Мой зять; *uchi* — дом, свой), *onaji kakkou wo shite otta no wa* (то, что в таком же виде был; *suru* + *oru* [= *iru*] /длительный вид/), *kijioi wo shiyou to shite ita no ka* (это он за фазанами погоняться хотел?). そうとは知(し)らず、追いだしてしまって、かわいそうなことをしたわい。」 *Sou to wa shirazu* (Того не зная; *shiru*), *oidashite shimatte* (выгнал; *oidasu* + *shimau* /завершенность действия/), *kawaisou na koto wo shita wai* (жалкое = напрасное дело сделал).”

しゅうとは、すぐに、むこさんをむかえにいくように、娘(むすめ)にいました。
Shuuto wa (Тесть), *sugu ni* (сразу), *muko-san wo mukae ni*

iku you ni (зятя встречать шла чтобы; *muikaeru* — встречать), musume ni iimashita (дочери сказал).



「へい、わたしらの地方では、きじ追いをする時は、このようなかっこうで、するのでございます。」と、わかい衆がいました。

「おかしな風習があるもんじゃ。うちのむこが、同じかっこうをしておったのは、きじ追いをしようとしていたのか。そうとは知らず、追いだしてしまって、かわいそうなことをしたわい。」

しゅうとは、すぐに、むこさんをむかえにいくように、娘にいいました。

金太郎

Kintarou

(Кинтаро)

むかし、足柄山(あしがらやま)の山(やま)おくに、金太郎(きんたろう)という元気(げんき)な男(おとこ)の子(こ)がいました。

Mukashi (В старину), Ashigarayama no yama oku ni (в глубине гор Асигараяма; *oku* — внутренняя часть), Kintarou to iu (Кинтаро называющийся = по имени Кинтаро; *iu* — говорить) genki na otoko no ko ga (здоровый: «энергичный» мальчик; *otoko* — мужчина; *ko* — ребенок) imashita (жил /глагол в форме прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; *iru* — быть, находиться /для людей и животных/). 赤(あか)んぼうの時(とき)から力持(ちからもち)で、はいはいしながら石(い)いらずにおすんだいもを引(ひ)っぱって、

石うすを動(うご)かしました。 **Akambou no toki kara** (С младенческого времени) **chikaramochi de** (богатырем будучи; *de* — срединная форма глагола-связки *da* — «быть» нейтрального стиля), **hai-hai shinagara** («уа-уа» крича /деепричастие одновременности/; *suru* — делать) **ishiusu ni musunda** (к каменной ступе привязанную; *musubu*) **himo wo hippatte** (веревку дергая; *hipparu*), **ishiusu wo ugokashimashita** (каменную ступу двигал; *ugokasu*).

金太郎の友(とも)だちは、山の動物(どうぶつ)たちです。 **Kintarou no tomodachi wa** (Кинтаро друзья), **yama no doubutsutachi desu** (горные животные: «звери»; *-tachi* — суффикс множественного числа; *desu* — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля). 山へいくと、しか、うさぎ、たぬき、さる、きつね、りすたちが、あつまってきます。 **Yama e iku to** (В горы идет когда), **shika** (олени), **usagi** (зайцы), **tanuki** (еноты), **saru** (обезьяны), **kitsune** (лисы), **risutachi ga** (белки) **atsumatte kimasu** (собираются; *atsumaru + kuru* — приходить /вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное приближение/). 金太郎は、毎日(まいにち)動物たちと遊(あそ)んでくらししました。 **Kintarou wa, mainichi doubutsutachi to** (Кинтаро каждый день со зверями) **asonde** (играя /деепричастие/; *asobu*) **kurashimashita** (жил; *kurasu*).

📖 むかし、足柄山の山おくに、金太郎という元気な男の子がいました。赤んぼうの時から力持ちで、はいはいしながら石うすにむすんだひもを引っぱって、石うすを動かしました。

金太郎の友だちは、山の動物たちです。山へいくと、しか、うさぎ、たぬき、さる、きつね、りすたちが、あつまってきます。金太郎は、毎日動物たちと遊んでくらししました。

「向(む)こうのお山まで、かけっこしようよ。」 “*Mukou no o-yama made* (До противоположной горы; *made* — *do*), *kakekko shiyou yo* (побежали наперегонки!; *kakekko suru*; *yo* — восклицательная частица).”

「よーい、どん。」 “*Youi, don* (Начали! /разговорные формы/).”

えっさ、ほいさ、えっさ、ほいさ。 *Essa, hoisa, essa, hoisa* (междометия).

かけっこでも、金太郎がいちばんです。 *Kakekko de mo* (В беге наперегонки тоже), *Kintarou ga ichiban desu* (Кинтаро первый; *ichi* — первый; *ban* — номер).

「次(つぎ)は、なにをして遊(あそ)ぼうか。」 “*Tsugi wa* (А теперь; *tsugi* — следующий), *nani*

shite (что делая = как; *suru*) **asobou ka** (развлечемся?; *ka* — вопросительная частица).”

「おすもうしようよ。」 “**O-sumou** (Сумо; *o* — уважительная приставка) **shiyou yo** (займемся /предположительное наклонение в значении приглашения к действию/; *suru*).”

「よしきた。やろうやろう。」 “**Yoshi kita** (Ладно). **Yarou, yarou** (Займемся, займемся; *yarui* — делать).”

木(き)のえだで、地面(じめん)に大(おお)きなまるをかきました。 **Ki no eda de** (Дерева веткой), **jimen ni** (на земле) **ooki na maru wo kakimashita** (большой круг начертили; *kaku* — писать, рисовать). 土(ど)ひょうです。 **Dohyou desu** (Ринг [для сумо]).

「向こうのお山まで、かけっこしようよ。」

「よーい、どん。」

えっさ、ほいさ、えっさ、ほいさ。

かけっこでも、金太郎がいちばんです。

「次は、なにをして遊ぼうか。」

「おすもうしようよ。」

「よしきた。やろうやろう。」

木のえだで、地面に大きなまるをかきました。土ひょうです。

「はっけよい、のこったのこった。」

“**Hakkeyoi, nokotta nokotta** (Традиционный клич арбитра сумо перед началом поединка; *hakkeyoi* — междометие, которым судья окликает борцов; *nokotta* — «матч не окончен»; *nokoru* — оставаться).”

動物(どうぶつ)たちと楽(たの)しく遊(あそ)んでいると、とつぜん「ウオーツ。」という、うなり声(ごえ)がして、らんぼう者(もの)のくまが出(で)てきました。 **Doubutsutachi to** (Со зверями) **tanoshiku asonde iru to** (весело развлекался когда; *asobi* + *iru* — быть /длительный вид глагола/), **totsuzen** (вдруг: «внезапно») “**Uoo**” **to iu** («уоо» звучащее; *iu* — говорить), **unarigoe ga shite** (рычание раздалось и /деепричастие предшествования/), **ramboumono no kuma ga** (разбойник-медведь; *mono* — человек, персона) **dete kimashita** (появился; *deru* — выходить + *kuru* — приходить /указывает на пространственно-временное приближение/).

「金太郎(きんたろう)、わしとすもうをとろう。そのかわり、おまえが負(ま)けたら、わしの家来(けらい)になるんだぞ。」

“**Kintarou, washi to** (Кинтаро, со мной) **sumou wo torou** (поборись /предположительное наклонение/; *toru* — брать). **Sono kawari** (Того взамен: «зато»), **o-mae ga make-tara** (ты проиграешь если /условная форма/; *makeru*), **washi no keraï ni naru n da zo** (моим слугой станешь).

n = no — субстантиватор; *zo* — частица эмоционального усиления).”

「いいとも、さあこい！」 “*Ii tomo* (Согласен: «хорошо»; *ii* — *хороший*), *saa koi* (ну, подходит; *kuru*)!”

動物たちは、*Doubutsutachi wa* (У зверей),
「どっちが勝(か)つかな。」 “*Dotchi ga katsu ka na* (Кто же победит?).”

「金太郎さん、がんばってね。」と、ちょっと心配顔(しんぱいがお)です。 “*Kintarou-san, gambatte ne* (Кинтаро-сан, держись; *gambaru*).” *to, chotto shimpaigao desu* (немного взволнованные: «обеспокоенные» лица; *kao* — *лицо*).



「はっけよい、のこったのこった。」

動物たちと楽しく遊んでいると、とつぜん「ウオーツ。」という、うなり声がして、らんぼう者のくまが出てきました。

「金太郎、わしとすもうをとろう。そのかわり、おまえが負けたら、わしの家来になるんだぞ。」

「いいとも、さあこい！」

動物たちは、

「どっちが勝つかな。」

「金太郎さん、がんばってね。」と、ちょっと心配顔です。

いよいよおすもうがはじまりました。

Iyo-iyo (Наконец) **o-sumou ga hajimarimashita** (сумо началось; *hajimaru*).

「はっけよい、のこったのこった。」

“**Hakkeyoi, nokotta nokotta.**”

山(やま)の横綱(よこづな)どうしのたたかいです。 **Yama no** (Горных) **yokozunadoushi no** (чемпионов между; *doushi* — друг друга) **tatakai desu** (битва). 金太郎は、顔(かお)をまっ赤(か)にしてがんばります。 **Kintarou wa** (Кинтаро), **kao wo makka ni shite** (лицо ярко-красным сделав = покраснев) **gambarimasu** (старается; *gambaru*). くまも、ふんばります。 **Kuma mo** (Медведь тоже), **fumbarimasu** (не сдается: «твердо стоит»; *fumbaru*).

「おうりゃあ！」と、気合(きあ)いとともに、とうとう金太郎が、くまを投(な)げとばしてしまいました。 “**Ouryaa!**” **to** («Ооря!»), **kiai to tomo ni** (с криком: «кличем») **toutou** (наконец) **Kintarou ga, kuma wo** (Кинтаро медведя) **nagetobashite shimaimashita** (бросил далеко /завершенность действия/; *nageru* — бросать + *tobasu* — перемещать далеко + *shimau*). くまは、 **Kuma wa** (Медведь),

「まいった、まいった。こうさんします。これからはなんでも金太郎さんのいうことを聞(き)きます。」と、いいました。

“**Maitta, maitta** (Проиграл, проиграл; *mairu*). **Kousan shi-**

masu (Сдаюсь; *kousan suru*). **Kore kara wa** (С этих пор; *kore* — это) **nan de mo** (все; *nan = nani* — вопросительное слово «что») **Kintarou-san no iu koto wo** (то, что Кинтаро-сан говорит; *koto* — дело /субстантиватор/) **kikimasu** (буду слушать; *kiku*).” **to, iimashita** (сказал; *iu*).



いよいよおすもうがはじまりました。

「はっけよい、のこったのこった。」

山の横綱どうしのたたかいです。金太郎は、顔をまっ赤にしてがんばります。くまも、ふんばります。

「おうりゃあ！」と、気合いとともに、とうとう金太郎が、くまを投げとばしてしまいました。くまは、

「まいった、まいった。こうさんします。これからはなんでも金太郎さんのいうことを聞きます。」と、いいました。

「じゃあ、みんなにらんぼうしたり、いじめたりしないか。」 “**Jaa** (Ну), **minna ni** (надо всеми) **rambou shitari** (бесчинствовать и /многократный вид/; *suru* — делать), **ijimetari shinai ka** (издеваться не будешь?; *ijimeru*; *ka* — вопросительная частица).”

「しません、しません。」 “**Shimasen** (Не буду; *suru*), **shimasen** (не буду).”

こうして、くまもなかまになりました。
Kou shite (Так = таким образом), **kuma mo** (медведь тоже)
nakama ni narimashita (приятелем стал; *naru*).

ある日(ひ)のこと、りすが、 **Aru hi no koto**
 (Однажды), **risu ga** (белка),

「金太郎さん、むこうの山(やま)へ、
 くり拾(ひろ)いにいこうよ。」 “**Kintarou-san,**
mukou no yama e (Кинтаро-сан, на противоположную
 гору), **kurihiro i ni ikou yo** (каштаны собирать пошли; *hir-*
ou — *подбирать, собирать; iku* — *идти*).”

「よし、いこう！」 “**Yoshi, ikou** (Ладно, пош-
 ли; *iku*)!”

動物(どうぶつ)たちは、みんな元気
 (げんき)よく出(で)かけていきました。
Doubutsutachi wa (Звери), **minna genki yoku** (все бодро;
yoi = ii — *хороший*) **dekakete ikimashita** (отправились [в
 путь]; *dekakeru* + *iku* /указывает на пространственно-
 временное удаление/).



「じゃあ、みんなにらんぼうしたり、い
 じめたりしないか。」

「しません、しません。」

こうして、くまもなかまになりました。

ある日のこと、りすが、

「金太郎さん、むこうの山へ、くり拾い
 にいこうよ。」

「よし、いこう！」

動物たちは、みんな元気よく出かけていきました。

ところが、がけのところまでいくと、川(かわ)にかかっていた橋(はし)がありません。 Tokoro ga (Однако), gake no tokoro made (до обрыва места) iku to (дошли когда), kawa ni kakatte ita (через реку перекинутого; kakaru + iru; kawa — река) hashi ga arimasen (моста нет; aru — быть, находиться /для неодушевленных существительных/). あらしに流(なが)されてしまったのでしょう。 Arashi ni (Бурею) nagasarete shimatta no deshou (снесен, видимо /страдательный залог; завершенность действия/; nagasu + shimau). これではむこう岸(ぎし)にわたれません。 Kore de wa (Поэтому; kore — это) mukou gishi ni (на противоположный берег) wataremasen (не перейти /потенциальный залог/; wataru).

「こまったなあ。」と、みんながためいきをつくと、 “Komatta naa (Вот беда; komaru — испытывать затруднения).” to, minna ga tameiki wo tsuku to (все вздохнули когда; tameiki — вздох),

「よーし、橋(はし)をつくってやろう。」
“Youshi (Ладно), hashi wo tsukutte yarou (мост сделаю; tsukuru — делать, изготавливать + yaru /зд. вспо-

могательный глагол, обозначающий действие в интересах 2 и 3 лица/).”

金太郎はこういって、近(ちか)くに生(は)えていた大(おお)きな木(き)を引(ひ)っこぬこうと、両手(りょうて)で引(ひ)っぱりはじめました。 **Kintarou wa kou itte** (Кинтаро, так сказав; *iu*), **chikaku ni** (вблизи) **haete ita** (росшее; *haeru + iru*) **ooki na ki wo** (большое дерево) **hikkonukou to** (вырывать собираясь; *hikkonuki* — вырывать с корнем), **ryoute de** (двумя руками) **hipparihajimemashita** (тянуть начал; *hipparu + hajimeru*).

「うーん、うーん。」 “Uun, uun.”

するとやがて、ミシミシ、バリバリと音(おと)がして、木(き)の根(ね)がぬけはじめます。 **Suru to yagate** (И вот вскоре), **mishi-mishi, bari-bari to oto ga shite** («скрип-скрип», «хруст-хруст» звуки издав = со скрипом и хрустом /деепричастие предшествования/; *oto ga suru*), **ki no ne ga** (дерева корни) **nukehajimemasu** (вырываться начали; *nukeru + hajimeru*).

 ところが、がけのところまでいくと、川にかかっていた橋がありません。あらしに流されてしまったのでしょう。これではむこう岸にわたれません。

「こまったなあ。」と、みんながためいきをつくと、

「よーし、橋をつくってやろう。」

金太郎はこういって、近くに生えていた大きな木を引っこぬこうと、両手で引っばりはじめました。

「うーん、うーん。」

するとやがて、ミシミシ、バリバリと音がして、木の根がぬけはじめます。

「えーい、えーい。」 “Eei, eei (Ээй, ээй).”

金太郎が、力(ちから)いっぱい木(き)を引(ひ)っばると、どっすーんと、とうとう大きな木が根元(ねもと)からぬけてしまいました。
Kintarou ga, chikara ippai (Кинтаро изо всех сил; *chikara* — сила; *ippai* — полный, до предела) **ki wo hipparu to** (дерево потянул когда), **dossuun to** (с глухим стуком), **toutou ooki na ki ga** (наконец большое дерево) **nemoto kara nukete shimaimashita** (от корня вырвалось; *nukeru* + *shimau*).

「金太郎さんて、すごいなあ。」

“**Kintarou-san te, sugoi naa** (Кинтаро-сан потрясающий: «необыкновенный»).”

「ありがとう、金太郎さん。」 “**Arigatou, Kintarou-san** (Спасибо, Кинтаро-сан).”

みんなは、口(くち)ぐちにほめました。

Minna wa, kuchi-guchi ni (Все в один голос; *kuchi* — рот) **homemashita** (похвалили; *homeru*).

金太郎は、その木を川(かわ)のむこう岸(ぎし)へわたして、丸木橋(まるきばし)をつくりました。 *Kintarou wa, sono ki wo* (Кинтаро это дерево) *kawa no mukou gishi e watashite* (на другой берег реки перекинув; *watasu*), *marukibashi wo tsukurimashita* (мост из бревна соорудил; *tsukuru*).

「さあ、これでよし。わたれるよ。」
 “*Saa, kore de yoshi* (Ну, вот так хорошо). *Watareru yo* (Можно перейти /потенциальный залог/; *wataru*)

みんなは橋(はし)をわたって、くり拾(ひろ)いにいきました。 *Minna wa hashi wo watatte* (Все по мосту перейдя; *wataru*), *kurihiro ni ikimashita* (каштаны собирать пошли; *iku*).



「えーい、えーい。」

金太郎が、力いっぱい木を引っばると、どっすーんと、とうとう大きな木が根元からぬけてしまいました。

「金太郎さんて、すごいなあ。」

「ありがとう、金太郎さん。」

みんなは、口ぐちにほめました。

金太郎は、その木を川のむこう岸へわたして、丸木橋をつくりました。

「さあ、これでよし。わたれるよ。」

みんなは橋をわたって、くり拾いにいきました。

そのようすを、ものかげからこっそり
見(み)ていた人(ひと)がいました。 **Kono you-**
su wo (За этим зрелищем), **monokage kara** (из укрытия)
kossori mite ita (тайком наблюдавший /длительный вид/;
miru — смотреть, видеть + *iru*) **hito ga imashita** (человек
был; *iru*). 都(みやこ)のえらいおさむらいが、
おともをつれて、山(やま)へ狩(かり)にきて
いたのです。 **Miyako no** (Столичный) **eraï o-samurai**
ga (выдающийся = высокопоставленный самурай), **o-tomo**
wo tsurete (в сопровождении свиты; *tsureru* — сопрово-
ждать), **yama e** (в горы) **kari ni** (на охоту = поохотиться)
kite ita no desu (приехавшим был = приехал /длительный
вид в значении результата/).

「すごい男(おとこ)の子(こ)がいる。」
“**Sugoi otoko no ko ga iru** (Потрясающий мальчик есть).”
おさむらいはびっくりして、おとものに
いました。 **O-samurai wa bikkuri shite** (Самурай,
удивившись), **o-tomo ni iimashita** (свите сказал; *iu*).

「ぜひとも、あの男の子を、わたしの
家来(けらい)にほしいものだ。」 “**Zehi tomo**
(Обязательно: «непременно»), **ano otoko no ko wo** (того
мальчика), **watashi no kerai ni** (в мои вассалы) **hoshii**
mono da (хочу; *mono* — вещь /зд. субстантиватор/).”

こうして、金太郎は都(みやこ)へのぼる
ことになり、のちには、坂田金時(さかた
のきんとき)と名(な)をあらためて、たいそ

う強(つよ)い、りっぱなおさむらいになったということです。 **Kou shite** (Таким образом), **Kintarou wa miyako e** (Кинтаро в столицу) **noboru koto ni nari** (поднялся = переехал: «так стало, что переехал» и; *koto* — дело /субстантиватор/; *nari* — становиться /соединительная форма/), **nochi ni wa** (затем: «через некоторое время»), **Sakata-no Kintoki to na wo aratamete** (на Саката-но Кинтоки имя изменив /деепричастие предшествования/; *aratameru*), **taisou tsuyoi** (сильным-сильным), **rippa na o-samurai ni natta** (великолепным: «роскошным» самураем стал; *naru*) **to iu koto desu** (говорят).

 そのようすを、ものかげからこっそり見ていた人がいました。都のえらいおさむらいが、おともをつれて、山へ狩にいきっていたのです。

「すごい男の子がいる。」

おさむらいはびっくりして、おとものにいました。

「ぜひとも、あの男の子を、わたしの家来にほしいものだ。」

こうして、金太郎は都へのぼることになり、のちには、坂田金時と名をあらためて、たいそう強い、りっぱなおさむらいになったということです。

あま酒

Amazake¹¹

(Сладкое сакэ)

むかしのこと。 Mukashi no koto (В старину; *koto* — дело /иногда не переводится/). ある山寺(やまでら)に、けちんぼうなおしょうさまがおった。 Aru yamadera ni (В одном горном храме; *yama* — гора; *tera* — буддийский храм), *kechimbou na* (жадный) *o-shou-sama ga* (настоятель; *-sama* = *-san* — уважительный суффикс «господин, госпожа») *otta* (жил: «был» /форма прошедшего времени нейтрального стиля/; *ori* = *iru*).

おしょうさまはなにがすきかって、あま酒(ざけ)ほどすきなものはなかったと。

O-shou-sama wa (Настоятель) *nani ga suki ka tte* (что любит, если сказать = если сказать о том, что он любит),

¹¹ *Amai* — сладкий; *sake* — японская рисовая водка.

amazake hodo (такой, как сладкое сакэ; *hodo* — степень)
suki na mono wa nakatta to (любимой вещи не было =
 ничего так не любил, как сладкое сакэ; *nai* — отрицатель-
 ная форма глагола *aru* «быть, находиться» /для неоду-
 шевленных существительных/). あま酒を、毎日(ま
 いにち)朝(あさ)に一(いっ)ぱい、ばんに一
 ぱい **Amazake wo** (Сладкое сакэ),
mainichi asa ni (каждый день утром) **ippai** (одну рюмоч-
 ку), **ban ni ippai** (вечером одну рюмочку)... それでも
 まだあきなかったそうな。 **Sore demo** (Тем не
 менее: «несмотря на это») **mada** (все еще) **akinakatta** (не
 надоело: «не пресытился»; *akiru*) **sou na** (похоже).

「こんなうまいもの、だれにもやれん。」
“Konna umai mono (Такую вкусную вещь), **dare ni mo**
yaren (никому не дам; *yaru*).”

おしょうさまは、こぞうにひと口(くち)
 もわけてやろうとしなかった。 **O-shou-sama**
wa, kozou ni (Настоятель с послушником) **hitokuchi mo**
 (ни одним глотком; *kuchi* — рот) **wakete yarou to shi-**
nakatta (делиться не собирался; *wakeru* + *yaru* — давать
 /форма предположительного наклонения + *to suru* — со-
 бираться, хотеть что-либо сделать/; *suru* — делать). け
 れど、さすがに気(き)がひけて、よく、ひ
 とりで、おいしいれにかくれて飲(の)んだ。
Keredo (Однако), **sasuga ni** (на самом деле) **ki ga hikete**
 (смущаясь: «стесняясь»; *ki ga hikeru* — робеть), **yoku** (ча-

сто), **hitori de** (в одиночестве; *hitori* — один человек), **oshi-ire ni kakurete** (в стенном шкафу спрятавшись; *kakureru*) **nonda** (пил; *nomu*).

むかしのこと。ある山寺に、けちんぼうなおしょうさまがおった。

おしょうさまはなにがすきかって、あま酒ほどすきなものはなかったと。あま酒を、毎日朝に一ぱい、ばんに一ぱい……。それでもまだあきなかったそう。

「こんなうまいもの、だれにもやれん。」

おしょうさまは、こぞうにひと口もわけてやろうとしなかった。けれど、さすがに気がひけて、よく、ひとりで、おいしいれにかくれて飲んだ。

「うまい、うまい。ああ、うまい。」

“**Umai, umai** (Вкусно, вкусно). Аа, **umai** (Ах, вкусно).”

こぞうはちゃんと、それを知(し)っていた。 **Kozou wa chanto** (Послушник точно = хорошо), **sore wo shitte ita** (об этом знал /длительный вид/; *siru* + *iru* — быть).

「いつか、おいらも、あま酒(ざけ)をはらいっぱい、飲(の)みたいものだ。」 “**Itsuka** (Когда-нибудь), **oira mo** (я тоже = и я), **amazake wo** (слад-

кого сакэ) **hara ippai** (сполна: «досыта»; *hara* — живот; *ippai* — полный), **nomitai mono da** (попить хочу;/ *nomi*; *mono* — вещь /субстантиватор/; *da* — форма настоящего будущего времени глагола-связки «быть» нейтрального стиля).”

ある時(とき)、おしょうさまは、こぞうをよんで、 **Aru toki** (Однажды; *toki* — время), **o-shou-sama wa, kozou wo yonde** (настоятель, послушника позвав /деепричастие предшествования/; *yobi*),

「ちょいとそこまで、使(つか)いにいってきておくれ。」 “**Choito soko made** (Тут недалеко), **tsukai ni itte kite okure** (с поручением сходи; *iki* — идти + *kuru* — приходить + *okuri* — дарить /вспомогательный глагол, выражающий направленность действия в интересах 1-го лица/).”

「はい、おしょうさま。」 “**Hai, o-shou-sama** (Да, настоятель).”

こぞうは、とつとと、出(で)かけていった。 **Kozou wa, totto to** (Послушник немедля), **dekakete itta** (отправился; *dekakeru* + *iki* — идти /вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное удаление/).



「うまい、うまい。ああ、うまい。」
こぞうはちゃんと、それを知っていた。
た。

「いつか、おいらも、あま酒をはらいっぱい、飲みたいものだ。」

ある時、おしょうさまは、こぞうをよんで、

「ちょいとそこまで、使いにいつてきておくれ。」

「はい、おしょうさま。」

こぞうは、とつとと、出かけていった。

おしょうさまは、にんまりわらった。

O-shou-sama wa, nimmari waratta (Настоятель широко: «довольно» улынулся; *warau* — смеяться, улыбаться).

「やれ、これで、こぞうはいないし、ゆっくりあま酒が味(あじ)わえるわい。」

“**Yare, kore de** (Эх, теперь; *kore* — это), **kozou wa inai shi** (послушника нет и; *iru* — быть, находиться /для людей и животных/), **yukkuri** (спокойно: «не спеша») **amazake ga ajiwaeru wai** (сладкое сакэ смаковать можно /потенциальный залог/, *ajiwai*; *wai* — разговорная частица).”

おしょうさまは、あつあつのあま酒を茶(ちゃ)わんについだ。 **O-shou-sama wa, atsu-atsu no amazake wo** (Настоятель очень горячее сакэ; *atsui* — горячий, жаркий) **chawan ni tsuida** (в чашку налил; *tsugu*).
ここで、思(おも)わず、いつものくせが出(で)た。 **Koko de omowazu** (Тут невольно: «неосознан-

но»; *omou* — думать), *itsumo no kuse ga deta* (всегдашняя привычка проявилась; *deru* — выходить; *itsumo* — всегда). そっとおしいれの戸(と)を開(あ)けて、中(なか)へ入(はい)った。 *Sotto* (Тихонько) *oshi-ire no to wo akete* (стенного шкафа дверь открыв; *akeru*), *naka e haitta* (внутри залез; *hairu*). ぴしりと戸をしめた。 *Pishiri to* (С хлопком), *to wo shimeta* (дверь закрыл; *shimeru*).

どっかりこしをおろすと、あま酒をふうふうふきながら、ゆっくり飲(の)んだ。 *Dokkari* (Тяжело: «грузно») *koshi wo orosu to* (присел когда; *koshi* — поясница; *orosu* — опускать), *amazake wo fuu-fuu fukinagara* (на сладкое саке «фуу-фуу» дую /дее-причастие одновременно/; *fuku*), *yukkuri nonda* (не спеша пил; *nomu*).

「きょうのは、とびきりいい味(あじ)じや。」 “*Kyou no wa* (У сегодняшнего [сакэ]; *no* — субстантиватор), *tobikiri* (необыкновенно) *ii aji ja* (хороший вкус; *ja* — разговорная форма глагола-связки *da*).”

 おしょうさまは、にんまりわらった。

「やれ、これで、こぞうはいないし、ゆっくりあま酒が味わえるわい。」

おしょうさまは、あつあつのあま酒を茶わんについだ。ここで、思わず、いつもものくせが出た。そっとおしいれの戸を

開けて、中へ入った。ぴしりと戸をしめた。

どっかりこしをおろすと、あま酒をふうふうふきながら、ゆっくり飲んだ。

「きょうのは、とびきりいい味じゃ。」

やがて、表(おもて)でこぞうの声(こえ)がした。 *Yagate* (Вскоре), *omote de* (на улице: «на дворе»; *omote* — лицевая сторона, наружность) *kozou no koe ga shita* (послушника голос раздался; *koe ga suru*).

「ただいま、おしょうさま。」 “*Tadaima, o-shou-sama* (Вот и я, настоятель; *tadaima* — приветствие по возвращении домой).”

「あれっ、もう帰(かえ)ってきたのかい。」 “*Are* (Ой!), *mou kaette kita no kai* (уже вернулся, что ли?; *kaeru + kuru* — приходит /указывает на пространственно-временное приближение/; *kai* = *ka* — вопросительная частица).”

おしょうさまは、息(いき)をひそめた。
O-shou-sama wa, iki wo hisometa (Настоятель дыхание затаил; *hisomeru*).

「おや、おしょうさま? おるすかな。」
“*Oya, o-shou-sama* (Эй, настоятель)? *O-rusu ka na* (Вас нет, что ли?; *o* — уважительная приставка; *rusu* — отсутствие).”

こぞうは、本堂(ほんどう)やら、おくのへややら、あちこちさがした。 **Kozou wa, hon-dou yara** (Послушник и в главном здании храма; *yara* — и, то /повторяющийся союз/), **oku no heya yara** (и во внутренних комнатах), **achi kochi sagashita** (там и сям искал; *sagasu*). こぞうが小首(こくび)をかしげるのを見(み)ていたねずみが、くすりとわらった。 **Kozou ga kokubi wo kashigeru no wo** (За тем, как послушник озадачен; *no* — субстантиватор; *kubi* — шея, голова; *kokubi wo kashigeru* — сомневаться, удивляться) **mite ita** (наблюдавшая /длительный вид/; *miru* + *iru*) **nezumi ga** (мышь), **kusuri to waratta** (хихикнула; *kusuri to warau*).



やがて、表でこぞうの声がした。

「ただいま、おしょうさま。」

「あれっ、もう帰ってきたのかい。」

おしょうさまは、息をひそめた。

「おや、おしょうさま？ おるすかな。」

こぞうは、本堂やら、おくのへややら、あちこちさがした。こぞうが小首をかしげるのを見ていたねずみが、くすりとわらった。

「しめたっ！」 “**Shimeta** (Здорово!)!”

とつぜん、こぞうはパチンと手(て)を打(う)った。 **Totsuzen** (Вдруг), **kozou wa pachin to**

(послушник звонко) *te wo utta* (в ладоши хлопнул; *utsu* — бить).

「こういう時(とき)こそ、あま酒を飲(の)めるじゃないか。」 “*Kou iu toki koso* (В такое время именно), *amazake wo nomeru ja nai ka* (сладкого сакэ выпить не могу ли /потенциальный залог/; *nomu*).”

こぞうは、いそいそとあま酒を作(つく)って、茶(ちゃ)わんにそそいだ。 *Kozou wa, iso-iso to* (Послушник радостно) *amazake wo tsukutte* (сладкое сакэ приготовив; *tsukuru* — делать, готовить), *chawan ni sosoida* (в чашку налил; *sosogu*). ほーっといいかおりがただよって、こぞうはいくども、舌(した)なめずり。 *Hootto ii kaori ga tadayotte* (Необычайно хороший запах: «аромат» поплыл и /деепричастие предшествования/; *tadayou*), *kozou wa ikudo mo* (послушник много раз: «часто»), *shita namezuri* (губы облизывает; *shita* — язык).

「見(み)つかったらたいへんだ。おしょうさまのように、おいしいで飲むとしよう。」 “*Mitsukattara taihen da* (Если найдут, ужасно [будет]; *mitsukaru* — находится /условная форма/). *O-shou-sama no you ni* (Как настоятель), *oshiire de nomu to shiyou* (в стенном шкафу попью-ка).”



「しめたっ！」

とつぜん、こぞうはパチンと手を打った。

「こういう時こそ、あま酒を飲めるじゃないか。」

こぞうは、いそいそとあま酒を作って、茶わんにそそいだ。ほーっといういかおりがただよって、こぞうはいくども、舌なめずり。

「見つかったらたいへんだ。おしょうさまのように、おいしいで飲むとしよう。」

おいしいを開(あ)けたこぞうは、ひゃあ！びっくりぎょうてん。 **Oshiire wo aketa** (Стеной шкаф открывший; *akeru*) **kozou wa** (послушник), **hyaa (a-a)!** **Bikkuri gyouten** (В испуге). 中(なか)ではおしょうさまが、口(くち)をあんぐり開けたまま。 **Naka de wa** (Внутри) **o-shou-sama ga,** **kuchi wo anguri aketa mama** (настоятель с разинутым ртом; *kuchi wo anguri akeru* — изумленно разевать рот; *akeru* — открывать; *mama* — так, как есть). こぞうは、にげだすこともできず、とっさに茶わんをさしだして、 **Kozou wa, nigedasu koto mo dekizu** (Послушник, сбежать не имея возможности; *dekiru* — мочь), **tossa ni** (мгновенно) **chawan wo sashidashite** (чашку подав; *sashidasu*),

「はい、おしょうさま、おかわり！」

“**Hai, o-shou-sama, o-kawari** (Вот, настоятель, еще sake; *kawari* — замена, еще одна порция, добавка)!”

さっきのねずみが、大(おお)わらいしたと。 **Sakki no nezumi ga** (Недавняя = та мышь), **oowarai shita to** (громко рассмеялась [говорят]).



おいしいを開けたこぞうは、ひゃあ！
びっくりぎょうてん。中ではおしょうさま
が、口をあんぐり開けたまま。こぞうは、
にげだすこともできず、とっさに茶わんを
さしだして、

「はい、おしょうさま、おかわり！」
さっきのねずみが、大わらいしたと。

くらげのほねなし

Kurage no hone nashi¹²

**(Медузина бескостность =
Почему у медузы нет костей)**

むかしむかし、海(うみ)に竜宮(りゅうぐう)があったところのお話(はなし)です。

Mukashi mukashi (Давным-давно; *mukashi* — старина), **umi ni** (в море) **ryuuguu ga** (драконий дворец) **atta koro no** (был когда, о времени; *aru* — быть, находиться /о неодушевленных существительных/) **o-hanashi desu** (рассказ; *o* — уважительная приставка; *desu* — форма настоящего будущего времени глагола-связки «быть»; нейтрально-вежливый стиль).

竜宮の王(おう)さまのひとりむすめが、
病気(びょうき)になりました。 **Ryuuguu no ou-**
sama no (Драконьего дворца царя; *-sama* = *-san* — уважи-

¹² *Kurage* — медуза; *hone* — кость.

тельный суффикс «господин, госпожа») **hitori musume ga** (одна дочь; *hitori* — один человек), **byouki ni narimashita** (заболела; *byouki* — болезнь; *nari* — становится /прошедшее время; нейтрально-вежливый стиль/). **そこで、うらない師(し)をよんで、うらなってもらいました。** **Soko de** (Поэтому), **uranaishi wo yonde** (гадалыщика позвав /деепричастие предшествования/; *yobi*), **uranatte moraimashita** (погадали; *uranau* + *morau* — получать /вспомогательный глагол, выражающий направленность действия в интересах подлежащего/). **すると、うらない師は、** **Suru to** (Тогда), **uranaishi wa** (гадалыщик),

「この病気は、さるのきもを食(た)べさせなければ、なおりません。」と、いうのです。 **“Kono byouki wa** (Эта болезнь), **saru no kimo wo** (обезьяньей печенью) **tabesasenakereba** (если не накормить /побудительный залог; условная форма/; *taberu*), **naorimasen** (не пройдет; *naoru*).” **to, iu no desu** (говорит; *no* = *n* — субстантиватор).



むかしむかし、海に竜宮があつたころのお話です。

竜宮の王さまのひとりむすめが、病気になりました。そこで、うらない師をよんで、うらなってもらいました。すると、うらない師は、

「この病気は、さるのきもを食べさせなければ、なおれません。」と、いうのです。

どうも、たいへんなことになったものです。 Doumo (Совсем: «очень»), taihen na koto ni natta mono desu (ужасным дело стало; *naru*; *mono* — вещь, нечто /субстантиватор; иногда не переводится/). 海(うみ)の中(なか)ですから、さるとか、うさぎとかいうものはいません。 Umi no naka desu kara (В море так как; *naka* — в, внутри), saru toka (обезьяной или), usagi toka iu mono wa (зайцем называющихся животных) imasen (нет; *iru* — быть, находиться /о людях и животных/). しかし、なんとかしてむすめの病気(びょうき)をなおしたいと思(おも)った王(おう)さまは、かめをよんで、いいました。 Shikashi (Однако), nantoka shite (как-нибудь) musume no byouki wo (дочкину болезнь) naoshitai to omotta (вылечить хотевший; *naosu* — вылечить; *omou* — думать) ou-sama wa (царь), kame wo yonde (черепаху позвав; *yobu*), iimashita (сказал; *iu*).

「おまえは海の中にも住(す)めるし、陸(りく)に上(あ)がっても生(い)きられる。両(りょう)ほうの世界(せかい)を知(し)っているおまえに、ぜひとも、さるのきもをとつ

てきてもらいたい。」 “O-mae wa (Ты) umi no
 naka ni mo (и в море; *то — тоже*) sumeru shi (жить мо-
 жешь /потенциальный залог/; *sumi*; *shi* — и /соединитель-
 ный союз между предложениями, близкими по содержа-
 нию/), riku ni agatte mo (на сушу поднявшись даже; *aga-*
ru) ikirareru (жить можешь /потенциальный залог/; *ikiru*).
 Ryouhou no sekai wo (Оба мира) shitte iru (знающая /дли-
 тельный вид/; *shiru* + *iru*) o-mae ni (ты), zehi tomo (не-
 переменнo: «обязательно»), saru no kimo wo (обезьянью
 печень) totte kite moraitai (принесла чтобы, хочу; *toru* —
брать + *kuru* — *приходить* /указывает на пространст-
 венно-временное приближение/ + *morau*).”

「わかりました。わたしがさがしてまい
 りましょう。」 “Wakarimashita (Поняла; *wakaru*).
 Watashi ga (Я) sagashite mairimashou (поищу пойду; *sa-*
gasu + *mairu* — *идти* /глагол вежливой речи; предположи-
 тельное наклонение в значении предложения помощи/).”

 どうも、たいへんなことになったもの
 です。海の中ですから、さるとか、うさ
 ぎとかいうものはいません。しかし、な
 んとかしてむすめの病気をなおしたいと
 思った王さまは、かめをよんで、いいま
 した。

「おまえは海の中にも住めるし、陸に上
 がっても生きられる。両ほうの世界を知っ

ているおまえに、ぜひとも、さるのきもと
とってきてもらいたい。」

「わかりました。わたしがさがしてまい
りましょう。」

かめは、波(なみ)の上(うえ)を泳(およ)ぎ
わたって、ある島(しま)へとやってきまし
た。 *Kame wa* (Черепашка), *nami no ue wo* (по волнам)
oyogiwatatte (переплыв /деепричастие предшествова-
ния/; *oyogu* — плыть + *wataru* — переходить), *aru shima*
e to (к какому-то: «к некоему» острову) *yatte kimashita*
(прибыла; *yatte kuru*).

そしてさるを見(み)つけると、 *Soshite*
(Затем) *saru wo mitsukeru to* (обезьяну нашла когда),

「さるさん、どうです。竜宮(りゅう
ぐう)を見物(けんぶつ)にいつてみません
か。」 “*Saru-san* (Госпожа обезьяна), *dou desu* (как
тебе?). *Ryuuguu wo kembutsu ni* (Драконий дворец
осмотреть) *itte mimasen ka* (съездить не попробуете
ли; *iku* + *miru* — смотреть /зд. вспомогательный гла-
гол/).”

さるというのは、とてもものずきで、
知(し)りたがり屋(や)なのです。 *Saru to iu no*
wa (Что касается обезьяны), *totemo monozuki de* ([она]
очень любопытная), *shiritagariya na no desu* (и любозна-

тельная). さるはよろこんで、 **Saru wa yorokonde** (Обезьяна, обрадовавшись; *yorokobi*),

「一度(いちど)、いってみたいと思(おも)っていたんだ。」 “**Ichido** (Один раз), **itte mitai to omotte ita n da** (сходить попробовать хотела; *omou* — думать + *iru* /длительный вид/).”

「それじゃあ、つれていってあげましょう。わたしのせなかにお乗(の)りなさい。」 “**Sore jaa** (Ну тогда), **tsurete itte agemashou** (я тебя отвезу; *tsureru* + *iku* + *ageru* — давать, дарить /указывает на направленность действия от подлежащего в интересах другого лица/). **Watashi no senaka ni** (На мою спину) **o-nori nasai** (садись, пожалуйста /вежливая просьба/; *nori* — садиться [в транспорт, на лошадь]).”



かめは、波の上を泳ぎわたって、ある島へとやってきました。

そしてさるを見つけると、

「さるさん、どうです。竜宮を見物にいつてみませんか。」

さるというのは、とてもものずきで、知りたがり屋なのです。さるはよろこんで、

「一度、いってみたいと思っていたんだ。」

「それじゃあ、つれていってあげましょう。わたしのせなかにお乗りなさい。」

さるがかめのせなかに乗(の)って、しっ
かりつかまっていると、あっという間(ま)
に竜宮(りゅうぐう)に着(つ)きました。 **Saru**
ga kame no senaka ni notte (Обезьяна, на черепашую спи-
ну сев; *noru*), **shikkari tsukamatte iru to** (крепко ухвати-
лась когда; *tsukamaru + iru*), **a tto iu ma ni** (в одно мгнове-
нье: «мигом») **ryuuguu ni tsukimashita** (в драконий дво-
рец прибыла; *tsuku*). きらきらとかがやく、すば
らしいごてんです。 **Kira-kira to kagayaku** (Ярко
сверкающий), **subarashii goten desu** (великолепный:
«прекрасный» дворец). かめは、そのごてんの門
(もん)のところにさるをおろすと、 **Kame wa,**
sono goten no mon no tokoro ni (Черепаха того дворца у
ворот; *tokoro* — место) **saru wo orosu to** (обезьяну ссади-
ла когда),

「さるさん、ちょっと、ここで待(ま)っ
ていてください。」と、さるをおいて、中
(なか)へ入(はい)っていました。 “**Saru-san,**
chotto (Госпожа обезьяна, немножко), **koko de matte ite**
kudasai (здесь подождите; *matsu + iru*).” **to, saru wo oite**
(обезьяну оставив; *oku*), **naka e haitte ikimashita** (внутри
вошла; *hairu + iku* /пространственно-временное удале-
ние/).

さるは、きょろきょろと、あたりを見回
(みまわ)していました。 **Saru wa** (Обезьяна), **kyo-**
oro-kyoro to (тапцась /напечие/), **atari wo mimawashite**

imashita (по сторонам озиралась; *mimawasu* + *iru*). すると、門番(もんばん)をしているくらげが、さるの顔(かお)を見(み)ては、にやにやわらいます。 **Suru to** (Тогда), **momban wo shite iru** (стражником являющаяся; *suru* — *делать*) **kurage ga** (медуза), **saru no kao wo mite wa** (на обезьянье лицо глядя; *miru*), **niya-niya waraimasu** (ухмыляется: «хитро улыбается»; *warau* — *смеяться, улыбаться*).



さるがかめのせなかに乗って、しっかりとつかまっていると、あっという間に竜宮に着きました。きらきらかがやく、すばらしいごてんです。かめは、そのごてんの門のところにさるをおろすと、

「さるさん、ちょっと、ここで待っていてください。」と、さるをおいて、中へ入っていきました。

さるは、きょろきょろと、あたりを見回していました。すると、門番をしているくらげが、さるの顔を見ては、にやにやわらいます。

「なんで、おれの顔(かお)を見(み)てにやにやわらうんだ。しつれいじゃないか。」と、さるがいますと、 “**Nande** (Почему), **ore**

no kao wo mite (на мое лицо глядя) niya-niya warau n da (ухмыляешься)? Shitsurei ja nai ka (Невежливо, не так ли; ka — вопросительная частица).” to, saru ga iimasu to (обезьяна сказала когда; iu),

「さるさん、君(きみ)はなににも知(し)らないのかい？」 “Saru-san, kimi wa (Госпожа обезьяна, ты) nani mo shiranai no kai (ничего не знаешь, что ли; shiru — знать)?”

「なにをだい？」 “Nani wo dai (Что)?”

「王(おう)さまのひとりむすめのおひめさまが、病気(びょうき)で、さるのきもを食(た)べなきやなおらないんですよ。Ou-sama no hitori musume no o-hime-sama ga (Царская одна дочь-принцесса), byouki de (больна, и; de — срединная форма глагола-связки «быть»), saru no kimo wo tabenakya (обезьянью печень не съест если; taberu) naoranai n desu yo (не выздоровеет; naori; yo — частица, выражающая восклицание). それで、君がここへつれてこられたんです。Sore de (Поэтому), kimi ga koko e tsurete korareta n desu (ты сюда привезена /страдательный залог/; tsureru + kuru) 君の命(いのち)も、長(なが)くはないよ。」 Kimi no inochi mo (И твоя жизнь), nagaku wa nai yo (не длинная = тебе осталось недолго; nagai — длинный).

くらげにこういわれて、さるはおどろきました。Kurage ni kou iwarete (От медузы такое

услышав /страдательный залог/; *iu* — говорить), **saru wa odorokimashita** (обезьяна испугалась; *odoroku*). **そこへ、かめがむかえに出(で)てきて、Soko e** (Туда), **kame ga mukaе ni** (черепаха встречать; *mukaeru*) **dete kite** (выйдя /деепричастие предшествования/; *deru* + *kuru*),

「さあ、さるさん、こちらへどうぞ。」

“Saa (Итак), **saru-san** (госпожа обезьяна), **kochira e douzo** (сюда, пожалуйста).”

 「なんで、おれの顔を見てにやにやわらうんだ。しつれいじゃないか。」と、さるがいますと、

「さるさん、君はなににも知らないのかい？」

「なにをだい？」

「王さまのひとりむすめのおひめさまが、病気で、さるのきもを食べなきやなおらないんですよ。それで、君がここへつれてこられたんです。君の命も、長くはないよ。」

くらげにこういわれて、さるはおどろきました。そこへ、かめがむかえに出てきて、

「さあ、さるさん、こちらへどうぞ。」

саруは、かめについていきながら、なに
 気(げ)ないようすで、 **Saru wa** (Обезьяна), **kame**
ni tsuite (за черепахой следуя; *tsuku*) **ikinagara** (идя /*dee-*
причастие одновременности/; *iku*), **nani ge nai yousu de** (с
 равнодушным видом),

「かめさん、ちょっと心配(しんぱい)な
 ことがあるんですが。」 “**Kame-san** (Госпожа че-
 репаха), **chotto shimpai na koto ga aru n desu ga** (есть кое-
 что, о чем немного волнуюсь; *koto* — *дело*).”

「なんですか？」 “**Nan desu ka** (О чем)?”

「どうもお天気(てんき)がよくないよう
 です。じつは山(やま)の木(き)に、きもを
 ほしたままできてしまったんですが、こん
 なお天気なら、きもを持(も)ってくるんだ
 った。雨(あめ)にぬれると、きもは、とけ
 ちゃうんですよ。」 “**Doumo** (Очень) **o-tenki ga**
yokunai you desu (погода нехороша, похоже; *yoi* = *ii* —
хороший). **Jitsu wa** (На самом деле) **yama no ki ni** (на
 горном дереве), **kimo wo hoshita mama de** (печень оста-
 вив сушиться; *hosu* — *сушить*; *mama* — *так, как есть*,
в том же положении) **kite shimatta n desu ga** (приехала
 /*завершенность действия*/; *kuru* + *shimau* — *заканчи-*
вать /*вспомогательный глагол*/), **konna o-tenki nara**
 (такая погода если), **kimo wo motte kuru n datta** (пе-
 чень взять с собой бы). **Ame ni nureru to** (Под дождем
 намокнет если), **kimo wa** (печень), **tokechau n desu yo**

(растает; *tokechau* = *tokeru* + *shimai* /завершенность действия/).”

これを聞(き)くと、かめはがっかりして、
Kore wo kiku to (Это услышала когда), **kame wa gakkari shite** (черепаха, расстроившись: «огорчившись»; *gakkari suru*),

「なんだ、きもをおいてきたって。じゃあ、しかたがない。もう一度(いちど)とりにいきましょう。」 **“Nan da** (Что?), **kimo wo oite** (Печень оставив; *oku*) **kita tte** (приехала, говоришь). **Jaа, shikata ga nai** (Ну, делать нечего: «ничего не поделаешь»). **Mou ichido** (Еще раз) **tori ni ikimashou** (взять поедем; *toru; iku*).”



さるは、かめについていきながら、なに
気ないようすで、

「かめさん、ちょっと心配なことがある
んですが。」

「なんですか？」

「どうもお天気がよくないよう
です。じつは山の木に、きもをほしたまま
できてしまったんですが、こんなお天気
なら、きもを持ってくるんだった。雨
にぬれると、きもは、とけちゃうん
ですよ。」

これを聞くと、かめはがっかりして、

「なんだ、きもをおいてきたって。じゃあ、しかたがない。もう一度とりにいきましょう。」

そしてまた、せなかにさるを乗(の)せて、島(しま)へもどりしました。 **Soshite mata** (И вот снова), **senaka ni saru wo nosete** (на спину обезьяну посадив; *noseru*), **shima e modorimashita** (на остров вернулась; *modoru*).

「さあ、さるさん、着(つ)きましたよ。大急(おおいそ)ぎできもをとってきてください。」 “**Saa, saru-san** (Итак, госпожа обезьяна), **tsukimashita yo** (прибыли; *tsuku*). **Ooisogi de** (Поскорее) **kimo wo totte** (печень взяв; *toru*) **kite kudasai** (приходи, пожалуйста).”

「どうも、ごくろうさま。」 “**Doumo, gokurou-sama** (Большое спасибо за труд /устойчивое выражение/; *kirou* — трудности, заботы, хлопоты).”

さるはそういうと、山(やま)へにげて行って、いちばん高(たか)い木(き)のえだにのぼって、にやにやしていました。 **Saru wa sou iu to** (Обезьяна так сказала когда), **yama e nigete itte** (в горы убежав; *nigeru* + *iku*), **ichiban takai ki no** (на самого высокого дерева) **eda ni** (ветку) **nobotte** (забравшись; *noboru*), **niya-niya shite imashita** (ухмылялась; *niya-niya suru* + *iru*

/длительный вид/). かめは、さるがいつまでももどってこないのので、 **Kame wa** (Черепашка), **saru ga** (обезьяна) **itsu made mo** (бесконечно = никак) **modotte konai node** (не возвращается поскольку; *modoru + kuru*),

「さるさん、いったいどうしたんです。」
と、よびました。 “**Saru-san** (Госпожа обезьяна) **ittai** (собственно говоря) **dou shita n desu** (что случилось?).” **to, yobimashita** (позвала; *yobu*). するとさるは、 **Suru to saru wa** (Тогда обезьяна),

「海(うみ)の中(なか)には、山はなし。体(からだ)の外(そと)に、きもはなし。」
“**Umi no naka ni wa** (В море), **yama wa nashi** (гор нет) **Karada no soto ni** (Тела вне: «снаружи»), **kimo wa nashi** (печени нет).”



そしてまた、せなかにさるを乗せて、島へもどりしました。

「さあ、さるさん、着きましたよ。大急ぎできもをとってきてください。」

「どうも、ごくろうさま。」

「さるはそういうと、山へにげて行って、いちばん高い木のえだにのぼって、にやにやしていました。かめは、さるがいつまでももどってこないのので、

「さるさん、いったいどうしたんです。」
と、よびました。するとさるは、

「海の中には、山はなし。体の外に、きもはなし。」

これを聞(き)くと、かめは、きつとくらげがおしゃべりしたにちがいないと思(おも)って、はらをたてて、竜宮(りゅうぐう)へ帰(かえ)りました。 **Kore wo kiku to** (Это услышала когда), **kame wa** (черепаха), **kitto kurage ga** (наверняка медуза) **o-shaberi shita** (разболтала; *shaberu*) **ni chigainai** (несомненно) **to omotte** (подумав; *omou*), **hara wo tatete** (рассердившись; *hara wo tateru* /устойчивое выражение/), **ryuuguu e kaerimashita** (в драконий дворец вернулась; *kaeru*).

こうしてくらはは、つげ口(ぐち)をしたばつとして、ほねをぬかれたために、今(いま)のように、ぐにゃぐにゃの体(からだ)になってしまいましたとさ。 **Kou shite** (Таким образом) **kurage wa** (медузе), **tsugeguchi wo shita** (за то, что тайно сказала: «наушничала») **batsu toshite** (наказания в качестве), **hone wo nukareta** (кости вынули /страдательный залог/; *nuku*) **tame ni** (из-за того что), **ima no you ni** (как сейчас), **gunya-gunya no** (мягкое: «вялое») **karada ni natte shimaimashita** (тело стало; *naru + shimau*) **to sa** (говорят).



これを聞くと、かめは、きつとくらげがおしゃべりしたにちがいないと思って、はらをたてて、竜宮へ帰りました。

こうしてくらげは、つげ口をしたばつとして、ほねをぬかれたために、今のよう
に、ぐにゃぐにゃの体になってしまいましたとさ。

絵すがたにようぼう

E sugata nyoubou¹³

(Жена с картины)

むかし、ある村(むら)に、与平(よへい)さんという若者(わかもの)がひとりで住(す)んでおりました。 **Mukashi** (В старину), **aru mura ni** (в одной деревне), **Yohei-san to iu** (Ёхэй-сан называющийся = по имени; *iu* — говорить; *-san*, *-sama* — уважительный суффикс «господин, госпожа») **wakamono ga** (молодой человек: «юноша») **hitori de** (в одиночестве; *hitori* — один человек) **sunde orimashita** (жил /длительный вид; форма прошедшего времени; нейтрально-вежливый стиль; *sūmi* + *ori* — быть).

ある夜(よる)、トントンと、戸(と)をたたく音(おと)がするので開(あ)けてみると、

¹³ **E** — картина; **sugata** — фигура, вид, внешность.

美(うつく)しい女(おんな)の人(ひと)が立(た)っていました。 *Aru yoru* (Однажды ночью), *tonton to* (тук-тук), *to wo tataku oto ga suru node* (в дверь стука звук раздался поскольку) *akete miru to* (открыть попробовал когда; *akeru* + *miru* — смотреть /зд. вспомогательный глагол/), *utsukushii onna no hito ga* (красивая женщина; *hito* — человек) *tatte imashita* (стояла /длительный вид/; *tatsu* + *iru*).

「一夜(いちや)の宿(やど)を、お願い(ねが)いしたいのですが。」 “*Ichiya no yado wo* (На одну ночь ночлег; *ichi* — один), *o-negai shitai no desu ga* (попросить хочу; *o-negai* — просьба; *o* — вежливая приставка; *negai* — просить; *suru* — делать; *no* = *n* — субстантиватор /не переводится/; *desu* — глагол-связка «быть» нейтрально-вежливого стиля; форма настоящего будущего времени; *ga* — но).

「かまいませんよ。さあ、どうぞ。」 “*Kamaimasen* (Ничего: «нет проблем»; *katai* — беспокоиться). *Saa* (Ну: «итак»), *douzo* (пожалуйста).”

女(おんな)の人(ひと)は、ひとばんとまって、次(つぎ)の日(ひ)になっても、まだ帰(かえ)ろうとしません。 *Onna no hito wa* (Женщина), *hitoban tomatte* (на один вечер остановившись /деепричастие/; *tomaru*), *tsugi no hi ni natte mo* (следующий день настал хотя; *naru*), *mada* (все еще) *kaerou to shimasen* (уходить не собирается /форма предположительного наклонения + *to suru* —

собирается, хочет что-либо сделать/; *kaeru*). 二日(ふつか)、三日(みっか)と、日がすぎて、とうとう女の人、与平さんのおよめさんになりました。 *Futsuka* (Два), *mikka to* (три), *hi ga sugite* (дня прошло; *sugiru*), *toutou* (наконец: «в конце концов») *onna no hito wa* (женщина), *Yohei-san no o-yome-san ni narimashita* (Ёхэй-сана невестой = женой стала; *naruru*).

 むかし、ある村に、与平さんという若者がひとりで住んでおりました。

ある夜、トントんと、戸をたたく音がするので開けてみると、美しい女の人立っていました。

「一夜の宿を、お願いしたいのですが。」

「かまいませんよ。さあ、どうぞ。」

女の方は、ひとばんとまって、次の日になっても、まだ帰ろうとしません。二日、三日と、日がすぎて、とうとう女の方は、与平さんのおよめさんになりました。

与平(よへい)さんは、うれしくてたまりません。 *Yohei-san wa* (Ёхэй-сан), *ureshikute tamarimasen* (рад безумно: «не может сдержаться от радости»; *ureshii* — радостный, веселый). でも、こまったこ

とに与平さんは、およめさんが美(うつく)しすぎるので、いつまでも、顔(かお)に見(み)とれていて、畑(はたけ)へいこうとしないのです。 Demo (Однако), komatta koto ni (к затруднению = к сожалению; komaru — быть в затруднительном положении; koto — дело /иногда не переводится/) Yohei-san wa (Ёхэй-сан), o-yome-san ga utsukushisugiru node (жена красива слишком поскольку), itsu made mo (бесконечно), kao ni mitorete ite (лицом любясь /длительный вид/; mitoreru + iru), hatake e (в поле) ikou to shinai no desu (идти не хочет; iku). およめさんの顔が見(み)えないと、さびしくてたまらないのです。 O-yome-san no kao ga mienai to (Жены лицо не видно когда; mieru — быть видным), sabishikute tamaranai no desu (грустно ужасно: «невыносимо»; sabishii).

そこで、およめさんは考(かんが)えて、自分(じぶん)の顔を、紙(かみ)にかいてもらいました。 Soko de (Поэтому), o-yome-san wa kangaete (жена, подумав /деепричастие предшествования/; kangaeru), jibun no kao wo (свое лицо), kami ni (на бумаге) kaite moraimashita (нарисованным получила = ей нарисовали; kaki — писать, рисовать + morau — получать /указывает на направленность действия в интересах подлежащего/).

「さあ、これを持(も)って畑(はたけ)へおいきなさい。」 “Saa (Вот), kore wo motte (это

ВЗЯВ = С ЭТИМ; *motsu* — *иметь*) *hatake e o-iki nasai* (в поле иди; *iku*).”

「こりゃあ、そっくりだ。」 “*Koryaa* (Это /разговорная форма от *kore wa*/), *sokkuri da* (точная копия: «как две капли воды» /наречие/).

与平さんは、やっとうなずきました。
Yohei-san wa (Ёхэй-сан), *yatto* (наконец-то) *unazuki-mashita* (кивнул; *unazuku*).

 与平さんは、うれしくてたまりません。でも、こまったことに与平さんは、およめさんが美しすぎるので、いつまでも、顔に見とれていて、畑へいこうとしないのです。およめさんの顔が見えないと、さびしくてたまらないのです。

そこで、およめさんは考えて、自分の顔を、紙にかいてもらいました。

「さあ、これを持って畑へおいきなさい。」

「こりゃあ、そっくりだ。」

与平さんは、やっとうなずきました。

それから毎日(まいにち)、与平さんは、およめさんの絵(え)をふところに入(い)れて、畑(はたけ)にいきました。 *Sore kara* (С тех

пор) **mainichi** (каждый день), **Yohei-san wa, o-yome-san no e wo** (Ёхэй-сан жены изображение = портрет) **futokoro ni irete** (за пазуху засунув; *ireru*), **hatake ni ikimashita** (в поле ходил; *iku*).

およめさんがそばにいてくれるようで、はりきってはたらきました。 **O-yome-san ga soba ni ite kureru** (Жена рядом находится; *iru + kureru* — давать, дарить /указывает на направленность действия в интересах 1-го лица/) **you de** (как будто), **harikitte** (с большой охотой) **hatarakimashita** (работал; *hataraku*). そして時(とき)どき、仕事(しごと)の手(て)を休(やす)めては、ふところから絵を出(だ)すと、ながめては、にっこりしていました。

Soshite tokidoki (И иногда), **shigoto no te wo yasumete wa** (от работы отдыхая: «рукам давая отдых»; *te* — рука; *yasumeru*), **futokoro kara** (из-за пазухи) **e wo dasu to** (портрет доставал когда), **nagamete wa** (смотря: «любуясь»; *nagameru*), **nikkori shite imashita** (улыбался; *nikkori suru + iru*).

ところが、ある日(ひ)のこと、与平さんが絵をながめていると、強(つよ)い風(かぜ)がふいてきて、あっという間(ま)に、絵を、ぴゅうっと、さらっていつてしまいました。 **Tokoro ga** (Однако), **aru hi no koto** (однажды: «некоего дня дело»), **Yohei-san ga e wo nagamete iru to** (Ёхэй-сан картиной любовался когда), **tsuyoi kaze ga fuite kite** (сильный ветер подул и; *fuku + kuru* — при-

ходить /зд. вспомогательный глагол, указывающий на пространственно-временное приближение/), а *tto iu ma ni* (в одно мгновение), *e wo* (картину), *pyuutto* (фу-ух [звук, с которым ветер уносит что-либо]), *saratte itte shimaimashita* (унес /завершенность действия/; *sarau + iki* — идти /указывает на пространственно-временное удаление/ + *shimai* — заканчивать).

 それから毎日、与平さんは、およめさんの絵をふところに入れて、畑にいきました。

およめさんがそばにいてくれるようで、はりきってはたらきました。そして時どき、仕事の手を休めては、ふところから絵を出すと、ながめては、にっこりしていました。

ところが、ある日のこと、与平さんが絵をながめていると、強い風がふいてきて、あっという間に、絵を、ぴゅうっと、さらって行ってしまいました。

絵(え)は、風(かぜ)にとばされて、ひらひらとお城(しろ)の庭(にわ)に落(お)ちました。 *E wa, kaze ni tobasarete* (Картина, ветром унесенная /страдательный залог/; *tobi* — летать /непереходный

глагол/; *tobasu* — пускать по воздуху, сдувать /переходный глагол/), *hira-hira to* (развеваясь: «трепыхаясь» /наречие/), *o-shiro no niwa ni* (в замковый сад) *ochimashita* (упала; *ochiru*). その絵を見(み)たとのさまは、女(おんな)の人(ひと)の顔(かお)にうっとりして、 *Sono e wo mita* (Эту картину увидевший; *miru*) *to-no-sama wa* (вельможа: «господин»), *onna no hito no kao ni* (от женщины лица) *uttori shite* (придя в восхищение),

「なんて美(うつく)しい人だ。すぐにここへつれてまいれ。」 “*Nante utsukushii hito da* (Какая красавица: «красивый человек»). *Sugu ni* (Немедленно) *koko e* (сюда) *tsurete maire* (приведите: «привезите» /повелительное наклонение/; *tsureru* — сопровождать + *mairu* — идти, ехать).”

家来(けらい)たちは、あわてて、あちこちさがしに出(で)かけ、とうとう、与平(よへい)さんのおよめさんを見(み)つけました。 *Keraitachi wa* (Вассалы; *-tachi* — суффикс множественного числа), *awatete* (в спешке; *awateru* — волноваться, очень торопиться), *achi kochi* (там и сям) *sagashi ni* (искать; *sagasu*) *dekake* (отправившись /соединительная форма/; *dekakeru*), *toutou* (наконец), *Yohei-san no o-yome-san wo mitsukemashita* (Ёхэй-сана жену нашли; *mitsukeru*). お城から、およめさんをむかえにきたので、与平さんもおよめさんも、びっくりです。 *O-shiro kara* (Из замка), *o-yome-san wo mukae ni*

(жену встречать; *mukaeru*) **kita node** (приехали поскольку; *kuru*), **Yohei-san mo o-yome-san mo** (и Ёхэй-сан, и жена; *mo* — тоже), **bikkuri desu** (удивились = испугались).

 絵は、風にとばされて、ひらひらとお城の庭に落ちました。その絵を見たとのさまは、女の人顔にうっとりして、

「なんて美しいひとだ。すぐにここへつれてまいれ。」

家来たちは、あわてて、あちこちさがしに出かけ、とうとう、与平さんのおよめさんを見つけました。お城から、およめさんをむかえにきたので、与平さんもおよめさんも、びっくりです。

むりやりつれていかれる時(とき)、およめさんは、もものたねを三(みつ)つ、与平さんにわたしていいました。 **Muriyari** (Насильно) **tsurete ikareru toki** (уводили когда /судательный залог/; *tsureru + iku*), **o-yome-san wa** (жена), **momo no** (персиковых) **tane wo** (косточки) **mittsu** (три), **Yohei-san ni watashite** (Ёхэй-сану протянув /дееспособность предшествования/; *watasu*) **iimashita** (сказала; *iu*):

「このたねを、まいてください。三年(さんねん)たったら、実(み)がなりますか

ら、そうしたら、その実を売(う)りにお城(しろ)にきてくださいね。きっとですよ。」 “**Kono tane wo** (Эти косточки), **maite kudasai** (посади: «посей», пожалуйста; *maiku*). **Sannen tattara** (Три года пройдет когда /условная форма/; *tatsu*), **mi ga narimasu kara** (плоды появятся так как; *naru*), **sou shitara** (после этого; *suru*), **sono mi wo uri ni** (те плоды продать; *uru*) **o-shiro ni kite kudasai ne** (в замок приходи; *kuru*). **Kitto desu yo** (Обязательно: «непременно»; *yo* — восклицательная частица).”

三年がたちました。 **Sannen ga tachimashita** (Три года прошло; *tatsu*).

お城では、与平さんのおよめさんが、三年間(さんねんかん)、一度(いちど)もわらわないので、とのさまがとても心配(しんぱい)していました。 **O-shiro de wa** (В замке), **Yoheisan no o-yome-san ga** (Ёхэй-сана жена), **sannenkan** (за три года = в течение трех лет; *-kan* — *period*), **ichido mo** (ни разу; *ichi* — *один*) **warawanai node** (не улыбнулась поскольку; *warau*), **tono-sama ga** (вельможа) **totemo shimpai shite imashita** (очень беспокоился = переживал /длительный вид/; *shimpai suru + iru*).



むりやりつれていかれる時、およめさんは、もものたねを三つ、与平さんにわたしていました。

「このたねを、まいてください。三年たったら、実がなりますから、そうしたら、その実を売りにお城にきてくださいね。きっとですよ。」

三年がたちました。

お城では、与平さんのおよめさんが、三年間、一度もわらわないので、とのさまがとても心配していました。

ある日(ひ)のこと、お城(しろ)の外(そと)で、 **Aru hi no koto** (Однажды), **o-shiro no soto de** (за пределами замка; *soto* — вне, снаружу),

「もも一つ、ももはいらんかねえ。」
と、声(こえ)がしました。 “**Momoo** (Персики-и), **momo wa iran ka nee** (персики не нужны ли?; *iru* — требоваться; *ka* — вопросительная частица; *nee* = *ne* — ведь /иногда не переводится/).” **to, koe ga shimashita** (голос раздался; *koe ga suru*). およめさんは、もも売(う)りが見(み)たいと、とのさまにたのみました。 **O-yome-san wa, momouri ga** (Жена на персиков продавца) **mitai to** ([о том, что] посмотреть хочет; *miru*), **tono-sama ni tanomimashita** (вельможу попросила; *tano-mu*).

もも売りが入(はい)ってくると、およめさんは、うれしそうに、にこにこことわらい

ました。 Momouri ga haitte kuru to (Персиков продавец вошел когда; *hairu* + *kuru* /пространственно-временное приближение/), o-yome-san wa, ureshisou ni (жена радостно: «с радостным видом»), niko-niko to waraimashita (улыбнулась; *warau* — смеяться, улыбаться; *niko-niko* [to] — с улыбкой, улыбаясь).

すると、とのさまは自分(じぶん)も、もも売りのまねをすれば、およめさんがわらってくれると考(かんが)えました。 Suru to (Тогда), tonno-sama wa jibun mo (вельможа сам тоже), momouri no mane wo sureba (персиков продавцу подражать будет если; *mane* — подражание), o-yome-san ga waratte kureru (жена улыбнется) to kangaemashita (подумал; *kangaeru*).



ある日のこと、お城の外で、

「もも一つ、ももはいらんかねえ。」
と、声がしました。およめさんは、もも売りが見たいと、とのさまにたのみました。

もも売りが入ってくると、およめさんは、うれしそうに、にこにことわらいました。

すると、とのさまは自分も、もも売りのまねをすれば、およめさんがわらってくれると考えました。

「どうじゃ、もも売(う)り。着物(きもの)をとりかえよう。」とのさまはそういつて、もも売りのすがたになると、“Dou ja (Hy-ka), momouri (персиков продавец). Kimono wo torikaeyou (Одеждой поменяемся; *torikaeru*).” tonosama wa sou itte (вельможа, так сказав; *iu*), momouri no sugata ni naru to (персиков продавца вид принял когда; *naru* — становиться),

「もも一つ、ももはいらんかねえ。」と、お城(しろ)の門(もん)の外(そと)まで歩(ある)いていきました。“Momo (Персики-и), momo wa iran ka nee (персики не нужны ли?).” to, oshiro no mon no (замка ворот) soto made (до наружной стороны = за замковые ворота) aruite ikimashita (пошел; *aruki* — идти пешком + *iki* /пространственно-временное удаление/).

門番(もんばん)は、もも売りが帰(かえ)ったと思(おも)つて、門(もん)をしめ、とのさまがもどってきて、二度(にど)と中(なか)に入(い)れませんでした。Momban wa (Привратник: «стражник»), momouri ga kaetta (персиков продавец ушел; *kaeru* — возвращаться) to omotte (подумав /деепричастие предшествования/; *omou*), mon wo shime (ворота закрыв /соединительная форма/), tonosama ga modotte kite mo (вельможа вернулся хотя; *modoru* + *kuru*), nido to naka ni (второй раз внутрь) iremasen deshita (не впустил; *ireru* = впускать внутрь).

与平(よへい)さんとおよめさんは、そのままお城の中で、しあわせにくらしたということです。 **Yohei-san to o-yome-san wa** (Ёхэй-сан и жена), **sono mama** (так, как есть: «в том же положении») **o-shiro no naka de** (в замке), **shiawase ni kurashita** (счастливо жили; *kurasu*) **to iu koto desu** (говорят; *koto* — дело /субстантиватор; иногда не переводится/).

 「どうじゃ、もも売り。着物をとりかえよう。」とのさまはそういって、もも売りのすがたになると、

「もも一つ、ももはいらんかねえ。」と、お城の門の外まで歩いていきました。

門番は、もも売りが帰ったと思って、門をしめ、とのさまがもどってきてても、二度と中に入れませんでした。

与平さんとおよめさんは、そのままお城の中で、しあわせにくらしたということです。

越後屋

Echigoya

(Этигоя)

今(いま)から、三百年(さんびゃくねん)ほど前(まえ)、江戸(えど)の城下町(じょうかまち)に、“越後屋(えちごや)”という、大(おお)きなごふく店(てん)がありました。

Ima kara (От настоящего времени; *ima* — *сейчас*), **sambyakunen hodo mae** (триста лет примерно тому назад; *mae* — *перед*), **Edo no joukamachi ni** (в призамковом городе Эдо), **“Echigoya” to iu** («Этигоя» называемая; *iu* — *говорить*), **ooki na** (большая) **go-fukuten ga** (лавка тканей: «одежды») **arimashita** (была /форма прошедшего времени; нейтрально-вежливый стиль/; *aru* — *быть, находиться* /о неодушевленных существительных/).

なにしろ、日本一(にっぽんいち)の江戸の町(まち)の、その中(なか)でもまたいちば

んりっぱな店がまえ。 **Nani shiro** (Как бы там ни было), **Nipponichi no** (в Японии первого) **Edo no machi no** (города Эдо), **sono naka demo** (в нем даже; *sono* — *тот, та /указательное местоимение/*) **mata** (опять же) **ichiban rippa na** (самое великолепное: «роскошное»; *ichiban* — *номер один*) **misegamae** (магазина убранство: «внешний вид, конструкция, устройство»). 毎日(まいにち)、たくさんのお客(きやく)が出入(でい)りして、反物(たんもの)がどんどん売(う)れていきます。 **Mainichi** (Каждый день), **takusan no o-kyaku ga** (много гостей = покупателей; *o* — *уважительная приставка*) **deiri shite** (посещают: «входят и выходят» /*деепричастие/*; *deiri suru*; *deru* — *выходить*; *hairu* — *входить*), **tammono ga** (ткани) **dondon** (активно) **urete imasu** (продаются; *ureru* + *iku* — *идти /зд. вспомогательный глагол, выражающий пространственно-временное удаление/*). 一反(いったん)でも、とても高(たか)いねだんなのですから、町の人(ひと)びとは、 **Ittan demo** (За один тан [мера длины для тканей = 11 м] даже), **totemo takai** (очень высокая) **nedan na no desu kara** (цена так как; *desu* — *глагол-связка «быть»*), **machi no hitobito wa** (городские люди; *hito* — *человек*),

「越後屋(えちごや)さんの売(う)りあげは、いったい、どのくらいなんだろうね。」

“**Echigoya-san no uriage wa** («Этигои» выручка), **ittai** (собственно говоря /иногда не переводится/), **dono kurai**

nan darou ne (какая = насколько велика; *darou* — глагол-связка «быть» в предположительном наклонении; нейтральный стиль; *ne* = *nee* — не правда ли, ведь /иногда не переводится/).”

「お金(かね)がたまるところには、たまるもんだねえ。」などと話(はな)して、うらやましがりました。 “*O-kane ga tamaru tokoro ni wa* (Где деньги накапливаются), *tamaru mon da nee* (там накапливаются; *mon* = *mono* — вещь, нечто /субстантива-тор/).” *nado* (и тому подобное) *to hanashite* (говоря; *hanashu*), *urayamashigarimashita* (завидовали; *urayamashigaru*).

 今から、三百年ほど前、江戸の城下町に、“越後屋”という、大きなごふく店がありました。

なにしろ、日本一の江戸の町の、その中でもまたいちばんりっぱな店がまえ。毎日、たくさんのお客が出入りして、反物がどんどん売れていきます。

一反でも、とても高いねだんなのですから、町の人びとは、

「越後屋さんの売りあげは、いったい、どのくらいなんだろうね。」

「お金がたまるところには、たまるもんだねえ。」などと話して、うらやましがりました。

そのころ、江戸(えど)の町(まち)では、おしこみ強盗(ごうとう)が金持(かねも)ちの家(いえ)をあらしまわっていました。 Sono koro (В то время), Edo no machi de wa (в городе Эдо), oshikomi goutou ga (грабители) kanemochi no ie wo (богачей дома) arashimawatte imashita (опустошали: «разоряли» /длительный вид/; arashimawaru + iru).

強盗だんの親分(おやぶん)は、越後屋(えちごや)のはんじょうぶりに、目(め)をつけました。 Goutoudan no (Грабителей банды) oyabun wa (главарь), Echigoya no hanjouburi ni (на «Этигои» процветания вид; -buri — манера, образ действий), me wo tsukemashita (обратил внимание: «глаз положил»; tsukeru — прикреплять).

親分は、手下(てした)どもを集(あつ)めて、 Oyabun wa (Главарь), teshitadomo wo (подчиненных = приспешников; -domo — суффикс множественного числа) atsumete (собрав /деепричастие предшествования/; atsumeru),

「明日の夜(よる)、越後屋におしいるぞ。 Ashita no yoru (Завтрашней ночью), Echigoya ni oshiiru zo (в «Этигоя» вторгаемся; zo — частица эмоционального усиления, восклицания). いいか、よく聞(き)け。 Ii ka (Поняли?; ka — вопросительная частица), yoku kike (Хорошо = внимательно слушайте /повелительное наклонение/; kiku). 人(ひと)を切(き)る

な。 Hito wo kiru na (Людей не резать). ぬすむ品 (しな)は反物(たんもの)だ。 Nusumu shina wa (Воруемый товар; *nusumi* — красть, воровать) tammono da (ткань; *da* — глагол-связка «быть» в форме настоящего-будущего времени; нейтральный стиль). 血(ち)でよごしては、金(かね)にならねえ。 Chi de yogoshite wa (Кровью испачкав; *yogosu*), kane ni naranee (в деньги не обратить; *paru* — становиться). 店(みせ)のやつは、かたっぱしからふんじばれ。 Mise no yatsu wa (Лавочных людей; *yastu* — парень, малый, субъект), katappashi kara (одного за другим) funjibare (связать /повелительное наклонение/; *funjibaru*). さるぐつわをはめて、柱(はしら)にくくりつけろ。 Sarugutsuwa wo (Кляпом) hamete ([рот] заткнув; *hameru*), hashira ni (к столбу) kukuritsukero (привязать; *kukuru* — связывать + *tsukeru* — прикреплять). みんなしばったら、反物をのこらず持(も)ちだすんだ。 Minna shibattara (Всех свяжете когда /условная форма/; *shibaru*), tammono wo (ткани) nokorazu mochidasu na da (без остатка: «все» вынесем; *pokoru* — оставаться). ぬかるなよ!」 Nukaru na yo (Не зевать)!

 そのころ、江戸の町では、おしこみ強盗が金持ちの家をあらしまわっていました。
強盗だんの親分は、越後屋のはんじょうぶりに、目をつけました。

親分は、手下どもを集めて、

「明日の夜、越後屋におしいるぞ。いいか、よく聞け。人を切るな。ぬすむ品は反物だ。血でよごしては、金にならねえ。店のやつは、かたっぱしからふんじばれ。さるぐつわをはめて、柱にくくりつけろ。みんなしばったら、反物をのこらず持ちだすんだ。ぬかるなよ！」

「へえ。がってんです！」 “Hee (Да). Gatten desu (Хорошо: «ладно»)!”

手下(てした)どもは、目(め)を光(ひか)らせて答(こた)えました。 **Teshitadomo wa** (Приспешники), **me wo hikarasete** (глазами сверкнув; *hakarasu*) **kotaemashita** (ответили; *kotaeru*).

そこで、手下どもは、ひそかにじゅんびをととのえました。 **Soko de** (И вот), **teshitadomo wa** (приспешники), **hisoka ni** (тайно) **jumbi wo totonoemashita** (приготовления устроили; *totonoeru* — *приготов-
лять*).

さて一方(いっぽう)、越後屋(えちごや)ではそんなこととは知(し)りません。 **Sate ippou** (Но с другой стороны), **Echigoya de wa** (в «Этигоя») **sonna koto to wa shirimasen** (об этом деле не знают; *shiru*). その夜(よる)も、いつものように戸(と)じまりを

して、主人(しゅじん)から、番頭(ばんとう)、手代(てだい)、こぞうに下男(げなん)、お針子(はりこ)さん、お手(て)つだいさんにいたるまで、みんなぐっすりねむっていました。

Sono yoru mo (В ту ночь тоже), **itsumo no you ni** (как всегда) **tojimari wo shite** (двери заперев; *shimaru* — закрывать; *suru* — делать), **shujin kara** (начиная с хозяина), **bantou** (приказчиков), **tedai** (продавцов), **kozou ni genan** (в учениках слуг), **o-hariko-san** (швей), **o-tetsudai-san ni** (помощников) **itaru made** (доходя до), **minna** (все) **gussuri nemutte imashita** (крепко спали /длительный вид/; *nemuru* + *iru*).



「へえ。がってんです！」
手下どもは、目を光らせて答えました。
そこで、手下どもは、ひそかにじゅんびをととのえました。

さて一方、越後屋ではそんなこととは知りません。その夜も、いつものように戸じまりをして、主人から、番頭、手代、こぞうに下男、お針子さん、お手つだいさんにいたるまで、みんなぐっすりねむっていました。

夜(よ)もふけて、へんな物音(ものおと)に目(め)をさました下男(げなん)が、店(みせ)へ出(で)てきたところを、 **Yo mo fukete**

(Ночь наступила и; *fukeru* — *темнеть*), *hen na monooto ni* (от странного звука) *me wo samashita* (проснувшийся; *me wo samasu*) *genan ga* (слуга), *mise e dete kita tokoro wo* (в лавку вышел как раз; *deru* + *kuru* — *приходить* / *указывает на пространственно-временное приближение*/),

「さわぐな。ふんじばれ！」 “*Sawagu na* (Не шуметь). *Funjibare* (Связать)!”

おいしいってきた強盗(ごうとう)だんは、たちまち、下男をしばりあげ、柱(はしら)にくくりつけました。 *Oshiitte kita* (Вторгшихся; *oshiiru* + *kuru*) *goutoudan wa* (грабителей банда), *tachimachi* (сразу: «мгновенно»), *genan wo shibariage* (слугу связав; *shibariageru*), *hashira ni kukuritsukemashita* (к столбу привязали).

するとまた、別(べつ)の下男が出てきました。 *Suru to mata* (Тогда снова), *betsu no genan ga* (другой слуга) *dete kimashita* (вышел).

「それっ、ふんじばれ！さるぐつわだ！」 “*Sore* (То = того), *funjibare* (связать)! *Sarugutsuwa da* (Кляп; *saru* — обезьяна; *kutsuwa* — удила, узда; *da* — глагол-связка «быть»)!”

そこへまた、もうひとりの下男。 *Soko e mata* (Туда снова), *mou hitori no genan* (еще один слуга).

「手(て)むかうな！しずかにしろ！」 “*Temukau na* (Не сопротивляться)! *Shizuka ni shiro* (Тихо; *shizuka ni suru*; *shizuka* — *тихий*)!”

📖 夜もふけて、へんな物音に目をさました下男が、店へ出てきたところを、

「さわぐな。ふんじばれ！」

おいしいってきた強盗だんは、たちまち、下男をしばりあげ、柱にくくりつけました。

するとまた、別の下男が出てきました。

「それっ、ふんじばれ！さるぐつわだ！」

そこへまた、もうひとりの下男。

「手むかうな！しずかにしろ！」

強盗(ごうとう)だんは、次(つぎ)から次へ、店(みせ)の者(もの)をしばりあげていったのですが・・・・・・。 **Goutoudan wa** (Грабителей банда), **tsugi kara tsugi e** (одного за другим; *tsugi* — следующий), **mise no mono wo** (лавочных людей) **shibariagete itta no desu ga** (связывали, но)...

あとから、あとからと、出(で)てくる店の人(ひと)たちをしばっているうちに、いつの間(ま)にか、東(ひがし)の空(そら)が白(しら)んできてしまいました。 **Ato kara, ato kara to** (Одного за другим: «непрерывно»), **dete kuru** (выходящих) **mise no hitotachi wo** (лавочных людей) **shibatte iru uchi ni** (связывали пока), **itsu no ma ni ka** (неизвестно когда: «незаметно»), **higashi no sora ga** (восточное небо)

shirande kite shimaimashita (побелело = посветлело /завершенность действия/; *shirami + kuru + shimaui* — заканчивать /вспомогательный глагол/).

「いけねえ！夜(よ)が明(あ)けちまう。」

“**Ikenee** (Плохо дело /разговорная форма от *ikenai* — нельзя, плохо/)! **Yo ga akechimau** (Рассветает /сокращение от *akete shimaui*; *akeru + shimaui*).”

「さすがは、越後屋(えちごや)だなあ。」

“**Sasuga wa** (В самом деле), **Echigoya da naa** («Этигоя»).”

「感心(かんしん)してねえで、早(はや)くにげろ！」 “**Kanshin shiteneede** (Не восхищайтесь = хватит восхищаться; *kanshin suru*), **hayaku nigero** (быстро сбегайте /повелительное наклонение/; *nigeru*)!”

強盗だんは、とうとうなにひとつとらずに、にげていってしまったということです。
Goutoudan wa (Грабителей банда), **toutou** (в конце концов) **nani hitotsu torazu ni** (ни одной [вещи] не взяв; *nani* — что; *toru* — брать), **nigete itte shimatta** (сбежали; *nigeru + iku + shimaui*) **to iu koto desu** (говорят; *koto* — дело /субстантиватор/).



強盗だんは、次から次へ、店の者をしばりあげていったのですが・・・・・・・・。

あとから、あとからと、出てくる店の人たちをしばっているうちに、いつの間にか、東の空が白んできてしまいました。

「いけねえ！夜が明けちゃう。」

「さすがは、越後屋だなあ。」

「感心してねえで、早くにげろ！」

強盗だんは、とうとうなにひとつとらずに、にげていってしまったということです。

にんじんとごぼうと大根

Ninjin to gobou to daikon¹⁴

(Морковь, корень лопуха и дайкон)

むかしむかし。 **Mukashi mukashi** (Давным-давно; *mukashi* — старина).

にんじんと、ごぼうと、大根(だいこん)が、なかよくくらしていました。 **Ninjin to** (Морковь и), **gobou to** (корень лопуха и), **daikon ga** (дайкон), **naka yoku** (дружно) **kurashite imashita** (жили /длительный вид; прошедшее время; нейтрально-вежливый стиль/; *kurasu + iru* — быть).

ある日(ひ)、おふろをわかして入(はい)ろうということになりました。 **Aru hi** (В некий день = однажды), **o-furo wo wakashite** (ванну вски-

¹⁴ *To* — соединительный союз «и»; *gobou* — лопушник большой;

пятив /деепричастие предшествования/; *wakasu*; *o* — уважительная приставка) *hairou to iu koto ni narimashita* (стало так, что решили принять ванну; *hairu* — входить; *koto* — дело; *naru* — становиться).

にんじんはせっせと水(みず)をくみ、
 ごぼうがぼうぼうと火(ひ)をたき、大根が
 湯(ゆ)かげんをみました。 *Ninjin wa sesse to*
 (Морковь усердно: «старательно») *mizu wo kumi* (воду
 черпал /соединительная форма/; *kumi*), *gobou ga bou-bou*
to (корень лопуха с треском; *bou-bou* — густой, буйный)
hi wo taki (огонь разводил; *taku*), *daikon ga yu kagen wo*
mimashita (дайкон воды температуру пробует: «смотрит»;
yu — горячая вода; *miru*).

おふろがわいたとたん、まっ先(さき)に
 とびこんだのは、にんじんです。 *O-furo ga*
waita totan (Ванна закипела только), *massaki ni* (самой
 первой) *tobikonda no wa* (запрыгнувшая — это; *tobiko-*
ti — впрыгивать, нырять; *no* — субстантиватор), *nin-*
jin desu (морковь; *desu* — глагол-связка «быть» /настояще-
 будущее время; нейтрально-вежливый стиль/).



むかしむかし。

にんじんと、ごぼうと、大根が、なかよくくらししていました。

ある日、おふろをわかして入ろうということになりました。

にんじんはせっせと水をくみ、ごぼうが
ぼうぼうと火をたき、大根が湯かげんをみ
ました。

おふろがわいたとたん、まっ先にとびこ
んだのは、にんじんです。

ところが、あつくてあつくてたまりま
せん。 **Tokoro ga** (Однако), **atsukute atsukute tamari-**
masen (горячо невыносимо; *atsui* — горячий, жаркий).
でもがまん強(づよ)いにんじんは、じいつ
とがまんをしていましたので、体(からだ)
がまっかっかになってしまいました。 **Demo**
(Ho) gamanzuyoi (терпеливая; *tsuyoi* — сильный) **ninjin**
wa (морковь) **jiitto gaman wo shite imashita node** (стой-
ко терпела поскольку; *suru* — делать), **karada ga** (тело)
makkakka ni natte shimaimashita (ярко-красным стало;
naru + shimai — заканчивать /вспомогательный глагол/).

次(つぎ)に、ごぼうが入(はい)りまし
た。 **Tsugi ni** (Затем: «следующим»), **gobou ga hairi-**
mashita (корень лопуха залез; *hairu*). ごぼうはあつ
がり屋(や)なので、 **Gobou wa atsugariya na node**
(Корень лопуха жару не переносит поскольку),

「あっちっち。」と行って、すぐにお湯
(ゆ)からとびだしてしまいました。 “**Atchitchi**
(Горячо, горячо).” **to itte** (сказав; *iu*), **sugu ni** (сразу) **o-yu**

kara (из горячей воды) **tobidashite shimaimashita** (выпрыгнул; *tobidasu + shimaui*).

「もっと入(はい)っていなくちゃ、だめだよ。」と、にんじんと大根(だいこん)がいつでも、ごぼうは、ろくに体をあらいもしないで、よごれがついたままで遊(あそ)びにいつてしまいました。 “**Motto** (Еще дольше) **haitte inakucha** (не посидишь [в ванне] если /разговорная форма от *haitte inakute wa; hairu + iru*/), **dame da yo** (ничего не выйдет: «нельзя» = нужно дольше сидеть).” **to, ninjin to daikon ga itte mo** (морковь и дайкон говорили хотя; *iu*), **gobou wa, roku ni** (корень лопуха, как следует) **karada wo arai mo shinaide** (тело не помыв даже; *arau* — мыть; *suru*), **yogore ga tsuita mama de** (грязным; *yogore* — грязь; *tsuku* — прикрепляться, прицепляться; *mama* — так, как есть) **asobi ni** (развлекаться: «гулять»; *asobu*) **itte shimaimashita** (пошел; *iku + shimaui*).

 ところが、あつくてあつくてたまりません。でもがまん強いにんじんは、じいっとながまんをしていましたので、体がまっかっかになってしまいました。

次に、ごぼうが入りました。ごぼうはあつがり屋なので、

「あっちっち。」といっつて、すぐにお湯からとびだしてしまいました。

「もっと入っていなくちゃ、だめだよ。」と、にんじんと大根がいつでも、ごぼうは、ろくに体をあらいもしないで、よごれがついたままで遊びにいてしまいました。

さいごに入(はい)ったのは、大根(だいこん)です。 **Saigo ni** (Последним) **haitta no wa** (залез), **daikon desu** (дайкон). 大根はおふろが大(だい)好きです。 **Daikon wa o-furo ga** (Дайкон ванну) **daisuki desu** (очень любит).

「いい気持(きも)ちだなあ。」 “**Ii kimochi da naa** (Хорошо-то как; *ii* — хороший; *kimochi* — настроение, самочувствие; *da* — глагол-связка «быть» нейтрального стиля; *naa* — восклицательная частица).”

ごしごしとていねいに体(からだ)をあらい、何度(なんど)も何度もお湯(ゆ)につかってきれいになりました。 **Goshi-goshi to** (Хорошенько) **teinei ni** (старательно) **karada wo arai** (тело моя /соединительная форма/; *arai*), **nando mo nando mo** (много раз) **o-yu ni tsukatte** (в горячую воду погружаясь; *tsukaru*) **kirei ni narimashita** (чистым стал; *naruru*).

だから今(いま)でも、にんじんは赤(あか)いし、ごぼうは黒(くろ)いし、大根はまっ白(しろ)なんです。 **Dakara** (Поэтому) **ima demo**

(и сейчас), **ninjin wa akai shi** (морковь красная; *shi* — и /союз между предложениями, близкими по содержанию/), **gobou wa kuroi shi** (корень лопуха черный), **daikon wa masshiro nan desu** (дайкон совершенно белый; *shiroi* — белый; *n* = *no* — подчеркивающая частица).



さいごに入ったのは、大根です。大根はおふろが大すきです。

「いい気持ちだなあ。」

ごしごしとていねいに体をあらい、何度も何度もお湯につかってきれいになりました。

だから今でも、にんじんは赤いし、ごぼうは黒いし、大根はまっ白なんです。

いもごろごろ

Imo gorogoro¹⁵

(Грохот батата)

山(やま)おくに村(むら)がありました。
Yama oku ni (В горах; *yama* — гора; *oku* — внутренняя часть) **mura ga arimashita** (деревня была /форма прошедшего времени нейтрально-вежливого стиля/; *aru* — быть, находиться /о неодушевленных существительных/). 村の長者(ちょうじゃ)さまのところに、およめさんがくることになって、そのおいわいに、村じゅうの人(ひと)たちをよんで、ごちそうをすることになりました。 **Mura no chouja-sama no tokoro ni** (К деревенскому богачу; *-sama* = *-san* — вежливый суффикс «господин, госпожа»; *tokoro* —

¹⁵ *Imo* — батат; *gorogoro* — оноματοпоэтическое слово /*gorogoro naru* — грохотать/.

место), **o-yome-san ga** (невеста; *o* — уважительная приставка) **kuru koto ni natte** (приедет: «стало так, что приедет» /деепричастие/; *naru*; *koto* — дело /субстантиватор; иногда не переводится/), **sono o-iwai ni** (по тому случаю; *iwai* — празднование), **murajuu no** (со всей деревни) **hitotachi wo** (людей; *-tachi* — суффикс множественного числа) **yonde** (позвав /деепричастие предшествования/; *yobu*), **gochisou wo suru koto ni narimashita** (угощать будут; *gochisou* — угощение; *suru* — делать).

けれども、村の人たちは、そういうところへよばれていっても、りっぱなごちそうの食(た)べ方(かた)がわかりません。

Keredomo (Однако), **mura no hitotachi wa** (деревенские люди = жители), **sou iu tokoro e** (в такое место) **yobarete itte mo** (позваны хотя /страдательный залог; длительный вид/; *yobu* — звать + *iru* — быть /зд. вспомогательный глагол/), **rippa na gochisou no** (великолепные угощения) **tabekata ga** (как есть = «способ поедания»; *taberu* — есть; *-kata* — способ, метод) **wakarimasen** (не знают: «не понимают»; *wakaru*).

そこで、お寺(てら)のおしょうさんのところへ、聞(き)きにいきました。 **Soko de** (Тогда), **o-tera no o-shou-san no tokoro e** (к храмовому настоятелю; *o-tera* — буддийский храм), **kiki ni** (спросить; *kiku* — слушать, спрашивать) **ikimashita** (пошли; *iku*).

📖 山おくに村がありました。村の長者さまのところに、およめさんがくることになって、そのおいわいに、村じゅうの人たちをよんで、ごちそうをすることになりました。

けれども、村の人たちは、そういうところへよばれていっても、りっぱなごちそうの食べ方がわかりません。

そこで、お寺のおしょうさんのところへ、聞きにいきました。

「おしょうさま、よそへよばれた時(とき)は、どうやってごちそうを食(た)べたらいいか、そのぎょうぎさほうを教(おし)えてください。」 “O-shou-sama (Настоятель), yoso e (в другое место) yobareta toki wa (когда зовут), dou yatte (как: «как делая»; yaru) gochisou wo tabetara ii ka (угощение есть нужно /условная форма/; taberu; ii — хороший; ka — вопросительная частица), sono gyougii sahou wo (тем манерам) oshiete kudasai (обучите, пожалуйста; oshieru).”

「それはこまった。急(きゅう)に教えられるものではない。では、わしもよばれているから、わしが食べるのを見(み)て、まねしたらよかろう。」 “Sore wa komatta (Это

трудно; *komaru* — быть в затруднительном положении). *Kyuu ni* (Так сразу) *oshierareru mono de wa nai* (не научить: «это не вещь, которой можно быстро научить» /потенциальный залог/; *oshieru*; *mono* — вещь /субstantиватор; иногда не переводится/; *de wa nai* — отрицательная форма глагола-связки *da* «быть» нейтрального стиля). *De wa* (Ну), *washi mo* (меня тоже) *yobarete iru kara* (позвали так как), *washi ga taberu no wo mite* (я как ем, смотря), *mane shitara* (подражать если будете) *yokarou* (хорошо, наверное).”

さて、その日(ひ)になりました。Sate (Итак), *sono hi ni narimashita* (тот день настал). いろいろとごちそうが出(で)ましたが、みんなはおしょうさんのほうを見て、食べたり飲(の)んだりしていました。Iroiro to (Разные: «разнообразные») *gochisou ga* (угощения) *demashita ga* (появились, но), *minna wa* (все) *o-shou-san no hou wo mite* (в настоятеля сторону глядя = на настоятеля глядя), *tabetari nondari shite imashita* (ели и пили).



「おしょうさま、よそへよばれた時は、どうやってごちそうを食べたらいいか、そのぎょうぎさほうを教えてください。」

「それはこまった。急に教えられるものではない。では、わしもよばれているか

ら、わしが食べるのを見て、まねしたらよ
 からう。」

さて、その日になりました。いろいろと
 ごちそうが出ましたが、みんなはおしょう
 さんのほうを見て、食べたり飲んだりして
 いました。

そのうち、おしょうさんが、さといもの
 煮物(にもの)を、はしではさんで食(た)べよ
 うとしたところ、どうしたはずみか、おし
 ょうさんのはしがすべって、いもがごろご
 ろところがり落(お)ちました。 Sono uchi (Тем
 временем), o-shou-san ga (настоятель), satoimo no (из таро
 /вид сладкого батата/) nimono wo (вареное [блюдо] = ва-
 реное таро), hashi de hasande (палочками взяв; *hasamu* —
 зажимать, закладывать между) tabeyou to shita tokoro
 (съесть собрался только; *taberu*), dou shita hazumi ka (по
 какой-то случайности), o-shou-san no hashi ga (настоятеля
 палочки) subette (соскользнули, и; *suberu*), imo ga (батат)
 goro-goro to (с грохотом) korogari ochimashita (покатил-
 ся и упал; *korogaru*; *ochiru*). おしょうさんはあわて
 て、いもをはさみあげようとしたましたが、
 なかなかはさめません。 O-shou-san wa awatete
 (Настоятель спешно; *awateru* — волноваться, спешить),
 imo wo hasamiageyou to shimashita ga (батат подцепить

пытался, но; *hasami + ageru* — *поднимать*), *nakanaka* (никак) *hasamemasen* (не может взять /потенциальный залог/; *hasami*). やっと拾(ひろ)って食べました。

Yatto (Наконец) **hirotte** (подобрав: «подняв» /деепричастие предшествования/; *hiroi*) **tabemashita** (съел).

それを見(み)ていた村(むら)の人(ひと)たちは、それがさほうかと思(おも)い、みんなはわざわざ、いもをはしではさんで落(お)とし、ごろごろとところがして、拾って食べました。 **Sore wo mite ita** (На то смотревшие /длительный вид/; *miru + iru*) **mura no hitotachi wa** (деревенские люди), **sore ga sahou ka to omoi** (то способ, наверное, думая; *omou*), **minna wa wazawaza** (все специально), **imo wo hashi de** (батат палочками) **hasande** (взяв) **otoshi** (бросили; *otosu*), **goro-goro to korogashite** (с грохотом покатили; *korogasu*), **hirotte** (подобрав) **tabemashita** (ели).

 そのうち、おしょうさんが、さといもの煮物を、はしではさんで食べようとしたところ、どうしたはずみか、おしょうさんのはしがすべって、いもがごろごろとところがり落ちました。おしょうさんはあわてて、いもをはさみあげようとしたましたが、なかなかはさめません。やっと拾って食べました。

それを見ていた村の人たちは、それがさほうかと思い、みんなはわざわざ、いもを

はしではさんで落とし、ごろごろところがして、拾って食べました。

おしょうさんは、これを見(み)て、
O-shou-san wa, kore wo mite (Настоятель, это увидев),
 「これはいかん。すぐにやめさせよう。」
 と思(おも)って、口(くち)に出(だ)さずに、
 となりにすわっていた村(むら)の人(ひと)
 を、ひじでつつきました。 “**Kore wa ikan** (Так
 не годится /сокращение от *ikanai*/). **Sugu ni** (Немедленно)
yamesaseyou [прекратить заставлю /побудительный залог;
 вероятно-пригласительная форма в значении реши-
 мости/; *yameru* — прекращать].)” **to omotte** (подумав;
omou), **kuchi ni dasazu ni** (молча; *kuchi* — рот; *dasu* — вы-
 нимать, высовывать; *kuchi ni dasu* — заговаривать о чем-
 либо), **tonari ni suwatte ita** (рядом сидящего; *suwaru* + *itu*)
mura no hito wo (деревенского жителя), **hiji de** (локтем)
tsutsukimashita (толкнул; *tsutsuku*). そうして次(つ
 ぎ)から次へとどンドンひじでつついていっ
 て、いちばんはしっこのせきにすわってい
 た人が、 **Sou shite** (Таким образом) **tsugi kara tsugi e**
to (один за другим; *tsugi* — следующий) **dondon** (быстро)
hiji de tsutsuite itte (локтем толкая; *tsutsuku* + *iku* — идти
 /зд. вспомогательный глагол, выражающий пространст-
 венно-временное удаление/), **ichiban hashikko no seki ni**

(на самом крайнем месте) **suwatte ita** (сидевший) **hito ga** (человек),

「おらは、ひじでつつくものがない。
い。」といて、なきだしましたとさ。

“**Ora wa** (У меня; *ora* — я /диалектизм/), **hiji de tsutsuku mono ga** (локтем чтобы толкнуть, человека; *mono* — человек, некто) **inai** (нет; *iru* — быть, находиться /о людях и животных/).” **to itte** (сказав; *iu*), **nakidashimashita** (расплакался = заплакал; *na* + *dasu* /выражает начало действия/ **to sa** (говорят).



おしょうさんは、これを見て、

「これはいかん。すぐにやめさせよう。」といて、口に出さずに、となりにすわっていた村の人を、ひじでつつきました。そうして次から次へとどんどんひじでつついていて、いちばんはしっこのせきにすわっていた人が、

「おらは、ひじでつつくものがない。
い。」といて、なきだしましたとさ。

Содержание

Как читать эту книгу.....	3
桃太郎 Момотаро.....	7
一寸法師 Мальчик-с-пальчик.....	26
ねずみのよめ入り Мышиное замужество.....	47
こぶとりじいさん От шишки избавлявшийся дед.....	55
しょじょ寺のたぬきばやし Лес енотов при храме Сёдзёдзи.....	72
わらしべ長者 Соломенный богач.....	87
とのさまとねぎと大根 Вельможа, лук и редька.....	108
ねこと十二支 Кошка и двенадцать знаков восточного гороскопа.....	122
ねずみ経 Мышиная сутра.....	129
えびのこしはなぜ曲がったか Лангуста поясница почему загнута?.....	138
びょうぶのとら Тигр на ширме.....	156
じっさまのだんだっぺ Дедовские «хто-хто».....	164
ふんどしまくら Подушка с набедренной повязкой.....	177
金太郎 Кинтаро.....	188
あま酒 Сладкое сакэ.....	203
くらげのほねなし Почему у медузы нет костей.....	214
絵すがたにようぼう Жена с картины.....	230
越後屋 Этигоя.....	244
にんじんとごぼうと大根 Морковь, корень лопуха и дайкон.....	255
いもごろごろ Грохот батата.....	261

Учебное издание

Японские сказки

СОЛОМЕННЫЙ БОГАЧ

Пособие подготовила Юлия Колтышева

Корректор *Е. А. Вишневская*

Верстка *О. Б. Русакова*

Обложка *И. И. Мамыкин*

ООО «Восточная книга»

127106, Москва, Гостиничный пр., д. 8, к. 1

www.east-book.ru

(495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Адрес для корреспонденции:

127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 21.05.2013.

Формат 84x108 ¹/₃₂. Усл. печ. л. 14,28.

Тираж 1500 экз. Заказ № ВЗК-03355-13.

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Дом печати — ВЯТКА» в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов.

610033, г. Киров, ул. Московская, 122.

Факс: (8332) 53-53-80, 62-10-36

<http://www.gipp.kirov.ru>; e-mail: order@gipp.kirov.ru

УДОБНО И ЭФФЕКТИВНО!



ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИЛЬИ ФРАНКА

предлагает Вам учить языки по Skype:

- ★ В каком бы городе и в какой бы стране Вы ни жили, Вы можете учиться в Школе Ильи Франка, куда особенно тщательно отбираются преподаватели и где они проходят специальную методическую подготовку, а также постоянно получают методическую поддержку.
- ★ Вы можете выбрать любое удобное для Вас время.
- ★ Вы экономите на времени самого занятия, поскольку занятие по Skype как минимум в 2 раза более емкое, чем обычное занятие в группе.
- ★ До занятия у Вас дома Вам не надо приводить в порядок себя и свою квартиру.
- ★ Вам не надо прерывать занятия, если Вы едете, например, в командировку.
- ★ Вам не надо покупать учебные пособия (книги и аудиоматериалы), так как все это Вы получаете как по электронной почте, так и в виде ссылок для скачивания.
- ★ Вам не надо распечатывать материалы, достаточно открыть их на экране.
- ★ Вам не надо ничего писать во время занятия, так как преподаватель посылает Вам дополнительные материалы к уроку в виде сообщений.
- ★ Вам не надо платить за полтора или два часа частного занятия по той лишь причине, что преподавателю невыгодно приезжать к Вам на меньшее время, хотя Вы устаете и понимаете, что для Вас было бы эффективней заниматься меньше, но чаще.
- ★ Если по скайпу занимаются Ваши дети, Вы, подключившись, в любой момент можете присутствовать на уроке.
- ★ Вы экономите деньги, поскольку занятие по Skype дешевле, чем обычное индивидуальное.
- ★ За один час Вы не успеваете устать, то есть занимаетесь только то время, когда это максимально эффективно!

Подробную информацию о методе обучения,
программе занятий, преподавателях и стоимости,
а также полный список предлагаемых языков
смотрите на нашем сайте

www.learnbyskype.ru

Предлагаемое издание — это прежде всего **ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА** на иностранном языке, причем настоящем, «живом» языке, в **ОРИГИНАЛЬНОМ, АВТОРСКОМ** варианте. При этом авторский текст снабжен **ПОЛНЫМ РУССКИМ ПЕРЕВОДОМ**, а также необходимым лексико-грамматическим комментарием.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать **ГДЕ УГОДНО**, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, **БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ**.

Наш опыт показывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может **КАЖДЫЙ**. Причем на любом языке, в любом возрасте и с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня Метод обучающего чтения Ильи Франка — это **БОЛЕЕ ДВУХСОТ КНИГ НА ПЯТИДЕСЯТИ ЯЗЫКАХ** мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

ISBN 978-5-7873-0746-7



9 785787 307467 >